



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2521

2008

I. Nos. 45047-45067

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2521

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900488-7
e-ISBN: 978-92-1-054957-8

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2008
Nos. 45047 to 45067*

No. 45047. South Africa and Kenya:

- Agreement for the establishment of a joint commission on cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kenya. New York, 2 October 2007..... 3

No. 45048. South Africa and Lesotho:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho on cooperation in the field of agriculture. Maseru, 5 July 2007 13

No. 45049. South Africa and United Nations Industrial Development Organization:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the United Nations Industrial Development Organization on establishing a Sub-Regional Office in South Africa (with annex). Pretoria, 19 April 2006 25

No. 45050. South Africa and Botswana:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Botswana and the Government of the Republic of South Africa on the development of the Mmamabula Coal Fired Power Station (MCFPS). Gaborone, 18 August 2006..... 53

No. 45051. South Africa and Bolivia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Republic of South Africa regarding the establishment of a mechanism for consultations. La Paz, 18 July 2006..... 73

No. 45052. South Africa and China:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on promoting bilateral trade and economic cooperation (with annex). Pretoria, 28 August 2006 85

No. 45053. South Africa and Argentina:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Argentine Republic for the co-ordination of their maritime and aeronautical search and rescue services. Pretoria, 8 September 2006..... 109

No. 45054. South Africa and China:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on co-operation in the minerals and energy sector. Beijing, 24 September 2007..... 135

No. 45055. South Africa and Lesotho:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa through its Department of Labour and the Government of the Kingdom of Lesotho through its Ministry of Employment and Labour on cooperation in the field of labour. Maseru, 30 October 2006 151

No. 45056. South Africa and Guinea:

- Agreement on the establishment of a Joint Commission of Cooperation between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of South Africa. Pretoria, 23 November 2006..... 161

No. 45057. South Africa and Namibia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on economic cooperation. Windhoek, 21 November 2006..... 175

No. 45058. South Africa and Namibia:

- Agreement between the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa on the transfer of status records of persons born, married or died in Namibia held by the Government of the Republic of South Africa. Windhoek, 30 October 2007 189

No. 45059. South Africa and Democratic Republic of the Congo:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of Congo on decentralisation. Kinshasa, 16 March 2006 205

No. 45060. South Africa and Gabon:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Gabon on co-operation in the fields of arts and culture. Libreville, 2 August 2005 215

No. 45061. South Africa and China:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on public health and medical sciences co-operation. Cape Town, 21 June 2006..... 229

No. 45062. Turkey and Micronesia (Federated States of):

- Joint communiqué on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Turkey and the Federated States of Micronesia. Tokyo, 15 December 2006..... 251

No. 45063. Turkey and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Addis Ababa, 2 March 2005 255

No. 45064. Turkey and Republic of the Congo:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Congo on trade and economic and technical cooperation. Brazzaville, 28 September 2000..... 293

No. 45065. South Africa and United Arab Emirates:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa as represented by the Department of Safety and Security and the Government of the United Arab Emirates as represented by the Ministry of Interior on police cooperation. Pretoria, 25 April 2006..... 303

No. 45066. South Africa and Guinea:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea on waiver of visa requirements for holders of diplomatic and service or official passports. Pretoria, 24 November 2006 329

No. 45067. South Africa and Australia:

- Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Australia. Canberra, 18 October 2006 341

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2008
N^{os} 45047 à 45067*

N^o 45047. Afrique du Sud et Kenya :

Accord relatif à la création d'une commission conjointe de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya. New York, 2 octobre 2007 3

N^o 45048. Afrique du Sud et Lesotho :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Lesotho. Maseru, 5 juillet 2007 13

N^o 45049. Afrique du Sud et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel sur l'établissement d'un Bureau sous-régional en Afrique du Sud (avec annexe). Pretoria, 19 avril 2006..... 25

N^o 45050. Afrique du Sud et Botswana :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Botswana et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif au développement de la Centrale à charbon de Mmamabula (MCFPS). Gaborone, 18 août 2006 53

N^o 45051. Afrique du Sud et Bolivie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultations. La Paz, 18 juillet 2006..... 73

N^o 45052. Afrique du Sud et Chine :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la promotion de la coopération commerciale et économique bilatérale (avec annexe). Pretoria, 28 août 2006..... 85

N° 45053. Afrique du Sud et Argentine :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République argentine pour la coordination de leurs services de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques. Pretoria, 8 septembre 2006.....	109
--	-----

N° 45054. Afrique du Sud et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le secteur des minéraux et de l'énergie. Beijing, 24 septembre 2007.....	135
--	-----

N° 45055. Afrique du Sud et Lesotho :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine par l'intermédiaire de son Ministère du travail et le Gouvernement du Royaume du Lesotho par l'intermédiaire de son Ministère du travail et de l'emploi relatif à la coopération dans le domaine du travail. Maseru, 30 octobre 2006	151
---	-----

N° 45056. Afrique du Sud et Guinée :

Accord portant création d'une Commission mixte de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Guinée. Pretoria, 23 novembre 2006	161
---	-----

N° 45057. Afrique du Sud et Namibie :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération économique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 21 novembre 2006	175
---	-----

N° 45058. Afrique du Sud et Namibie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif au transfert d'actes de l'état de personnes nées, mariées ou mortes en Namibie tenus par le Gouvernement de la République sud-africaine. Windhoek, 30 octobre 2007	189
---	-----

N° 45059. Afrique du Sud et République démocratique du Congo :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République démocratique du Congo sur la décentralisation. Kinshasa, 16 mars 2006.....	205
--	-----

N° 45060. Afrique du Sud et Gabon :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 2 août 2005	215
---	-----

N° 45061. Afrique du Sud et Chine :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales. Le Cap, 21 juin 2006	229
--	-----

N° 45062. Turquie et Micronésie (États fédérés de) :

Communiqué conjoint relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre la République turque et les États fédérés de Micronésie. Tokyo, 15 décembre 2006	251
---	-----

N° 45063. Turquie et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Addis-Abeba, 2 mars 2005	255
--	-----

N° 45064. Turquie et République du Congo :

Accord commercial et de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo. Brazzaville, 28 septembre 2000.....	293
---	-----

N° 45065. Afrique du Sud et Émirats arabes unis :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine représenté par le Département de la sûreté et de la sécurité et le Gouvernement des Émirats arabes unis représenté par le Ministère de l'intérieur relatif à la coopération policière. Pretoria, 25 avril 2006.....	303
---	-----

N° 45066. Afrique du Sud et Guinée :

Accord portant suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatique, de service ou officiel entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Guinée. Pretoria, 24 novembre 2006	329
--	-----

N° 45067. Afrique du Sud et Australie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'Australie. Canberra, 18 octobre 2006	341
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2008

Nos. 45047 to 45067

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2008

N^{os} 45047 à 45067

No. 45047

**South Africa
and
Kenya**

Agreement for the establishment of a joint commission on cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kenya. New York, 2 October 2007

Entry into force: *2 October 2007 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Kenya**

Accord relatif à la création d'une commission conjointe de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya. New York, 2 octobre 2007

Entrée en vigueur : *2 octobre 2007 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

**FOR THE ESTABLISHMENT
OF A JOINT COMMISSION OF**

COOPERATION

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA**

**AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT
COMMISSION OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KENYA**

PREAMBLE

The Governments of the Republics of South Africa and Kenya (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in singular as the "Party");

CONSCIOUS of the bonds between the two countries and of the necessity to promote and strengthen bilateral relations and other forms of cooperation;

DESIROUS to expand further on the Declaration of Intent on Cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kenya signed on 5th August 2003 in Pretoria;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

Establishment of the Joint Commission

The Parties herewith establish the South Africa/Kenya Joint Commission of Cooperation (hereinafter referred to as the "Joint Commission").

Article 2

Purpose of the Joint Commission

1. The purpose of the Joint Commission shall be to seek ways and means of promoting and enhancing cooperation between the Parties in, among other sectors: agricultural; cultural; economic; educational; political; security; sports; Science, technical and trade fields; and to coordinate initiatives in this regard as well as to facilitate contacts between the civil, parastatal and private sector structures of the Parties.
2. The Joint Commission shall:
 - a) Consider ways and means of promoting the objectives specified in Article 2(1) above and ensure the proper coordination and implementation of its decisions and/or recommendations;
 - b) Review the progress in implementation of all agreements between the Parties and consider and solve any problems that may arise from the implementation of such agreements;
 - c) Deliberate and conclude, among others, Sectoral Agreements as and when desired.

Article 3
Composition and Structure of the Joint Commission

1. The Joint Commission shall be presided over by the Ministers of Foreign Affairs of the Parties. In any case, the host Minister will preside over the Joint Commission.
2. The Joint Commission shall comprise of representatives from various levels of government, private and parastatal sectors in the fields referred to in Article 2(1) with each Party retaining the right to co-opt relevant representatives of their respective private sectors, to participate in the meetings of the joint Commission or Sectoral Committees, ad hoc Committees or in any other structures established by the Parties.
3. The Joint Commission shall draw up its own rules of procedure as and when needed.

Article 4
Sub-Committee/ Working Groups

1. The Joint Commission may set up Sectoral ad hoc Committees or Working Groups to see to the smooth and proper implementation of the decisions and recommendations made by mutual consent by the Joint Commission.
2. The outcome of the deliberations of the Sectoral ad hoc Committees or Working Groups shall be submitted to the Joint Commission in the plenary for appraisal and record purposes.
3. The Sectoral Committees may meet as and when required.
4. The Sector-specific agreements may be concluded by the Parties within the context of the competency of the Sectoral Committees.
5. The ad hoc Sub-Committees or Working Groups shall present reports of their deliberations through their respective Sectoral Committees to the Commission.

Article 5
Meetings

1. The Joint Commission shall meet biennially, alternately in South Africa and Kenya.
2. A mid-term review will be conducted by senior officials on an annual basis.

3. The Party hosting a meeting shall provide the venue thereof and the secretarial services required, and shall bear the cost thereof.

Article 6

Agenda for Meetings

The Agenda of each Meeting shall be drawn up by the host state and be subject to an exchange of proposals through the diplomatic channel, at least one month prior to the opening of each meeting and shall be adopted at the said session in plenary.

Article 7

Record of Deliberations and Decisions

1. A record signed by both chairpersons shall sanction the deliberations of the Joint Commission.
2. Decisions and Recommendations of the Joint Commission, Sectoral ad hoc Committees and any other structures established shall be by consent.

Article 8

Coordination

The respective Department/Ministry of Foreign Affairs of the Parties shall be responsible for the coordination of the activities of the Joint Commission as defined in this Agreement.

Article 9

Financial Obligations

With regard to the logistical arrangements for the Joint Commission sessions, the Parties agree that each Party shall be responsible for the accommodation and transport costs of its delegation. Each Party shall be able to determine the size and composition of its delegation attending the session.

Article 10
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels and if necessary by consultation or negotiation between them.

Article 11
Entry into Force of the Agreement

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Article 12
Duration of, Amendments to and Termination of the Agreement

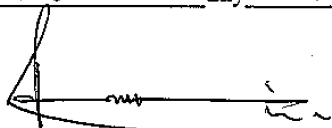
1. This Agreement shall remain in force indefinitely but may be terminated by either Party through diplomatic channels.
2. This Agreement may be amended at any time by consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channels.
3. This Agreement may be terminated at any time by consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channels, by giving six months notice. The ongoing activities at the time of the termination arising out of this Agreement shall be carried on to their conclusion despite the termination as if the Agreement was in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at New York on this 2nd day October
2007



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
KENYA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION CONJOINTE
DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DU KENYA

Preamble

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et séparément « la Partie »),

Conscients des liens existant entre les deux pays et de la nécessité de promouvoir leurs relations bilatérales ainsi que les autres formes de coopération;

Désireux de développer davantage la Déclaration d'Intention de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya, signée à Pretoria le 5 août 2003;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Création de la Commission conjointe

Aux termes du présent Accord, les Parties créent la Commission conjointe de coopération Afrique du Sud/Kenya (ci-après dénommée « la Commission conjointe »).

Article 2. Objectif de la Commission conjointe

1. L'objectif de la Commission conjointe est de rechercher les voies et moyens de promouvoir et d'accroître la coopération entre les deux Parties – notamment dans les secteurs de l'agriculture, de la culture, de l'économie, de l'éducation, de la politique, de la sécurité, des sports, des sciences, de la technique et du commerce – et de coordonner les initiatives à cet égard ainsi que de faciliter les contacts entre les structures des secteurs privés, semi-publics et civils des deux Parties.

2. La Commission conjointe a pour objectifs :

- a) D'envisager les voies et les moyens de promouvoir les objectifs spécifiés au premier paragraphe du présent article et d'assurer la coordination et la mise en application de ses décisions et/ou recommandations;
- b) D'examiner les progrès réalisés dans la mise en application de tous les accords conclus entre les Parties et de prendre en considération et résoudre tous les différends pouvant résulter de la mise en application de ces accords;

- c) De délibérer et de conclure, entre autres, des accords sectoriels quand cela est nécessaire.

Article 3. Composition et structure de la Commission conjointe

1. La Commission conjointe sera présidée par les Ministres des affaires étrangères de chacune des Parties. Le Ministre des affaires étrangères de la Partie hôte présidera la Commission conjointe.

2. La Commission conjointe sera constituée de représentants des différents niveaux des secteurs publics, privés et semi-publics, dans les domaines visés au premier paragraphe de l'article 2 du présent Accord. Chaque Partie se réserve le droit de coopter des représentants concernés de leurs secteurs privés respectifs afin qu'ils participent aux réunions de la Commission conjointe ou aux comités sectoriels, aux comités ad hoc ou à toute autre structure établie par les Parties.

3. La Commission conjointe définira elle-même ses propres règles de procédure, selon les besoins.

Article 4. Sous-comités/groupes de travail

1. La Commission conjointe peut mettre sur pied des comités sectoriels ad hoc ou des groupes de travail pour veiller à la mise en œuvre régulière et appropriée des décisions et recommandations faites par consentement mutuel par la Commission conjointe.

2. Les conclusions des délibérations des comités sectoriels ad hoc ou des groupes de travail seront soumises à la Commission conjointe lors de ses sessions plénières pour approbation et enregistrement.

3. Les comités sectoriels se rencontreront lorsque nécessaire.

4. Des accords sectoriels spécifiques pourront être signés entre les Parties dans le cadre des comités sectoriels.

5. Les sous-comités ad hoc ou les groupes de travail présenteront des rapports de leurs délibérations à la Commission par l'intermédiaire de leur comité sectoriel respectif.

Article 5. Réunions

1. La Commission mixte se réunira tous les deux ans, alternativement en Afrique du Sud et au Kenya.

2. Une évaluation de mi-parcours sera menée par des hauts fonctionnaires chaque année.

3. La Partie accueillant une réunion doit fournir les locaux nécessaires ainsi que les services de secrétariat requis, dont elle couvrira les frais.

Article 6. Ordre du jour des réunions

L'ordre du jour de chaque réunion sera établi par la Partie hôte et devra être soumis à un échange de propositions par les Parties par la voie diplomatique au moins un mois avant l'ouverture de chaque session et sera adopté en plénière de ladite session.

Article 7. Procès-verbal des délibérations et décisions

1. Un procès-verbal signé par les deux présidents sanctionnera les délibérations de la Commission conjointe.
2. Les décisions et recommandations de la Commission conjointe, des comités sectoriels ad hoc et de toute autre structure établie se feront par consentement mutuel.

Article 8. Coordination

Les Départements/Ministères des affaires étrangères respectifs des Parties sont responsables de la coordination des activités de la Commission conjointe telles que définies dans le présent Accord.

Article 9. Obligations financières

Concernant les dispositions logistiques des sessions de la Commission conjointe, il est convenu entre les Parties que chacune d'elles sera responsable du logement et des frais de transport de sa délégation. Chaque Partie pourra déterminer le nombre et la composition de sa délégation devant assister à la session.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par la voie diplomatique et, si nécessaire, par voie de consultation ou de négociation.

Article 11. Entrée en vigueur du présent Accord

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 12. Durée, amendement et dénonciation du présent Accord

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée mais peut être dénoncé par chacune des Parties par la voie diplomatique.
2. Le présent Accord pourra être amendé à tout moment par accord mutuel entre les deux Parties à travers un échange de notes par la voie diplomatique.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par accord mutuel entre les Parties à travers un échange de notes par la voie diplomatique, avec un préavis de six

mois. Les activités en cours au moment de la dénonciation et résultant du présent Accord seront menées à terme malgré la dénonciation, et ce dans les mêmes conditions que si l'Accord était en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Accord, fait en double exemplaire original, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à New York le 2 octobre 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

No. 45048

**South Africa
and
Lesotho**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho on cooperation in the field of agriculture. Maseru, 5 July 2007

Entry into force: *5 July 2007 by signature, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Lesotho**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Lesotho. Maseru, 5 juillet 2007

Entrée en vigueur : *5 juillet 2007 par signature, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF LESOTHO**

ON COOPERATION

IN THE FIELD OF AGRICULTURE

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as “South Africa”) and the Government of the Kingdom of Lesotho (hereinafter referred to as “Lesotho” and jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

HAVING declared their intention to co-operate in the agrarian field in accordance with the objectives of the Joint Bilateral Commission of Cooperation (JBCC) signed in 2001 between the Government of the Republic of South Africa and the Kingdom of Lesotho;

TAKING into consideration that it is in the interest of the Parties to maintain and strengthen their relations in the field of agriculture and livestock;

AWARE of the need to cooperate and promote special bilateral co-operation plans, with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations, in the field of agriculture between the Parties;

RECOGNISING the necessity of developing the human resources of the two countries, with a view to supporting the joint effort in the development of agriculture and livestock;

CONSCIOUS that the support of agricultural development in the two countries could potentiate the process of institutional co-operation between entities of the public sectors that embrace and foster the agriculture and livestock sectors;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding is to co-operate and promote special bilateral co-operation plan, with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations, in the field of Agriculture between the Parties.

ARTICLE 2

Competent authorities

For the purpose of implementation of this Memorandum of Understanding, the competent authorities shall be -

- (a) in respect of Lesotho, the Ministry of Agriculture and Food Security; and
- (b) in respect of South Africa, the Department of Agriculture.

ARTICLE 3

Scope of application

The competent authorities shall facilitate the necessary support and facilities to implement the joint development agrarian programmes, taking into consideration the potential of both countries and that of the Southern Africa region.

ARTICLE 4

Areas of co-operation

The objective of this Memorandum of Understanding is to establish joint developmental agrarian programmes (hereinafter referred to as "the joint programmes"), without prejudicing other fields of co-operation that may be considered in the future, including -

- (a) animal health and production;
- (b) plant health and production;
- (c) strengthened border control and inspections (control on abattoirs -public health and stock theft);
- (d) research collaboration – food safety and aspects of agricultural products especially the nutritional aspects of indigenous food;
- (e) expanding and strengthening capacity building on animal and plant health (Sanitary and Phytosanitary) matters;
- (f) increased exchange of information on New Economic Partnership for Africa's Development and within Southern African Development Community;

- (g) increased bilateral trade for poverty eradication;
- (h) strengthening co-operation in multilateral issues;
- (i) capacity building (SPS matters).

ARTICLE 5

Institutional support

The co-operation activities between the Parties shall be developed in general in the form of technical assistance, laboratory support, training and especially through -

- (a) exchange of technicians and researchers;
- (b) study and elaboration of projects of technical assistance;
- (c) exchange of scientific and technical information in the field of agricultural research conducted in the two countries;
- (d) training involving courses, seminars, study tours and other necessary professional training;
- (e) utilisation of laboratory facilities involving the participation of public and private institutions in the area of livestock and plant protection;
- (f) exchange of programs for the improvement of plant production and soil fertility; and
- (g) programmes on the import of animals, especially cattle in order to improve the livestock population.

ARTICLE 6

Management

- (1) This Memorandum of Understanding shall be managed through a Joint Management Committee to which each competent authority shall appoint three representatives.
- (2) The Joint Management Committee shall -
 - (a) draft an annual agricultural action plan;
 - (b) ensure that the actions are considered, evaluated and implemented;
 - (c) submit a report to both the Ministers on the developmental activities as agreed upon by the Joint Management Committee of this Memorandum of Understanding; and
 - (d) when necessary, be supported by staff from the competent authorities.

- (3) For the evaluation of the annual work plan and reports, the Joint Management Committee shall meet on an annual basis alternately in the Kingdom of Lesotho and the Republic of South Africa, each Party bearing the cost of their own participation.

ARTICLE 7

Details of joint programmes

The Parties shall promote, through the relevant institutions, the establishment of joint programmes, the details of which shall include -

- (a) the objectives and duration of the proposals;
- (b) the exact nature of the research, project or programme;
- (c) the personnel responsible for the implementation;
- (d) the financial needs and responsibilities; and
- (e) reports, as agreed upon between the parties, by the Joint Management Committee.

ARTICLE 8

Financial obligations

- (1) The Parties agree to stipulate in each joint programme the financial obligation of each Party.
- (2) The Parties agree to stipulate, in each joint programme, the conditions of service of transferred personnel, including as and when necessary and subject to the domestic law in force in their countries, the immunities and privileges which may be required by such personnel.
- (3) The Parties agree to prepare the joint programmes that may be submitted to international organisations or any other financial institutions to assist in financing the programmes.
- (4) The Parties shall guarantee financial support in the implementation of activities of this Agreement, compatible with the annual programme approved.

ARTICLE 9

Provision for signing other related agreements

The agricultural and livestock co-operation shall create the possibility of signing specific agreements between the competent authorities and other institutions, which deal with the agrarian sector in the two countries.

ARTICLE 10
Amendment

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 12¹
Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

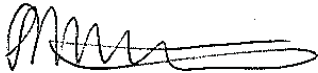
ARTICLE 13
Entry into Force, Duration and Termination

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five years, but may be terminated by either Party giving at least three months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.
- (3) The termination of this Memorandum of Understanding, its provisions and provisions of any separate agreements shall not affect the completion of any obligations or projects undertaken in terms of this Memorandum prior to its termination, unless the Parties agree otherwise.

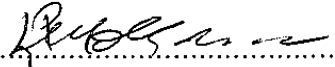
¹ Numbering mistake. (Information provided by the Government of South Africa).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

Done at MASERU....., on this 05 day of JULY 2007.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF LESOTHO**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU LESOTHO

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé « l'Afrique du Sud ») et le Gouvernement du Royaume du Lesotho (ci-après dénommé « le Lesotho », conjointement dénommés les « Parties » et individuellement « Partie »);

Ayant déclaré leur intention de coopérer dans le domaine agricole conformément aux objectifs de la Commission mixte de coopération bilatérale signée en 2001 entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Royaume du Lesotho;

Tenant compte du fait qu'il est dans l'intérêt des Parties de maintenir et de renforcer leurs relations dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage;

Conscients de la nécessité de coopérer et de promouvoir des programmes spécifiques de coopération bilatérale dans le but de renforcer et de consolider les relations bilatérales dans le domaine de l'agriculture entre les Parties;

Reconnaissant la nécessité de développer les ressources humaines des deux pays en vue de soutenir des efforts communs pour le développement de l'agriculture et de l'élevage;

Conscients que le soutien du développement agricole dans les deux pays pourrait renforcer le processus de coopération institutionnelle entre les organismes des secteurs publics qui sont chargés de l'agriculture et de l'élevage ainsi que de leur promotion;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif la coopération et la promotion de plans spécifiques de coopération bilatérale dans le but de renforcer et de consolider les relations bilatérales dans le domaine de l'agriculture entre les Parties.

Article 2. Autorités compétentes

Aux fins de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, les autorités compétentes doivent être :

- (a) Pour le Lesotho, le Ministère de l'agriculture et de la sécurité alimentaire; et
- (b) Pour l'Afrique du Sud, le Ministère de l'agriculture.

Article 3. Champ d'application

Les autorités compétentes apportent l'assistance et les équipements nécessaires pour mettre en œuvre le développement commun de programmes agricoles, en prenant en compte le potentiel des deux pays et celui de la région de l'Afrique australe.

Article 4. Domaines de coopération

L'objectif du présent Mémorandum d'accord est de mettre en place des programmes communs de développement agricole (ci-après dénommés « les programmes communs »), sans compromettre les domaines de coopération qui peuvent être envisagés à l'avenir, et notamment :

- (a) La santé animale et la production;
- (b) La préservation des végétaux et la production;
- (c) Le renforcement du contrôle des frontières et des inspections (contrôle des abattoirs, de la santé publique et des vols de cheptels);
- (d) La collaboration dans le domaine de la recherche – sur la sécurité alimentaire et les produits agricoles, en particulier les aspects nutritionnels de l'alimentation nationale;
- (e) Le développement et le renforcement des capacités sur les questions de santé animale et végétale (sanitaires et phytosanitaires);
- (f) L'accroissement des échanges d'informations sur le Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique et au sein de la Communauté de développement de l'Afrique australe;
- (g) L'accroissement des échanges bilatéraux pour éradiquer la pauvreté;
- (h) Le renforcement de la coopération dans les questions multilatérales;
- (i) Le renforcement des capacités (questions sanitaires et phytosanitaires).

Article 5. Appui institutionnel

Les activités de coopération entre les Parties doivent être élaborées en général sous forme d'assistance technique, de soutien de laboratoire, de formations, et en particulier par :

- (a) L'échange de techniciens et de chercheurs;
- (b) L'étude et l'élaboration de projets d'assistance technique;
- (c) L'échange d'informations scientifiques et techniques dans le domaine de la recherche agricole menée dans les deux pays;
- (d) Une formation comprenant des cours, des séminaires, des voyages d'étude et autres formations professionnelles nécessaires;
- (e) L'utilisation d'installations de laboratoire comprenant la participation d'institutions publiques et privées dans le domaine de l'élevage et de la protection des végétaux;

- (f) L'échange de programmes pour l'amélioration de la production végétale et de la fertilité des sols; et
- (g) Des programmes sur l'importation d'animaux, en particulier des bovins afin d'améliorer le cheptel.

Article 6. Gestion

- (1) Le présent Mémorandum d'accord est géré par un comité de gestion mixte pour lequel chaque autorité compétente doit nommer trois représentants.
- (2) Le comité de gestion mixte doit :
 - (a) Élaborer un plan d'action annuel en matière d'agriculture;
 - (b) Veiller à ce que les actions soient étudiées, évaluées et mises en œuvre;
 - (c) Présenter un rapport aux deux ministères en charge des activités de développement, comme convenu par le comité de gestion mixte du présent Mémorandum d'accord; et
 - (d) Le cas échéant, être pris en charge par le personnel des autorités compétentes.
- (3) Pour l'évaluation du programme de travail annuel et des rapports, le comité de gestion mixte se réunit chaque année en alternance au Royaume du Lesotho et en République sud-africaine, chaque Partie assumant le coût de sa propre participation.

Article 7. Informations sur les programmes communs

Les Parties encouragent, par l'intermédiaire des institutions concernées, la mise en place de programmes communs, dont les détails sont les suivants :

- (a) Les objectifs et la durée des propositions;
- (b) La nature exacte de la recherche, du projet ou du programme;
- (c) Le personnel responsable de la mise en œuvre;
- (d) Les besoins financiers et les responsabilités; et
- (e) Les rapports établis, comme convenu entre les Parties, par le comité de gestion mixte.

Article 8. Obligations financières

- (1) Les Parties conviennent de prévoir dans chaque programme commun l'obligation financière de chaque Partie.
- (2) Les Parties conviennent de prévoir dans chaque programme commun les conditions de service du personnel transféré, y compris en tant que de besoin et sous réserve du droit interne en vigueur dans leurs pays, les privilèges et immunités qui peuvent être exigées par ledit personnel.

(3) Les Parties s'engagent à élaborer des programmes communs qui peuvent être soumis aux organisations internationales ou aux autres institutions financières pour permettre le financement des programmes.

(4) Les Parties garantissent le soutien financier pour la mise en œuvre des activités du présent Accord, compatible avec le programme annuel approuvé.

Article 9. Disposition pour la signature d'autres accords connexes

La coopération dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage crée la possibilité de signer des accords spécifiques entre les autorités compétentes et autres institutions chargées du secteur agricole dans les deux pays.

Article 10. Amendements

Le présent Mémoire d'accord ne pourra être amendé que par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes par voie diplomatique entre les Parties.

Article 12.¹ Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémoire d'accord sera résolu, à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et renonciation

(1) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, après quoi il sera automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de cinq ans, mais peut être résilié par l'une des Parties en donnant un préavis écrit d'au moins trois mois de son intention de dénoncer le présent Accord par voie diplomatique.

(3) La dénonciation du présent Mémoire d'accord, ses dispositions et les dispositions de tout accord séparé ne doivent pas affecter la réalisation des obligations ou des projets entrepris en vertu du présent Mémoire d'accord préalablement à sa résiliation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémoire d'accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Maseru, le 5 juillet 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

¹ Erreur de numérotation. (Avis fourni par le Gouvernement sud-africain.)

No. 45049

**South Africa
and
United Nations Industrial Development Organization**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the United Nations Industrial Development Organization on establishing a Sub-Regional Office in South Africa (with annex). Pretoria, 19 April 2006

Entry into force: *19 April 2006 by signature, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel sur l'établissement d'un Bureau sous-régional en Afrique du Sud (avec annexe). Pretoria, 19 avril 2006

Entrée en vigueur : *19 avril 2006 par signature, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**

AND

**THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION**

**ON ESTABLISHING A SUB-
REGIONAL OFFICE
IN SOUTH AFRICA**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO"),

WHEREAS the Republic of South Africa is a member of UNIDO,

AND WHEREAS by its resolution GC.7/Res.11 of 4 December 1997 the General Conference of UNIDO urged donor countries to contribute generously to the financing of field representation and urged beneficiary countries to finance the sub-regional offices in a manner proportionate to their means and resources,

AND WHEREAS the Government and UNIDO recognize the importance of establishing a UNIDO Sub-Regional Office to enhance its cooperation at the country level in the sub-region constituted by Angola, Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Namibia, Republic of South Africa, Swaziland, Zambia and Zimbabwe and has confirmed its commitment to contribute to certain costs of the UNIDO Sub-Regional Office as detailed further in this Agreement,

AND WHEREAS UNIDO has decided to establish a UNIDO Sub-Regional Office in Pretoria, Republic of South Africa,

AND WHEREAS the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947 which the Republic of South Africa has undertaken to apply to UNIDO in accordance with Section 43 thereof,

NOW THEREFORE UNIDO and the Government of the Republic of South Africa hereby agree as follows:

ARTICLE 1 ***Definitions***

Section 1

In this Agreement the expression:

- a. "appropriate Republic of South Africa authorities" means such national or other authorities in the Republic of South Africa as may be responsible in the context and

in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of South Africa;

- b. "archives of UNIDO" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, films and sound recordings, belonging to or held by UNIDO, wherever located in furtherance of its constitutional functions;
- c. "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the United Nations General Assembly on 21 November 1947;
- d. "Country" means the Republic of South Africa;
- e. "Director" means the UNIDO Field Representative and Sub-Regional Director;
- f. "experts" means any persons, other than representatives to and officials of UNIDO, who are performing missions for UNIDO in the Country and are specifically authorized by UNIDO, including persons doing so on an uncompensated or seconded basis, or serving on committees or other subsidiary bodies of UNIDO at the request of UNIDO;
- g. "Government" means the Government of the Republic of South Africa;
- h. "officials of UNIDO" means the Director and other staff members appointed by the Director-General of UNIDO in accordance with the regulations, rules and procedures of UNIDO and who are assigned or on mission to the Sub-Regional Office, with the exception of persons who are locally recruited and are assigned to hourly rates;
- i. "Parties" means the Government and UNIDO;
- j. "property and assets" means, as regards the Sub-Regional Office, all property, including funds, incomes and other assets, belonging to or administered by UNIDO in furtherance of its constitutional functions;
- k. "representatives of members" shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations of UNIDO Member States;
- l. "the dti" means the Department of Trade and Industry of the Government of the Republic of South Africa;

- m. "sub-region" means the countries in Southern Africa including but not limited to Angola, Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Namibia, Republic of South Africa, Swaziland, Zambia and Zimbabwe;
- n. "Sub-Regional Office" means the UNIDO Sub-Regional Office in Pretoria, Republic of South Africa;
- o. "telecommunications" means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical fibre or any other electronic or electromagnetic means;
- p. "UNIDO" means the United Nations Industrial Development Organization and all references to UNIDO in connection with the privileges, immunities and facilities provided by the Government pursuant to Articles 2 and 4 to 11 of this Agreement shall be understood to refer to the activities of UNIDO's Sub-Regional Office as set forth in Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2

Establishment of a UNIDO Sub-Regional Office in South Africa

Section 2

- a. UNIDO is hereby authorised by the Government to establish a Sub-Regional Office in Pretoria, Republic of South Africa.
- b. The Sub-Regional Office will be responsible for programmes in the sub-region.
- c. South Africa and UNIDO will together build capacity for industrial development in the sub-region and in this regard the Government will work in partnership with UNIDO to ensure that national and sub-regional programmes are finalised.
- d. The Government, through the dti, will assist UNIDO with the establishment of the Sub-Regional Office by providing the resources set forth in the attached Annex, which is an integral part of this Agreement.

Section 3

UNIDO shall enjoy in the furtherance of the official functions of the Sub-Regional Office treatment not less favourable than that accorded to other organisations of the United Nations in the Country. The Sub-Regional Office shall have the right to display UNIDO's flag on the premises of the Sub-Regional Office and vehicles.

ARTICLE 3
Functions of the Sub-Regional Office

Section 4

The Sub-Regional Office shall be responsible for providing technical support and advice in the priority areas shared by the countries of the sub-region and in respect of all the countries included in the sub-region. It will address issues of sub-regional concern in the area and analyse industrial development issues with sub-regional dimensions and suggest appropriate measures for technical or project assistance. It will interact with the multilateral development and financing institutions operating in the sub-region, undertake dialogue and negotiations with Member States on behalf of UNIDO, carry out sub-regional-level funds mobilisation and undertake monitoring and co-ordinating functions as may be prescribed from time to time.

Section 5

The Sub-Regional Office shall further perform the functions of a UNIDO Country Office in the Country and in other countries of the sub-region as agreed upon between the Government and UNIDO.

Section 6

The Sub-Regional Office shall be headed by a Director. In the performance of his/her duties the Director shall:

In accordance with field representation policy and procedures, and in co-ordination with Headquarters:

- a. Act as accredited representative of UNIDO in the countries of the sub-region as well as UNIDO representative for important international/regional organisations located in such countries;

- b. Promote UNIDO's services in the countries of the sub-region;
- c. Develop a national and regional strategic framework of cooperation, annual work programme and active partnerships between the countries of the sub-region and UNIDO; fruitful relationships and communication with host government(s), business associations, enterprises, non-governmental organisations, all other United Nations (UN) agencies and the Resident Co-ordinator of the UN system, and representatives of other multilateral and bilateral organisations;
- d. Lead and co-ordinate the overall programme and project development and mobilise financial resources in the countries of the sub-region;
- e. Support, monitor, and contribute to the management of all other UNIDO activities in the countries of the sub-region;
- f. Implement projects and provide advice within criteria established;
- g. Manage the multidisciplinary team located in the Sub-Regional Office in order to provide high-quality technical support to other UNIDO field offices and UNIDO programmes in the sub-region;
- h. Lead the development (and possible implementation) of UNIDO programmes and activities at the sub-regional level, in close co-operation with other UNIDO representatives of the sub-region and Headquarters;
- i. Ensure that the Sub-Regional Office operates as a node for the UNIDO sub-regional information network;
- j. Promote positive interaction and cross-fertilisation between UNIDO sub-regional or regional institutions located in the sub-region, including funds mobilisation from development financing institutions;
- k. Inform/advise UNIDO Headquarters on changing patterns of demand at the sub-regional level; and
- l. Manage the Sub-Regional Office and its resources and ensure its sustainability, in particular through the mobilisation of the Country's in-kind and financial contributions.

Section 7

The dti and UNIDO shall agree on the mechanisms for the facilitation and implementation of projects undertaken in accordance with this Agreement.

ARTICLE 4
Inviolability of the Sub-Regional Office

Section 8

- a. UNIDO, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Director-General of UNIDO has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution for which a separate waiver shall be necessary.
- b. The premises of the Sub-Regional Office shall be inviolable. The property and assets of UNIDO in the Country, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
- c. No officer or official of the Country or person exercising any public authority within the Republic of South Africa shall enter the Sub-Regional Office to perform any duties therein except with the express consent of and under conditions approved by the Director of the Sub-Regional Office. Such permission may, however, be presumed in the event of fire or life-threatening emergency requiring immediate and urgent action.
- d. The Sub-Regional Office shall not be used in any manner incompatible with the objectives and functions of UNIDO.

Section 9

The archives of UNIDO, and in general all documents belonging to UNIDO or held by it, shall be inviolable, wherever located in the Country.

ARTICLE 5
Exemption from Taxation

Section 10

UNIDO, its assets, income and other property in the Country shall be exempt from all direct taxes; however, UNIDO will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

Section 11

UNIDO, its assets, income and other property in the Country shall be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported into the Country or exported from the Country for its official use, including publications. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Country except under conditions agreed to with the Government.

Section 12

While UNIDO will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property in the Country which form part of the price to be paid, nevertheless when UNIDO makes important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE 6
Financial Transactions

Section 13

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, UNIDO may:

- (i) hold funds and currency of any kind in the Country and operate accounts in any currency in the Country; and
- (ii) freely transfer its funds and currency to and from as well as within the Country and convert any currency held by it into any other currency.

ARTICLE 7

Communications

Section 14

UNIDO shall enjoy, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 15

- a. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of UNIDO.
- b. UNIDO shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.
- c. Nothing in this Section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Government and UNIDO.

ARTICLE 8

Officials of UNIDO

Section 16

The Government shall accord to officials of UNIDO the privileges and immunities set forth in Article VI, Sections 19 and 20 of the Convention. In addition, the Director of the Sub-Regional Office, including any official acting on his behalf during his absence from duty, and any official of UNIDO assigned to the Sub-Regional Office having the rank P-5 and above, shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities as Ambassadors who are heads of mission.

Section 17

For the purposes of this Agreement the term “spouses and relatives dependent on” as utilised in Section 19(c) and (e) of the Convention shall mean:

- (i) the spouse;
- (ii) any unmarried child under the age of 21 years;
- (iii) any unmarried child between the ages of 21 and 23 years who is undertaking full-time studies at an education institution; and
- (iv) any other unmarried child or other family member officially recognised as a dependant member of the family by the United Nations

and who is issued with a diplomatic or official passport or the United Nations *laissez-passer*.

Section 18

Privileges and immunities are granted to officials of UNIDO in the interests of UNIDO only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General of UNIDO shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his/her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of UNIDO.

Section 19

UNIDO shall co-operate at all times with the appropriate Republic of South Africa authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned or referred to in this Article.

ARTICLE 9
Representatives of Members

Section 20

Representatives of members of UNIDO at meetings convened by the Sub-Regional Office shall, while exercising their

functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities as set out in Article V, Sections 13, 14 and 15 of the Convention.

ARTICLE 10

Experts on Mission for UNIDO

Section 21

Experts, other than officials of UNIDO, performing missions for UNIDO in the Country shall be accorded the privileges and immunities as set out in Annex XVII of the Convention.

ARTICLE 11

Laissez-Passer

Section 22

Officials of UNIDO shall be entitled to use the United Nations *laissez-passer* in conformity with administrative arrangements concluded with the Secretary-General of the United Nations. The Government shall recognize and accept the United Nations *laissez-passer* issued to officials of UNIDO as valid travel documents.

Section 23

Applications for visas, where required, from officials of UNIDO holding the United Nations *laissez-passer* shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 24

Similar facilities to those specified in Section 23 of this Agreement shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations *laissez-passer*, have a certificate that they are travelling to the Country on the business of UNIDO.

ARTICLE 12

Amendment

Section 25

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties hereto. Each Party shall give full

consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

ARTICLE 13 ***Settlement of Disputes***

Section 26

Any dispute between the Parties arising out of or relating to the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. For the purposes of the implementation of this Section:

- a. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator;
- b. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, including decisions on procedural matters, which shall be final and binding;
- c. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute; and
- d. The expenses of arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award.

ARTICLE 14 ***Entry into Force, Duration and Termination***

Section 27

- a. This Agreement shall enter into force upon signature thereof.
- b. This Agreement shall remain in force for a period of three years, after which it shall be renewed automatically for similar periods unless terminated by either Party in accordance with sub-Section 27(c) of this Agreement.

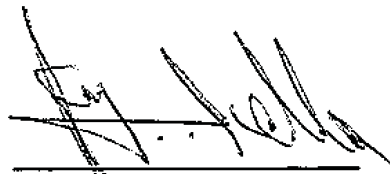
- c. This Agreement may be terminated by either Party at any time by written notice to the other and shall cease to be in force ninety (90) days after receipt of such notice, except to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of UNIDO and officials of UNIDO by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the Parties, respectively, have signed this Agreement in duplicate in English.

DONE at Pretoria, Republic of South Africa this 19th day of April, 2006.



Mandisi Mpahlwa
Minister of Trade and Industry



Kanden Yumkella
Director- General of UNIDO

**FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

**FOR AND ON BEHALF
OF THE UNITED
NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT
ORGANIZATION**

ANNEX

Assistance by the Government in the establishment of the UNIDO Sub-Regional Office

1. On the understanding that the Sub-Regional Office will perform functions for the Region as a whole the Government, through the dti, shall assist UNIDO with the establishment of the Sub-Regional Office by providing the premises and resources as set out in this Annex for a period of five years from the entry into force of this Agreement. After a period of 5 years the Parties will review the provision of premises and resources taking into consideration both Parties' policies and practices in this regard.
2. For the period that the dti provides office space to the Sub-Regional Office the following shall be provided by the dti:
 - (i) adequately furnished rooms to serve as office space;
 - (ii) computers, including basic software;
 - (iii) installation of telecommunications lines;
 - (iv) adequate parking spaces allocated to the Sub-Regional Office;
 - (v) adequate maintenance of and repairs to the office and furniture provided by the dti.
3. It is understood, however, that the dti shall not be responsible for the staffing and salary requirements of the Sub-Regional Office and the day to day office expenses, including costs of telephone calls, security (over and above that provided by the dti for the premises as a whole); transport costs; stationary and office supplies.
4. For the purpose of meeting its obligations as set forth in paragraph 2 of this Annex, the dti shall, with the consent of and under conditions approved by the Director of the Sub-Regional Office, be given reasonable admission to the premises as required to carry out maintenance and repairs and provided always that the dti in so doing shall not interfere with the Sub-Regional Office in its use and occupation of the premises more than it is reasonably necessary to effect such maintenance and repairs and shall make good any damage caused thereby.
5. While utilising the office space provided by the dti, UNIDO may display signage and the UNIDO flag, as agreed with the dti.

6. UNIDO shall not attach fixtures on the premises except with the consent of the dti, which consent shall not unreasonably be withheld.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU SOUS-RÉGIONAL EN AFRIQUE DU SUD

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (désigné ci-après par « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (désignée ci-après par « l'ONUDI »),

Attendu que la République sud-africaine est membre de l'ONUDI,

Considérant que par sa résolution GC.7/Res.11 du 4 décembre 1997 la Conférence générale de l'ONUDI a prié les pays donateurs de contribuer généreusement au financement de la représentation hors Siège, et a prié aussi instamment les pays bénéficiaires de financer les bureaux sous-régionaux d'une manière proportionnelle à leurs moyens et ressources,

Et considérant que le Gouvernement et l'ONUDI reconnaissent qu'il importe d'établir un bureau sous-régional de l'ONUDI afin d'améliorer la coopération de celle-ci au niveau du pays dans la sous-région constituée de l'Angola, du Botswana, du Lesotho, du Malawi, du Mozambique, de la Namibie, de la République sud-africaine, du Swaziland, de la Zambie et du Zimbabwe, et que le Gouvernement a confirmé son engagement à prendre en charge certains coûts du bureau sous-régional de l'ONUDI, comme il est détaillé dans le présent Accord,

Attendu que l'ONUDI a décidé de créer un bureau sous-régional à Pretoria, en République sud-africaine,

Et attendu que la République sud-africaine s'est engagée à appliquer la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947 à l'ONUDI, conformément à l'article 43 de ladite Convention,

Par conséquent l'ONUDI et le Gouvernement de la République sud-africaine conviennent de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Section 1

Dans le présent Accord, l'expression :

- a. « Autorités appropriées de la République sud-africaine » signifie les autorités nationales ou autres en République sud-africaine qui peuvent être responsables

- dans le contexte des lois et des coutumes applicables en République sud-africaine et en conformité avec celles-ci;
- b. « Archives de l'ONUDI » comprend l'ensemble des archives, correspondance, documents, manuscrits, enregistrements informatiques, images fixes et animées, films et enregistrements sonores appartenant à l'ONUDI ou détenus par elle, où qu'ils se trouvent aux fins de ses fonctions constitutionnelles;
 - c. « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947;
 - d. « Pays » signifie la République sud-africaine;
 - e. « Directeur » signifie le représentant sur le terrain et le Directeur sous-régional de l'ONUDI;
 - f. « Spécialistes » signifie toutes les personnes, autres que les représentants et les fonctionnaires de l'ONUDI, qui accomplissent des missions pour l'ONUDI dans le pays et qui sont expressément autorisées par l'ONUDI, y compris les personnes agissant sur une base non rémunérée ou détachées, ou les membres de commissions ou d'autres organes subsidiaires de l'ONUDI à la demande de celle-ci;
 - g. « Gouvernement » signifie le Gouvernement de la République sud-africaine;
 - h. « Responsables de l'ONUDI » désigne le directeur et les autres membres du personnel nommés par le Directeur général de l'ONUDI en conformité avec les règlements, règles et procédures de l'ONUDI, et qui sont affectés ou en mission au sein du bureau sous-régional, à l'exception des personnes recrutées sur le plan local qui sont rémunérées sur une base horaire;
 - i. « Parties » désigne le Gouvernement et l'ONUDI;
 - j. « Biens et avoirs » désignent, en ce qui concerne le bureau sous-régional, tous les biens, y compris les fonds, revenus et autres biens appartenant à l'ONUDI ou administrés par elle pour ses fonctions constitutionnelles;
 - k. « Représentants des membres » est censée comprendre tous les représentants, suppléants, conseillers, spécialistes techniques et secrétaires des délégations des États membres de l'ONUDI;
 - l. « MCI » signifie le Ministère du commerce et de l'industrie du Gouvernement de la République sud-africaine;
 - m. « Sous-région » signifie les pays d'Afrique australe, y compris notamment l'Angola, le Botswana, le Lesotho, le Malawi, le Mozambique, la Namibie, la République sud-africaine, le Swaziland, la Zambie et le Zimbabwe;
 - n. « sub-régional » signifie le bureau sous-régional de l'ONUDI à Pretoria, en République sud-africaine;
 - o. « Télécommunications » désigne toute émission, transmission ou réception d'informations écrites ou verbales, images, sons ou informations de toute nature par fil, radio, satellite, fibre optique ou tout autre moyen électronique ou électromagnétique;
 - p. « ONUDI » désigne l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et toutes les références à l'ONUDI relatives aux privilèges, immunités

et facilités prévus par le Gouvernement conformément aux articles 2 et 4 à 11 du présent Accord s'entendent comme faites aux activités du bureau sous-régional de l'ONUDI, telles qu'énoncées à l'article 3 du présent Accord.

Article 2. Création d'un bureau sous-régional de l'ONUDI en Afrique du Sud

Section 2

- a. L'ONUDI est autorisée par le présent Accord à créer un bureau sous-régional à Pretoria, en République sud-africaine.
- b. Le bureau sous-régional sera chargé des programmes dans la sous-région.
- c. L'Afrique du Sud et l'ONUDI renforceront ensemble les capacités de développement industriel dans la sous-région et, à cet égard, le Gouvernement travaillera en partenariat avec l'ONUDI pour s'assurer que les programmes nationaux et sous-régionaux sont finalisés.
- d. Le Gouvernement, par l'intermédiaire du MCI, aidera l'ONUDI à la création du bureau sous-régional en fournissant les ressources prévues dans l'annexe ci-jointe, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Section 3

L'ONUDI bénéficie, aux fins des fonctions officielles du bureau sous-régional, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux autres organisations des Nations Unies dans le pays. Le bureau sous-régional a le droit de déployer le drapeau de l'ONUDI dans les locaux du bureau sous-régional et sur les véhicules.

Article 3. Fonctions du bureau sous-régional

Section 4

Le bureau sous-régional est responsable du support et du conseil technique dans les domaines prioritaires communs aux pays de la sous-région et à l'égard de tous les pays inclus dans cette sous-région. Il s'intéressera aux problèmes sous-régionaux dans la région, analysera les questions de développement industriel en prenant en considération les dimensions sous-régionales et proposera des mesures appropriées pour une assistance technique et de projets. Il interagira avec les institutions multilatérales de développement et de financement opérant dans la sous-région, engagera un dialogue et des négociations avec les États membres pour l'ONUDI, procèdera à la mobilisation de fonds au niveau sous-régional et assurera le suivi et la coordination des missions telles qu'elles pourront être prescrites en tant que de besoin.

Section 5

Le bureau sous-régional doit en outre remplir les fonctions du bureau de pays de l'ONUDI dans le pays et dans les autres pays de la sous-région, comme convenu entre le Gouvernement et l'ONUDI.

Section 6

Le bureau sous-régional est placé sous la direction d'un directeur. Dans l'exercice de ses fonctions le (la) directeur (directrice) doit :

Conformément à la politique et aux procédures de représentation sur le terrain, et en coordination avec le Siège :

- a. Agir en tant que représentant accrédité de l'ONUDI dans les pays de la sous-région ainsi que représentant de l'ONUDI pour les organisations internationales et régionales importantes situées dans ces pays;
- b. Promouvoir les services de l'ONUDI dans les pays de la sous-région;
- c. Mettre en place un cadre national et régional stratégique pour la coopération, un programme de travail annuel et des partenariats actifs entre les pays de la sous-région et l'ONUDI, des relations fructueuses et la communication avec le(s) gouvernement(s) hôte(s), les associations professionnelles, les entreprises, les organisations non gouvernementales, tous les autres organismes des Nations Unies (ONU), ainsi qu'avec le coordonnateur résident du système des Nations Unies et les représentants des autres organisations multilatérales et bilatérales;
- d. Piloter et coordonner le programme général et le développement de projets, et mobiliser les ressources financières dans les pays de la sous-région;
- e. Favoriser, surveiller et contribuer à la gestion de toutes les autres activités de l'ONUDI dans les pays de la sous-région;
- f. Mettre en œuvre les projets et fournir des conseils selon les critères établis;
- g. Diriger l'équipe multidisciplinaire du bureau sous-régional afin d'apporter un soutien technique de haute qualité aux autres bureaux extérieurs de l'ONUDI et relatifs aux programmes de l'ONUDI dans la sous-région;
- h. Diriger l'élaboration, et la mise en œuvre possible, des programmes et des activités de l'ONUDI au niveau sous-régional en étroite coopération avec les autres représentants de l'ONUDI de la sous-région et du siège;
- i. Veiller à ce que le bureau sous-régional agisse en tant que centre nodal du réseau d'information sous-régional de l'ONUDI;
- j. Promouvoir une interaction positive et l'échange mutuel entre les institutions sous-régionales et régionales de l'ONUDI situées dans la sous-région, y compris la mobilisation de fonds auprès des institutions de financement du développement;
- k. Informer et conseiller le siège de l'ONUDI sur l'évolution des tendances de la demande au niveau sous-régional; et

1. Administrer le bureau sous-régional et ses ressources et assurer sa viabilité, en particulier grâce à la mobilisation des contributions financières et en nature du pays.

Section 7

Le MCI et l'ONUDI conviennent des mécanismes destinés à faciliter et à mettre en œuvre les projets entrepris en vertu du présent Accord.

Article 4. Inviolabilité du bureau sous-régional

Section 8

- a. L'ONUDI, ses biens et avoirs jouissent de l'immunité de juridiction, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sauf dans la mesure où le Secrétaire général de l'ONUDI y aurait expressément renoncé, dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que nulle levée de l'immunité ne pourra s'étendre aux moyens d'exécution pour lesquels une renonciation distincte serait nécessaire.
- b. Les locaux du bureau sous-régional sont inviolables. Les biens et avoirs de l'ONUDI situés dans le pays, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation et d'expropriation ainsi que de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
- c. Aucun fonctionnaire ou agent du pays ni personne exerçant une fonction publique au sein de la République sud-africaine n'entrera dans le bureau sous régional pour y exercer des fonctions, sauf avec le consentement exprès et dans les conditions approuvées par le Directeur du bureau sous-régional. Cette autorisation peut, toutefois, être présumée en cas d'incendie ou d'urgence vitale nécessitant une action immédiate et urgente.
- d. Le bureau sous-régional ne doit pas être utilisé d'une manière incompatible avec les objectifs et les fonctions de l'ONUDI.

Section 9

Les archives de l'ONUDI et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à l'ONUDI ou détenus par elle sont inviolables où qu'ils se trouvent dans le pays.

Article 5. Exonération fiscale

Section 10

L'ONUDI, ses avoirs, revenus et autres biens dans le pays sont exonérés de tout impôt direct. Toutefois, l'ONUDI ne demandera pas l'exonération des impôts qui, en fait, ne sont que des redevances perçues pour des services d'utilité publique.

Section 11

L'ONUDI, ses avoirs, revenus et autres biens dans le pays sont exemptés des droits de douane et des mesures d'interdiction et de restriction frappant l'importation et l'exportation d'articles destinés à des fins officielles, y compris les publications. Il est entendu, toutefois, que les articles importés qui bénéficient de ladite exonération ne seront pas vendus dans le pays, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement.

Section 12

Bien que l'ONUDI ne puisse pas, en règle générale, demander l'exonération des droits d'accise et des taxes sur la vente de biens mobiliers et immobiliers dans le pays qui font partie du prix à payer, lorsque l'ONUDI effectue des achats importants pour l'usage officiel de la propriété sur laquelle ces droits et taxes ont été ou peuvent être prélevés, le Gouvernement prendra, dans la mesure du possible, les dispositions administratifs appropriées pour la remise ou le remboursement du montant des droits et taxes.

Article 6. Transactions financières

Section 13

L'ONUDI peut, sans restrictions par des contrôles, règlements ou moratoires financiers quelconques :

- (i) Détenir des fonds et des devises de toute nature dans le pays et gérer des comptes dans la monnaie de son choix dans le pays; et
- (ii) Transférer librement ses fonds et devises vers, depuis et dans le pays, et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Article 7. Communications

Section 14

L'ONUDI bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Gouvernement accorde à tout autre gouvernement, y

compris à la mission diplomatique de ce dernier, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les taxes applicables aux courriers, télex, télégrammes, radiotélégrammes, télécopies, appels téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs relatifs à la transmission d'informations à la presse et à la radio.

Section 15

- a. La correspondance officielle et autres communications officielles de l'ONUDI ne sont soumises à aucune censure.
- b. L'ONUDI a le droit d'utiliser des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance par courrier ou dans des sacs scellés, qui bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.
- c. Rien dans la présente section ne sera interprété comme excluant l'adoption de précautions de sécurité appropriées en vertu d'un accord entre le Gouvernement et l'ONUDI.

Article 8. Fonctionnaires de l'ONUDI

Section 16

Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires de l'ONUDI les privilèges et immunités prévus à l'article VI, sections 19 et 20 de la Convention. En outre, le Directeur du bureau sous-régional, y compris tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence et tout fonctionnaire de l'ONUDI affecté au bureau sous régional ayant le rang P-5 et au-dessus, se verront accorder les privilèges, immunités, exemptions et facilités comme les ambassadeurs qui sont chefs de mission.

Section 17

Aux fins du présent Accord, l'expression « conjoints et membres de la famille à leur charge » utilisée dans la section 19 c) et e) de la Convention signifie :

- (i) Le conjoint;
- (ii) Tout enfant célibataire de moins de 21 ans;
- (iii) Tout enfant célibataire âgé de 21 à 23 ans qui effectue des études à temps plein dans un établissement d'enseignement; et
- (iv) Tout autre enfant célibataire ou membre de la famille officiellement reconnu par l'Organisation des Nations Unies comme un membre à la charge de la famille et à qui est délivré un passeport diplomatique ou officiel, ou un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies.

Section 18

Les privilèges et les immunités sont accordés aux fonctionnaires de l'ONUDI dans l'intérêt de l'ONUDI et non pour le bénéfice personnel des individus eux-mêmes. Le Directeur général de l'ONUDI a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout membre dans les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'ONUDI.

Section 19

L'ONUDI coopère en tous temps avec les autorités compétentes de la République sud-africaine en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités mentionnés ou visés dans le présent article.

Article 9. Représentants des membres

Section 20

Les représentants des membres de l'ONUDI aux réunions convoquées par le bureau sous-régional, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de réunion, bénéficient des privilèges et des immunités énoncés à l'article V, sections 13, 14 et 15 de la Convention.

Article 10. Spécialistes en mission pour l'ONUDI

Section 21

Les spécialistes, autres que les fonctionnaires de l'ONUDI, qui accomplissent des missions pour l'ONUDI dans les pays se voient accorder les privilèges et immunités énoncés à l'annexe XVII de la Convention.

Article 11. Laissez-passer

Section 22

Les fonctionnaires de l'ONUDI ont le droit d'utiliser le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions administratives conclues avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement reconnaît et accepte les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'ONUDI comme titre de voyage valable.

Section 23

Les demandes de visa, le cas échéant, adressées par les fonctionnaires de l'ONUDI titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies seront satisfaites le plus rapidement possible. En outre, ces personnes doivent bénéficier de facilités pour les voyages urgents.

Section 24

Des facilités analogues à celles décrites à la section 23 du présent Accord sont accordées aux spécialistes et autres personnes qui, bien qu'elles ne soient pas titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, sont en possession d'un certificat attestant qu'elles voyagent dans le pays pour le compte de l'ONUDI.

Article 12. Amendements

Section 25

Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit entre les Parties. Chaque Partie prendra en considération toutes les propositions formulées par l'autre Partie en vertu de la présente section.

Article 13. Règlement des différends

Section 26

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les Parties est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Aux fins de la mise en œuvre de la présente section :

- a. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième qui exercera les fonctions de président. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si dans les quinze jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de choisir un arbitre;
- b. La procédure de l'arbitrage sera fixée par les arbitres. Le vote à la majorité des arbitres doit être suffisant pour parvenir à une décision, y compris les décisions sur les questions de procédure, qui seront définitives et contraignantes;
- c. La sentence arbitrale dûment motivée est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend; et
- d. Les frais d'arbitrage seront pris en charge par les Parties comme prévu dans la sentence arbitrale.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et renonciation

Section 27

- a. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- b. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans, après quoi il sera automatiquement reconduit pour des périodes similaires, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties, conformément au paragraphe 27 (c) du présent Accord.
- c. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties à tout moment par notification écrite adressée à l'autre Partie, et cessera d'être en vigueur quatre-vingt dix (90) jours suivant la réception de cette notification, sauf dans la mesure nécessaire pour permettre un retrait ordonné des biens, fonds et avoirs de l'ONUDI et des fonctionnaires de l'ONUDI en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par les représentants nommés des Parties, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise.

FAIT à Pretoria, en République sud-africaine le 19 avril 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

MANDISI MPAHLWA
Ministre du commerce et de l'industrie

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

KANDEH YUMKELLA
Directeur général de l'ONUDI

ANNEXE

ASSISTANCE APPORTÉE PAR LE GOUVERNEMENT POUR LA CRÉATION D'UN BUREAU SOUS-RÉGIONAL DE L'ONUDI EN AFRIQUE DU SUD

1. Étant entendu que le bureau sous-régional remplit des missions pour la région dans son ensemble, le Gouvernement, par l'intermédiaire du MCI, aidera l'ONUDI pour la création du bureau sous-régional en mettant à sa disposition les locaux et les moyens énoncés dans la présente annexe pour une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Après une période de cinq ans, les Parties examineront la mise à disposition des locaux et des ressources en tenant compte à cet égard des politiques et des pratiques des deux Parties.

2. Pendant la période durant laquelle le MCI fournit un espace de travail au bureau sous-régional, les biens et services suivants doivent être apportés par le MCI :

- (i) Des pièces meublées de façon adéquate pour servir d'espace de travail;
- (ii) Des ordinateurs, y compris des logiciels de base;
- (iii) L'installation des lignes de télécommunication;
- (iv) Des espaces de stationnement adéquats attribués au bureau sous-régional;
- (v) L'entretien et les réparations adéquats du bureau ainsi que des meubles mis à disposition par le MCI.

3. Il est entendu, toutefois, que le MCI ne sera pas responsable des effectifs et des exigences salariales du bureau sous-régional ni des frais de bureau quotidiens, y compris les coûts des appels téléphoniques, la sécurité (au-delà de celle prévue par le MCI pour les locaux dans leur ensemble), les frais de transport, la papeterie et les fournitures de bureau.

4. Afin de remplir ses obligations énoncées au paragraphe 2 de la présente annexe, le MCI, avec le consentement et dans les conditions approuvées par le Directeur du bureau sous-régional, sera admis de manière raisonnable dans les locaux lorsque cela s'avère nécessaire pour effectuer les opérations d'entretien et les réparations, et à condition que le MCI, ce faisant, et dans tous les cas, ne perturbe pas le bureau sous-régional dans son utilisation et son occupation des locaux plus qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour effectuer ces opérations d'entretien et de réparation et répare tout dommage causé par celles-ci.

5. Lors de l'utilisation de l'espace de travail fourni par le MCI, l'ONUDI peut afficher la signalisation et déployer le drapeau de l'ONUDI, comme convenu avec le MCI.

6. L'ONUDI ne n'établira pas d'installations sur les lieux, sauf avec le consentement du MCI, lequel consentement ne peut être refusé de manière déraisonnable.

No. 45050

**South Africa
and
Botswana**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Botswana and the Government of the Republic of South Africa on the development of the Mmamabula Coal Fired Power Station (MCFPS). Gaborone, 18 August 2006

Entry into force: *18 August 2006 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Botswana**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Botswana et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif au développement de la Centrale à charbon de Mmamabula (MCFPS). Gaborone, 18 août 2006

Entrée en vigueur : *18 août 2006 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF

BOTSWANA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF

SOUTH AFRICA

ON

THE DEVELOPMENT OF THE MMAMABULA COAL

FIRE POWER STATION

(MCFPS)

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Republic of Botswana (hereinafter referred to as “Botswana”) and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as “South Africa”) (hereinafter referred to in the singular as “a Party” and in the plural as “the Parties”) expressed their willingness to co-operate in relation to the possible development and construction of a thermal power station in the Republic of Botswana, to supply electricity to the Republic of Botswana, the Republic of South Africa and the Southern African Power Pool (hereinafter referred to as the SAPP);

AND WHEREAS at a meeting held in Johannesburg on the 21st October 2004 amongst the Minerals and Energy Ministers of Botswana and South Africa, the Finance Minister of Botswana, representatives of Eskom and BPC, the possible cooperation on the development of the Mmamabula Coal Fired Power Station was discussed;

AND WHEREAS the Government of the Republic of Botswana desires to work with all stakeholders, among which is the Government of the Republic of South Africa, on this development;

AND WHEREAS the Parties desire to promote bilateral cooperation between their countries, as part of the promotion of the Pan African development objectives under the aegis of the various instruments of cooperation on the African Continent, such as the New Partnership for Africa’s Development (hereinafter referred to as “NEPAD”) and the Southern African Development Community (hereinafter referred to as “SADC”);

AND WHEREAS BPC and Eskom intend to conclude an inter – utility Memorandum of Understanding for the implementation of this MOU

NOW THEREFORE the Parties agree as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

In this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “MOU” unless the context otherwise indicates -

“BPC” means the Botswana National Power Utility named Botswana Power Corporation;

“Concession” means the authority granted by Botswana to develop, build, own, and operate the MCFPS and to export power;

“Eskom” means the South African National Power Utility named Eskom Holdings Limited;

“MCFPS” means the Mmamabula Coal Fired Power Station supplied by the Mmamabula coal field or any viable coal source;

“Project” means the studies, design, insurance, financing, construction, ownership, operation and maintenance of the MCFPS and Transmission Integration.

“The Joint Commission” means the Commission to be established under Article 4 of this MOU.

“Utility” means either BPC or Eskom.

ARTICLE 2
PURPOSE OF MOU

The purpose of the MOU is to provide a general framework to -

- (a) create an enabling environment for the carrying out of the pre-feasibility study, feasibility study and business case for possible investment in the MCFPS;

- (b) provide guidelines for project investment, construction and operations within the MCFPS project;
- (c) provide an enabling agreement, or reference agreement, from which all subsequent agreements will be guided;
- (d) set out the key rights and responsibilities of each Party; and
- (e) set out principles agreed to by each Party.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this MOU shall be:

- (a) in the case of Botswana, its Permanent Secretary, Ministry of Minerals Energy and Water Resources; and
- (b) in the case of South Africa, its Director General, Department of Minerals, and Energy.

ARTICLE 4

ESTABLISHMENT OF THE JOINT COMMISSION

- (1) In order for both the MOU and the Project to be implemented and for the performance of the functions and the achievement of objects referred to in Articles 6 and 8, the Parties shall establish a Joint Commission which shall comprise:
 - (a) The Ministerial Authority; and
 - (b) The Technical Committee.

ARTICLE 5

THE MINISTERIAL AUTHORITY

- (1) The Ministerial Authority shall consist of the two respective Ministers of Energy of each Party.

- (2) The Ministerial Authority shall meet annually or more frequently depending on the urgency of issues tabled for discussion. The Ministerial authority may meet in extraordinary session at the request of a Party.
- (3) The first annual meeting of the Ministerial Authority shall be held in Botswana.
- (4) All subsequent meetings of the Ministerial Authority will be held alternatively in the Republic of South Africa and the Republic of Botswana.
All non-annual meetings of the Ministerial Authority will be held at venues to be decided upon and on a rotational basis.
- (5) A Minister of the Party in whose state an annual meeting is held will assume the chairpersonship of the Ministerial Authority at such meeting on a rotational basis and shall function in such capacity until the annual ordinary session of the following year.
- (6) Decisions of the Ministerial Authority shall be by consensus.
- (7) The quorum for meetings of the Ministerial Authority shall be the two members of the Ministerial Authority.

ARTICLE 6

FUNCTIONS AND POWERS OF THE MINISTERIAL AUTHORITY

- (1) The functions of the Ministerial Authority shall be to:
 - (a) Provide the broad framework for the implementation on the MOU and of the Project;
 - (b) Monitor progress on the implementation of the MOU and of the Project;
 - (c) Ensure the performance of functions and the achievement of objects referred to in Article 8; and
 - (d) Consider any matter bearing on the implementation of the MOU and of the Project brought to its attention by a Party or the Technical Committee.

ARTICLE 7
THE TECHNICAL COMMITTEE

- (1) There shall be established a Technical Committee.
- (2) Each Party shall appoint three (3) representatives to the Technical Committee, one of which shall be a representative of the respective utility. Each Party shall also nominate two (2) alternate representatives.
- (3) Each Party shall within one (1) calendar month of the entry into force of this MOU appoint its representatives and alternatives on the Technical Committee and shall within such period communicate the names of such nominees to the other Party through the diplomatic channel. Each Party may at any time terminate such nomination for whatever reason provided written notice is communicated to the other Party, including notice of the replacement nominee.
- (4) The Technical Committee shall meet monthly or less frequently or more frequently depending on the urgency of issues tabled for discussion. The Technical Committee may meet in extraordinary session at the direction of the Ministerial Authority.
- (5) The First meeting of the Technical Committee shall be convened by Botswana within two (2) months of entry into force of this MOU.
- (6) All subsequent monthly meetings of the Technical Committee will be held alternatively in the Republic of Botswana and the Republic of South Africa.
- (7) All extra-ordinary meetings of the Technical Committee will be held in either Botswana or South Africa and on a rotational basis.
- (8) Decisions of the Technical Committee shall be by consensus but if the Committee fails to reach such consensus on a matter, the matter shall be referred to the Ministerial Authority by the Technical Committee for a decision within thirty (30) calendar days.

- (9) The quorum for meetings of the Technical Committee shall be four members two, of whom shall be representatives of each Party. One of the two representatives of each Party shall also be a representative of the respective utility.
- (10) The representative of the Party in whose State the meeting is held shall in respect of that meeting be the chairperson.

ARTICLE 8
FUNCTIONS OF THE TECHNICAL COMMITTEE

- (1) The functions of the Technical Committee shall be to:
 - (a) Implement the policies and decisions of the Ministerial Authority and perform such other tasks as may be assigned by the Ministerial authority from time to time;
 - (b) Develop the strategic plan for implementation of the MOU and the Project;
 - (c) Prepare reports and make recommendations on matters for decision by the Ministerial Authority;
 - (d) Facilitate the acquisition of approvals, authorities, licences, environmental or health and safety standards and such other requirements that must be complied with;
 - (e) Assist the parties and also utilities in dealing with issues that may arise relating to the Project;
 - (f) Advise on measures that may be implemented by the Parties to alleviate problems resulting from interruptions of the Project, taking into account the resources available to each Party;
 - (g) Advise on the necessary steps that may be taken to protect the functioning of the Project; and

- (h) Advise and give assistance in respect of bilateral and multilateral international funding agencies with regard to funds or other resources which may be accessed for the implementation of the Project.

ARTICLE 9

MEETINGS OF THE JOINT COMMISSION

- (1) The Ministerial Authority may convene joint meetings of members of both the Ministerial Authority and the Technical Committee whenever it deems it convenient and appropriate.
- (2) Such meetings may be held around the same time and in the same state with those of the Ministerial Authority or Technical Committee.
- (3) Decisions at such meetings shall be made by members of the Ministerial Authority.
- (4) Meetings of the Joint Commission shall be chaired by the Minister who in terms of Article 5(5) is the chairperson of the Ministerial Authority.

ARTICLE 10

MEETING COSTS

- (1) The Party in whose state a meeting of the Ministerial Authority or the Technical Committee or the Joint Commission is held shall be responsible for the preparation and timeous distribution of the proposed agenda, the recording and distribution of the minutes, to make available a suitable venue and for all other secretarial services. The Party shall also bear all costs of these services.
- (2) Each Party shall in respect of all such meetings be responsible for its own costs incurred as a result of its attendance of and participation in such meetings.
- (3) The Ministerial Authority or Technical Committee will adopt its own rules of procedure and governance insofar as its meetings are concerned.

ARTICLE 11
RESPONSIBILITIES OF BOTSWANA AND SOUTH AFRICA

(1) The Parties shall be jointly responsible for --

- (a) facilitating a pre-feasibility study on the project and if proven viable a feasibility study will be undertaken;
- (b) facilitating the creation of well defined regulatory frameworks within the two countries;
- (c) fostering further co-operation between them;
- (d) facilitating business case development and investment in the project as required once the viability of the project has been proven; and
- (e) ranking and advising on programming of this project relative to other regional projects to assess economic viability.

(2) BOTSWANA shall be responsible for -

- (a) granting a concession to the MCFPS should it prove to be economically viable within a reasonable period ;
- (b) facilitating the participation of BPC and others;
- (c) facilitating the application of necessary and reasonable resources to investigate the viability of the MCFPS;
- (d) facilitating the granting of fiscal incentives to the MCFPS that would assist the project's viability; and
- (e) rendering any other reasonable assistance that would facilitate the implementation and operations of the MCFPS.

(3) SOUTH AFRICA shall be responsible for -

- (a) facilitating the participation of Eskom in the MCFPS initiative;
- (b) facilitating the application of necessary and reasonable resources to investigate the viability of the MCFPS; and
- (c) rendering any other reasonable assistance that would facilitate the implementation and operations of the MCFPS.

ARTICLE 12
THE SCOPE OF THE MCFPS PROJECT

The Parties, through this MOU, acknowledge that BPC and Eskom intend to investigate and promote, on a commercial basis, the development of a coal fired power station and associated transmission integration into the SAPP grid.

ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES

- (1) Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties through, amongst others, the Ministerial Authority.
- (2) Any dispute that cannot be settled in the terms of Article 8(1) shall be referred to the SADC Tribunal for adjudication under Article 16 of the SADC Treaty for a final and binding decision.
- (3) Any or both of the Parties may refer a dispute that cannot be amicably settled between themselves to the SADC Tribunal.

ARTICLE 14
FREEDOM OF MOVEMENT

The Parties shall facilitate the entry and exit of persons and equipment working for and related to the MCFPS subject to the domestic law in force in their countries.

ARTICLE 15
FORCE MAJEURE

In the event that a situation or situations arise that would render normal implementation of this MOU difficult or impossible, the Parties shall meet to review the situation or situations and decide on collective, corrective measures.

ARTICLE 16
AMENDMENT

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 17
DURATION AND TERMINATION

This MOU shall remain in force until terminated by either Party giving 12 months written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE 18
ENTRY INTO FORCE

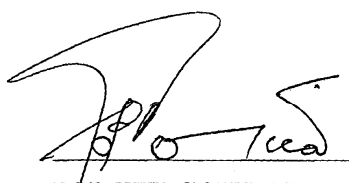
This MOU shall enter into force on the date of signature by the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their Governments have signed and sealed the MOU in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at GABORONE on this 18 day of AUGUST 2006.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BOTSWANA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA CENTRALE À CHARBON DE MMAMABULA (MCFPS)

Préambule

Considérant que le Gouvernement de la République du Botswana (ci-après dénommé « Botswana ») et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé « Afrique du Sud ») (ci-après dénommés séparément « une Partie » et conjointement « les Parties ») ont exprimé leur volonté de joindre leurs efforts dans le cadre du développement et de la construction éventuels d'une centrale thermoélectrique en République du Botswana, destinée à approvisionner la République du Botswana, la République sud-africaine et le Groupement énergétique d'Afrique australe (ci-après dénommée « SAPP »);

Considérant que la possibilité d'une coopération dans le cadre du développement de la centrale électrique au charbon de Mmamabula a été examinée lors d'une réunion tenue à Johannesburg le 21 octobre 2004 entre les Départements des mines et de l'énergie du Botswana et d'Afrique du Sud, le Ministre des finances du Botswana et des représentants d'Eskom et BPC;

Considérant que le Gouvernement de la République du Botswana souhaite collaborer avec l'ensemble des parties prenantes, dont le Gouvernement de la République sud-africaine, audit développement;

Considérant que les Parties souhaitent promouvoir une coopération bilatérale entre leurs pays, dans le cadre de la promotion des objectifs de développement panafricain, sous l'égide de divers instruments de coopération sur le continent africain, tels que le Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (ci-après dénommé « NEPAD ») et la Communauté de développement de l'Afrique australe (ci-après dénommée « SADC »);

Considérant en outre que BPC et Eskom envisagent de conclure un Mémoire d'entente inter-compagnies pour la mise en œuvre du présent Mémoire d'entente;

En vertu de quoi, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Mémoire d'entente, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

Le terme « BPC » désigne la compagnie nationale d'électricité du Botswana, dénommée « Botswana Power Corporation »;

Le terme « concession » désigne la compétence accordée par le Botswana aux fins du développement, de la construction, de la possession et de l'exploitation de la MCFPS et de l'exportation de l'énergie;

Le terme « Eskom » désigne la compagnie nationale d'électricité d'Afrique du Sud dénommée « Eskom Holdings Limited »;

Le terme « MCFPS » désigne la centrale électrique au charbon de Mmamabula, approvisionnée par le bassin houiller de Mmamabula ou par toute source de charbon viable;

Le terme « projet » désigne l'étude, la conception, l'assurance, le financement, la construction, la possession, l'exploitation et l'entretien de la MCFPS ainsi que l'intégration/transmission;

L'expression « Commission mixte » désigne la Commission établie en vertu de l'article 4 du présent Mémoire d'accord;

Le terme « compagnie » désigne BPC ou Eskom.

Article 2. Objectif du Mémoire d'accord

Le Mémoire d'accord vise à définir un cadre général pour :

- a) Créer un environnement favorable à l'exécution de l'étude de pré faisabilité, de l'étude de faisabilité et de l'analyse de rentabilité en vue d'un investissement possible dans la MCFPS;
- b) Fournir des orientations en matière d'investissement, de construction et d'exploitation dans le cadre du projet MCFPS;
- c) Fournir un accord de base, ou de référence, duquel découleront tous les accords ultérieurs;
- d) Établir les principaux droits et responsabilités de chaque Partie; et
- e) Énoncer les principes convenus par chaque Partie.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont les suivantes :

- a) Dans le cas du Botswana, son Secrétaire permanent auprès du Ministère des mines, de l'énergie et de l'eau; et
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, son Directeur général du Département des mines et de l'énergie.

Article 4. Établissement de la Commission mixte

1. Aux fins de la mise en œuvre du Mémoire d'accord et du projet et pour l'exécution des fonctions et la réalisation des objectifs visés aux articles 6 et 8, les Parties instituent une Commission mixte composée :

- a) De l'Autorité ministérielle; et

b) Du Comité technique.

Article 5. Autorité ministérielle

1. L'Autorité ministérielle est composée des deux Ministres de l'énergie respectifs de chaque Partie.
2. L'Autorité ministérielle se réunira chaque année ou plus fréquemment en fonction de l'urgence des points portés à l'ordre du jour. L'Autorité ministérielle peut se réunir en session extraordinaire à la demande d'une Partie.
3. La première réunion annuelle de l'Autorité ministérielle se tiendra au Botswana.
4. Toutes les réunions ultérieures de l'Autorité ministérielle se tiendront alternativement en République sud-africaine et en République du Botswana. Toutes les réunions non annuelles de l'Autorité ministérielle se tiendront en des endroits à déterminer, par rotation.
5. Un Ministre de la Partie d'accueil de la réunion annuelle assumera, en alternance, la présidence de l'Autorité ministérielle lors de ladite réunion et exercera cette fonction jusqu'à la session ordinaire annuelle de l'année suivante.
6. Les décisions de l'Autorité ministérielle se prendront par consensus.
7. Le quorum des réunions de l'Autorité ministérielle est de deux membres de l'Autorité ministérielle.

Article 6. Fonctions et attributions de l'Autorité ministérielle

1. Les fonctions de l'Autorité ministérielle sont les suivantes :
 - a) Définir le cadre général de la mise en œuvre du Mémorandum d'accord et du projet;
 - b) Suivre les progrès réalisés dans la mise en œuvre du Mémorandum d'accord et du projet;
 - c) Garantir l'exécution des fonctions et la réalisation des objectifs visés à l'article 8; et
 - d) Examiner toute question liée à la mise en œuvre du Mémorandum d'accord et du projet, portée à sa connaissance par une Partie ou par le Comité technique.

Article 7. Comité technique

1. Un Comité technique sera établi.
2. Chaque Partie désignera trois (3) représentants au Comité technique, dont un sera un représentant de la compagnie respective. Chaque Partie nommera également deux (2) représentants suppléants.
3. Dans un délai d'un (1) mois civil à compter de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord, chaque Partie désignera ses représentants et suppléants au Comité technique et communiquera le nom des personnes nommées à l'autre Partie par la voie

diplomatique. Chaque Partie peut mettre fin à la nomination, pour quelque raison que ce soit, en adressant une notification écrite à l'autre Partie, y compris une notification mentionnant l'identité du remplaçant de la personne nommée.

4. Le Comité technique se réunira chaque mois ou plus ou moins fréquemment en fonction de l'urgence des questions portées à l'ordre du jour. Le Comité technique peut se réunir en session extraordinaire sur instruction de l'Autorité ministérielle.

5. La première réunion du Comité technique sera convoquée par le Botswana dans les deux (2) mois suivant l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

6. Toutes les réunions mensuelles ultérieures du Comité technique se tiendront alternativement en République du Botswana et en République sud-africaine.

7. Toutes les réunions extraordinaires du Comité technique se tiendront au Botswana ou en Afrique du Sud, en alternance.

8. Les décisions du Comité technique se prendront par consensus. Toutefois, si le Comité ne parvient pas à un consensus sur une question spécifique, celle-ci sera soumise par le Comité technique à l'Autorité ministérielle qui disposera de trente (30) jours civils pour prendre une décision.

9. Le quorum des réunions du Comité technique est de quatre membres, dont deux représentants de chaque Partie. L'un des deux représentants de chaque Partie doit également être un représentant de la compagnie respective.

10. Le représentant de la Partie sur le territoire de laquelle la réunion a lieu présidera ladite réunion.

Article 8. Fonctions du Comité technique

1. Les fonctions du Comité technique sont les suivantes :

- a) Mettre en œuvre les politiques et décisions de l'Autorité ministérielle et effectuer toutes les autres tâches que peut lui assigner de temps à autre l'Autorité ministérielle;
- b) Mettre au point le plan stratégique de mise en œuvre du Mémoire d'accord et du projet;
- c) Préparer les rapports et formuler des recommandations sur les sujets devant faire l'objet d'une prise de décision par l'Autorité ministérielle;
- d) Faciliter l'acquisition d'agréments, de mandats, de licences, de normes environnementales ou de normes de santé et de sécurité ainsi que de toute autre exigence devant être respectée;
- e) Aider les Parties et les compagnies à résoudre des problèmes éventuels liés au projet;
- f) Fournir des conseils sur les mesures pouvant être mises en œuvre par les Parties pour remédier aux problèmes inhérents aux interruptions du projet, en tenant compte des ressources disponibles de chaque Partie;
- g) Fournir des conseils sur les mesures nécessaires pouvant être prises pour assurer le bon fonctionnement du projet; et

- h) Fournir des conseils et une assistance quant aux fonds et autres ressources pouvant être obtenus auprès d'organismes internationaux de financement bilatéraux et multilatéraux.

Article 9. Réunions de la Commission mixte

1. L'Autorité ministérielle peut convoquer des réunions conjointes des membres de l'Autorité ministérielle et du Comité technique lorsqu'elle le juge approprié et opportun.
2. Ces réunions peuvent avoir lieu à la même période et dans le même État que celles de l'Autorité ministérielle ou du Comité technique.
3. Lors desdites réunions, les décisions seront prises par les membres de l'Autorité ministérielle.
4. Les réunions de la Commission mixte seront présidées par le Ministre qui, en vertu de l'article 5, paragraphe 5, est le président de l'Autorité ministérielle.

Article 10. Coût des réunions

1. La Partie sur le territoire de laquelle a lieu une réunion de l'Autorité ministérielle, du Comité technique ou de la Commission mixte sera responsable de la préparation et de la distribution en temps utile de l'ordre du jour proposé, de l'enregistrement et de la distribution des procès-verbaux, de la mise à disposition d'un lieu de réunion adéquat et de tous les autres services de secrétariat. Tous les coûts inhérents auxdits services seront supportés par la Partie.
2. Chaque Partie assumera, dans le cadre desdites réunions, ses propres frais inhérents à sa présence et à sa participation aux réunions.
3. L'Autorité ministérielle ou le Comité technique adoptera ses propres règles de procédure et de gouvernance respectivement pour ses réunions.

Article 11. Responsabilités du Botswana et de l'Afrique du Sud

1. Les Parties seront conjointement tenues de :
 - a) Faciliter une étude de préféabilité sur le projet et, si elle s'avère viable, une étude de faisabilité sera effectuée;
 - b) Faciliter la création de cadres réglementaires bien définis au sein des deux pays;
 - c) Favoriser une coopération plus soutenue entre elles;
 - d) Faciliter l'élaboration d'une analyse de rentabilité et l'investissement dans le projet selon les modalités requises, une fois que la viabilité du projet a été attestée; et
 - e) Évaluer ledit projet en le comparant à d'autres projets régionaux afin d'en évaluer la viabilité économique et fournir des conseils sur la programmation.

2. Le Botswana sera tenu de :
 - a) Accorder une concession à la MCFPS dans un délai raisonnable si elle s'avère économiquement viable;
 - b) Faciliter la participation de BPC et d'autres parties intéressées;
 - c) Faciliter l'application de ressources nécessaires et raisonnables afin de déterminer la viabilité de la MCFPS;
 - d) Faciliter l'octroi d'incitations fiscales à la MCFPS susceptibles de contribuer à la viabilité du projet;
 - e) Fournir toute autre assistance raisonnable susceptible de faciliter la mise en service et l'exploitation de la MCFPS.
3. L'Afrique du Sud sera tenue de :
 - a) Faciliter la participation d'Eskom à l'initiative de la MCFPS;
 - b) Faciliter l'application de ressources nécessaires et raisonnables afin de déterminer la viabilité de la MCFPS; et
 - c) Fournir toute autre assistance raisonnable susceptible de faciliter la mise en œuvre et l'exploitation de la MCFPS.

Article 12. Étendue du projet de MCFPS

Les Parties, par l'entremise du présent Mémoire d'accord, reconnaissent que BPC et Eskom envisagent d'analyser et de promouvoir, d'un point de vue commercial, le développement d'une centrale électrique au charbon et son intégration connexe au réseau du SAPP.

Article 13. Règlement de différends

1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord sera réglé à l'amiable, par voie de consultation et de négociation entre les Parties, par l'entremise, entre autres, de l'Autorité ministérielle.
2. Tout différend qui ne peut être réglé aux termes de l'article 8, paragraphe 1, sera soumis au tribunal de la SADC pour décision finale et exécutoire, en vertu de l'article 16 du traité de la SADC.
3. L'une des Parties ou les deux Parties peuvent soumettre au tribunal de la SADC un différend qui ne peut être réglé à l'amiable entre elles.

Article 14. Liberté de mouvement

Les Parties faciliteront l'entrée et la sortie de personnes et équipements employés dans le cadre du projet MCFPS, sous réserve de la législation interne en vigueur dans leur pays.

Article 15. Force majeure

En cas d'événement(s) susceptible(s) de compliquer ou d'empêcher la mise en œuvre normale du présent Mémorandum d'accord, les Parties se réuniront pour examiner ledit (lesdits) événement(s) et prendre ensemble des mesures correctives.

Article 16. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé sur accord mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 17. Durée et dénonciation

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie après notification écrite par la voie diplomatique, 12 mois à l'avance, de son intention de le dénoncer.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent et apposent leur sceau sur ce Mémorandum d'accord fait en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Gaborone le 18 août 2006.

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

No. 45051

**South Africa
and
Bolivia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Republic of South Africa regarding the establishment of a mechanism for consultations. La Paz, 18 July 2006

Entry into force: *18 July 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Bolivie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultations. La Paz, 18 juillet 2006

Entrée en vigueur : *18 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A

MECHANISM FOR CONSULTATIONS

PREAMBLE

The Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

RECOGNISING the need to strengthen the existing relations of friendship and co-operation between the Parties;

DESIRING to establish a framework for co-operation and assistance between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, taking into account each country’s needs and capacity;

BELIEVING that such co-operation would serve their common interests and contribute to the enhancement of the political, economic and social development of the peoples of both countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

MECHANISM FOR CONSULTATIONS

A Mechanism for Consultations on issues of mutual interest is hereby established.

ARTICLE 2

LEVEL OF CONSULTATIONS

1. Consultations shall be held at the level of the Presidents of the Republic of South Africa and the Republic of Bolivia. Consultations shall also be held between the respective Ministries of Foreign Affairs.
2. When deemed convenient, the meetings of the Mechanism for Consultations may include representatives from other Departments, Ministries or institutions invited by the co-ordinators, whose activities directly influence the issues appearing on the meeting’s agenda.

ARTICLE 3

FREQUENCY, AGENDA AND VENUE OF CONSULTATIONS

1. Consultations shall be held as frequently as necessary on issues of mutual interest regarding bilateral relations, new areas of co-operation and the exchange of points of view on regional and international issues of common interest to both Parties.
2. The Parties shall agree on the dates and agenda for the consultations through the diplomatic channel.

3. The consultations shall be held alternately in the Republic of South Africa and the Republic of Bolivia or at any alternative venue agreed to by the Parties.

ARTICLE 4

CO-ORDINATORS FOR CONSULTATIONS

The Parties agree that the Foreign Ministries of the respective countries shall be responsible for co-ordinating the meetings and work of the Mechanism for Consultations. This shall be done in consultation with the Presidency of the Republic of South Africa and the Presidency of the Republic of Bolivia.

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 6

AMENDMENT

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 7

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force unless terminated in accordance with sub-Article (2).
2. This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party giving six months' written notice in advance of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two original texts in the English and the Spanish languages, all texts being equally authentic.

DONE at La Paz, on this *18*..... day of July in the year 2006.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
BOLIVIA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE BOLIVIA
Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE SUDAFRICA
CONCERNIENTE AL ESTABLECIMIENTO DE
UN MECANISMO DE CONSULTAS**

PREAMBULO

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de la República de Bolivia (en adelante denominados conjuntamente como "Las Partes" y separadamente como "La Parte").

RECONOCIENDO la necesidad de fortalecer la existente relación de amistad y cooperación entre Las Partes;

DESEANDO establecer un marco de trabajo de cooperación y asistencia entre los dos países sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, tomando en cuenta las necesidades y capacidades de cada País.

CREYENDO que tal cooperación servirá a los intereses comunes y contribuirá al realce del desarrollo político, social y económico de las sociedades de ambos países,

DE AQUÍ EN ADELANTE ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO 1 MECANISMO DE CONSULTAS

Un Mecanismo de Consultas en asuntos de mutuo interés establecido a partir de la fecha.

ARTICULO 2 NIVEL DE CONSULTAS

1. Las Consultas serán hechas a nivel de Presidentes de la República de Sudáfrica y la República de Bolivia. Las Consultas también podrán ser llevadas a cabo entre los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

2. Cuando se considere necesario, las reuniones del Mecanismo de Consultas podrán incluir representantes de otros Ministerios o Instituciones invitadas por los coordinadores, cuyas actividades se relacionen con los asuntos de la agenda de la reunión.

ARTICULO 3 FRECUENCIA, AGENDA Y LUGAR DE CONSULTAS.

1. Las Consultas serán hechas con la frecuencia que se necesite en asuntos de mutuo interés concernientes a las relaciones bilaterales, nuevas áreas de cooperación e intercambio de puntos de vista en temas regionales e internacionales de interés común para Las Partes.
2. Las Partes acordaran las fechas y agenda de consultas mediante el canal diplomático.
3. Las consultas deberán ser hechas alternadamente en la República de Sudáfrica y la República de Bolivia o algún otro lugar acordado por Las Partes.

ARTICULO 4 COORDINADORES DE LAS CONSULTAS

Las Partes acuerdan que los Ministerios de Relaciones Exteriores de los respectivos países serán los responsables de la coordinación de las reuniones y trabajo para el Mecanismo de Consultas. Esto deberá ser realizado en consulta con la Presidencia de la República de Sudáfrica y la Presidencia de la República de Bolivia.

ARTICULO 5 SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia entre las Partes con relación a la interpretación o implementación del presente Memorandum de Entendimiento serán reguladas amistosamente, mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

ARTICULO 6 ENMIENDA

Este Memorandum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de Las Partes mediante un Intercambio de Notas entre las Partes a través del canal diplomático.

ARTICULO 7
ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y TERMINACION

1. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigor hasta su terminación de acuerdo al inciso 2 del presente Artículo.
2. Este Memorandum de Entendimiento podrá ser terminado por cualquiera de Las Partes, notificando por escrito, sus intenciones de terminar este Memorandum de Entendimiento, con seis meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, siendo debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado y sellado este Memorandum de Entendimiento en dos textos originales, en Inglés y Español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

DADO en La Paz, Bolivia a los 18 días del mes de Julio del año 2006.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE SUDAFRICA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE BOLIVIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME DE CONSULTATIONS

Préambule

Le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République sud-africaine, ci-après conjointement dénommés « les Parties » et individuellement « une Partie »;

Reconnaissant la nécessité de renforcer les liens d'amitié et de coopération existants entre les Parties;

Désireux d'instaurer un cadre de coopération et d'assistance entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel, en tenant compte des besoins et de la capacité de chaque pays;

Estimant qu'une telle coopération servirait leurs intérêts communs et contribuerait à améliorer le développement politique, économique et social des peuples des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Mécanisme de consultation

Un mécanisme de consultation sur les questions d'intérêt commun est instauré par les présentes.

Article 2. Niveau de consultation

1. Les consultations se tiendront au niveau des Présidents de la République sud-africaine et de la République de Bolivie. Elles se tiendront également entre les ministères respectifs des affaires étrangères.

2. Si approprié, les réunions du Mécanisme de consultations peuvent comporter des représentants d'autres départements, ministères ou institutions invités par les coordinateurs, dont les activités influent directement sur les questions inscrites à l'ordre du jour de la réunion.

Article 3. Fréquence, ordre du jour et lieu des consultations

1. Les consultations se tiendront aussi souvent que nécessaire sur des questions d'intérêt commun concernant les relations bilatérales, les nouveaux domaines de coopé-

ration et l'échange de points de vue sur des questions régionales et internationales d'intérêt commun pour les deux Parties.

2. Les Parties conviendront des dates et de l'ordre du jour des consultations par la voie diplomatique.

3. Les consultations seront tenues alternativement en République sud-africaine et en République de Bolivie ou dans tout autre lieu convenu par les Parties.

Article 4. Coordinateurs des consultations

Les Parties conviennent que les ministères des affaires étrangères des pays respectifs seront chargés d'assurer la coordination des réunions et des travaux du Mécanisme de consultations, en concertation avec la Présidence de la République sud-africaine et celle de la République de Bolivie.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociations entre les Parties.

Article 6. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties via un échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois de son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.

FAIT à La Paz le 18 juillet 2006.

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

No. 45052

**South Africa
and
China**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on promoting bi-lateral trade and economic cooperation (with annex). Pretoria, 28 August 2006

Entry into force: *28 August 2006 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la promotion de la coopération commerciale et économique bilatérale (avec annexe). Pretoria, 28 août 2006

Entrée en vigueur : *28 août 2006 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**南非共和国政府与中华人民共和国政府
关于促进两国贸易和经济技术合作的谅解备忘录**

序

南非共和国政府代表与中华人民共和国政府代表 (以下合称“双方”, 单称“一方”)

双方就双边贸易、经济和技术合作事宜进行的会谈。

双方表达了在平等合作、互利共赢原则基础上继续扩大双边经贸合作的共同愿望。

双方就贸易救济、纺织服装产业结构调整、资源与技术合作、政策和制度支持框架等议题达成了共识。南非于 2004 年 6 月承认了中国的市场经济地位。

认识到南中双边良好的经贸关系, 致力于在更高层次和更广泛领域发展这一关系, 兹达成如下共识:

第一条 定义

在本谅解备忘录中, 除上下文中有特别说明

“南非”指南非共和国政府;

“中国”指中华人民共和国政府;

“本谅解备忘录”包括附件在内。

第二条 主管部门

主管部门负责本谅解备忘录的执行

在南非共和国是贸易和工业部；
在中华人民共和国是商务部。

第三条 贸易救济

(一) 双方同意在反倾销调查中加强对话，相互给予对方企业公平待遇，并通过协商解决彼此的分歧。

(二) 为本条第(一)款之目的，双方将签署《关于反倾销调查的谅解备忘录》，从而

- 1、 落实南非承认中国市场经济地位的承诺；并
- 2、 建立双方反倾销调查机关之间的合作机制。

(三) 考虑到双方达成的有关纺织品和服装贸易安排，并本着通过友好方式解决贸易争端的谅解，南非承诺，不对来自中国的产品适用《中国加入世界贸易组织议定书》第16条和《中国加入世界贸易组织工作组报告》第242段。

第四条 纺织品服装的产业调整

(一) 中国向南非提供专项援助，该资金将用于纺织品服装产业内的信息、技术和专家的培训与交流项目。这些项目将由双方协商确定。

(二) 中国将鼓励、支持中国纺织服装企业赴南非投资，南非将对此提供必要的便利。

(三) 中国确认, 已将南非列入《对外投资国别产业导向目录》。

(四) 中国将欢迎南非纺织服装企业增加对中国的出口。

(五) 南非将推动其纺织品和服装企业增加对中国市场的了解。

(六) 双方将对附件所列部分纺织品和服装的贸易实施管理。

第五条 共同的资源开发和技术合作

(一) 南非鼓励南非公司与中国公司在包括采矿和能源的技术转让在内的领域寻求互利合作。

(二) 双方承诺, 对资源开发及相关行业的公司提供投资便利, 包括及时共享有关矿产资源所有权转让、出售的信息。

(三) 南非将提供有实力的黑人经济公司名单, 并鼓励其与中国公司开展合作。

第六条 制度与政策支持框架

(一) 据本备忘录之规定, 双方将通过海关管理机关之间的相互协助, 从而

- 1、严格执行各自的海关法；
- 2、防止、调查并打击不规范进出口行为。

(二) 为海关合作之目的，双方海关管理部门已经进行了深入探讨，并将达成一个有关海关合作的框架协议。

(三) 双方将加强合作，进一步规范双边贸易关系，致力于促进双边贸易的健康、稳定和可持续发展。

(四) 双方将鼓励和支持企业开展市场营销、举办产品展览会等活动，并通过各种方式增加彼此的出口。

(五) 南非承诺，审议现行政策和做法以实现如下目标：

- 1、根据其国内法律，为快速处理签证申请提供条件，以便为贸易和投资创造一个更好的和稳定的环境，并吸引更多的中国企业在南非共和国投资；
- 2、开展贸易活动，为南非共和国创造更多的就业机会；
- 3、进一步推动双边经贸合作。

第七条 修改

本备忘录可经双方同意，通过换函形式加以修改。

第八条 争议的解决

本备忘录之规定在解释、适用或执行过程中产生的任何争议应通过双方磋商或协商友好解决。

第九条 生效、期限和终止

(一) 除非双方通过协商终止，否则本备忘录将持续有效。任何一方的终止意向均应提前六个月通过外交渠道提出。

(二) 双方同意，为审议相关事项每年至少会晤一次。

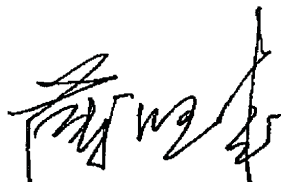
(三) 本备忘录自后签字一方签署之日起生效。

签字人经其各自政府适当授权，对本备忘录签字。备忘录一式两份，用英、中文两种文字书就，两种文本同等作准。

签字日期



南非共和国政府代表
曼迪西·姆帕尔瓦



中华人民共和国政府代表
薄熙来

附件

关于中国部分输南纺织品服装产品的贸易安排

一、双方同意，自本附件生效日起至 2008 年 12 月 31 日期间内，就下表所列 31 个税号的产品按表中规定的数量实施管理。本附件自本备忘录签署 30 日后生效。

产品税号	中文名称	单位	2006 年出口数量*	2007 年出口数量	2008 年出口数量
5208	棉织物、含棉量在 85% 以上	kg	2,635,859	3,004,879	3,425,562
5209	棉织物，每平方米重量大于 200 克	kg	4,400,371	5,280,445	6,336,535
5210	棉织物，含棉量在 85% 以下	kg	457,151	539,438	636,537
5514	聚酯合成纤维和棉混纺每平方米重量大于 170 克	kg	1,495,711	1,764,939	2,082,628
6005	经编织物	kg	547,532	635,137	736,759
6006	其他针织或钩编织物	kg	2,372,788	2,704,978	3,083,675
6303	窗帘	kg	4,432,298	4,778,018	5,150,703
6103.4	男式针织长裤	no.	4,281,423	4,666,751	5,086,759
6104.3	女式针织短上衣	no.	808,896	881,696	961,049
6104.5	女式针织裙	no.	3,147,035	3,430,268	3,738,992
6104.6	女式针织长裤	no.	5,463,905	5,955,657	6,491,666
6105	男式针织上衣	no.	4,940,906	5,385,587	5,870,290
6106	女式针织外套	no.	9,011,962	9,823,039	10,707,112

6107.1	男式针织内裤、三角裤	no.	9,112,087	9,932,175	10,826,071
6108.2	女式针织衬裤	no.	30,384,254	33,118,836	36,099,532
6111	针织的婴儿服装	kg	1,557,721	1,713,493	1,884,842
6201.9	男式机织风衣	no.	1,920,567	2,070,371	2,231,860
6202.1	女式机织大衣	no.	1,449,691	1,594,660	1,754,126
6202.9	女式机织风衣	no.	780,900	874,608	979,561
6203.1	男式机织西服套装	no.	254,855	295,632	342,934
6203.3	男式机织短上衣	no.	2,940,367	3,205,000	3,493,450
6203.4	男式针织长裤	no.	24,759,141	26,690,354	28,772,201
6204.3	女式机织短上衣	no.	3,204,244	3,524,668	3,877,135
6204.4	女式机织套裙	no.	1,059,326	1,165,259	1,281,785
6204.5	女式机织裙子	no.	8,304,100	8,951,820	9,650,062
6204.6	女式机织长裤	no.	22,527,103	24,284,217	26,178,386
6205	男式机织衫	no.	13,716,497	14,950,981	16,296,570
6206	女式机织外套	no.	10,189,257	11,411,968	12,781,404
6211.3(90)	男式机织运动服	kg	961,401	1,057,541	1,163,295
	6211.31.90				
	6211.32.90				
	6211.33.90				
	6211.39.90				
6211.4(90)	女式机织运动服	kg	232,098	259,949	291,143
	6211.41.90				

	6211.42.90				
	6211.43.90				
	6211.49.90				
6212.1	胸罩	kg	667,184	747,246	836,916

*2006 年的实际数量将按附件生效后 2006 年的剩余时间占全年的比例折算。

二、为执行本附件，由南方对本附件第一条所列产品实施进口管理，中方将提供必要的协助。为此目的，将进一步确定能确保本备忘录顺利执行的具体管理模式。

三、南非每月向中国提供南非海关实际放行的本附件第一条所列产品数量统计。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA
ON
PROMOTING BILATERAL TRADE
AND ECONOMIC COOPERATION

Preamble

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

PURSUANT to the talks on bilateral trade, and economic and technological cooperation;

WILLING to further expand bilateral economic and trade cooperation between the Parties under the principle of equal cooperation and mutual benefit;

ACCEPTING each Party's views over the issues of trade remedies, restructuring of the textile and apparel industry, resource and technological cooperation, policy and institutional support framework, and having recognised China's Market Economy Status in June 2004;

ACKNOWLEDGING positive achievements obtained through friendly cooperation in the fields of economy and trade since the establishment of diplomatic ties between the two countries;

and

DESIROUS to continue to strengthen and elevate bilateral economic and trade relations to a higher level and expand them into more extensive fields;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1 Definitions

In this Memorandum of Understanding unless the context indicates otherwise—

"South Africa" means the Government of the Republic of South Africa;

"China" means the Government of the People's Republic of China;

"this Memorandum of Understanding" includes the Annexure hereto.

Article 2 Competent Authorities

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall —

- (a) in the case of the Republic of South Africa, be the Department of Trade and Industry; and**
- (b) in the case of the People's Republic of China, be the Ministry of Commerce.**

Article 3 Trade Remedy

- (1) The Parties agree to enhance dialogue on anti-dumping investigations, grant equal treatment to enterprises from both sides, and address differences**

through consultation.

- (2) For purposes of Article 3(1), the Parties' shall sign the Record of Understanding on Anti-dumping Investigation to –
 - (a) implement South Africa's commitment to recognize China as a market economy; and
 - (b) establish a mechanism of cooperation between the Parties' anti-dumping investigation authorities.
- (3) In view of the arrangement made by the Parties pertaining to the textile and apparel trade, South Africa commits itself to not applying Article 16 of the Protocol on Accession of China to the World Trade Organisation, and Paragraph 242 of the Report of the Working Party on the Accession of China against products originating from China, with the understanding that contentious trade issues shall be dealt with in an amicable manner.

Article 4

Textile and Apparel Industry Restructuring

- (1) China shall provide special assistance to South Africa for the purpose of contributing to projects on the training and exchange of information, skills and expertise in the textile and apparel industry. Such projects will be identified through mutual consultation.
- (2) China shall encourage and support Chinese textile and apparel companies to invest in South Africa and South Africa shall provide the necessary facilitation.
- (3) China hereby confirms its inclusion of South Africa in *The Guiding Directory of Countries For Overseas Investment Industries*.
- (4) China shall embrace increased imports from textile and apparel companies in South Africa.
- (5) South Africa shall urge its textile and apparel companies to increase their understanding of the Chinese market.
- (6) The Parties shall administer the trade in certain textile and apparel products as set out in the Annexure.

Article 5

Joint Resource Development and Technological Cooperation

- (1) South Africa shall encourage South African companies to explore mutually beneficial co-operation with their Chinese counterparts, including in the field of technology transfer in mining and energy.
- (2) The Parties shall commit themselves to providing investment facilitation for companies in resource development and related business, including the timely sharing of information requested on the transfer and sales of the ownership of related mineral resources.

- (3) South Africa shall compile a list of competent BEE (Black Economic Empowerment) companies and encourage their cooperation with Chinese companies.

Article 6

Framework of Institutional and Policy Support

- (1) The Parties shall, through their customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Memorandum of Understanding, afford each other mutual assistance:
- (a) to ensure that the customs law in force in their respective territories is properly observed;
 - (b) to prevent, investigate and combat customs offences.
- (2) For the purposes of customs co-operation, the customs administrations of the Parties have had in-depth discussions and will conclude a framework on customs co-operation.
- (3) The Parties shall enhance cooperation to further rectify and standardize bilateral trade relations with the aim of promoting sound, stable and sustained development of bilateral trade.
- (4) The Parties shall encourage and support enterprises to engage in events such as marketing and commodity exhibitions, and increase exportation to each other's markets in various ways.
- (5) South Africa commits itself to reviewing its current policies and practices in order to—
- (a) facilitate the speedy processing of visa applications in accordance with its domestic law with the understanding that this is done to—
 - (i) create a better and stable environment for trade and investment; and
 - (ii) attract more Chinese enterprises to invest in the Republic of South Africa;
 - (b) conduct trade activities that can help to create more job opportunities in the Republic of South Africa; and
 - (c) further promote bilateral trade and economic cooperation between the Parties.

Article 7

Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes.

Article 8
Settlement of Disputes

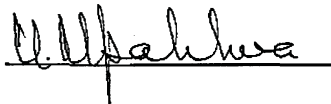
Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

Article 9
Entry into Force, Duration and Termination

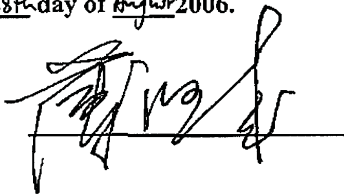
- (1) This Memorandum of Understanding shall remain in force unless terminated through mutual consultation. Either Party shall give six months notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (2) The Parties agree to meet at least once a year to review matters.
- (3) The Memorandum of Understanding shall enter into force upon the last signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 28th day of August 2006.



MANDISI MPAHLWA



BO XILAI

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

ANNEXURE

Export of Certain Chinese Textile and Apparel Products to the Republic of South Africa

(1) From entry into force until 31 December 2008, the export of the 31 tariff lines of Chinese products to South Africa, as listed in the table below, shall be administered in accordance with the volumes specified in said table. This Annexure shall enter into force 30 days after signature of this Memorandum of Understanding.

ITEM	Description	Unit	2006*	2007	2008
5208	Woven cotton fabric, >85% cotton, 100 or 200g/m ²	kg	2,635,859	3,004,879	3,425,562
5209	Woven cotton fabric, >200g/m ²	kg	4,400,371	5,280,445	6,336,535
5210	Woven cotton fabric, <85% cotton, + manmade fibre <200g/m ²	kg	457,151	539,438	636,537
5514	Woven fabrics of polyester + cotton >170g/m ²	kg	1,495,711	1,764,939	2,082,628
6005	Warp knit fabrics	kg	547,532	635,137	736,759
6006	Other knitted or crocheted fabrics	kg	2,372,788	2,704,978	3,083,675
6303	Curtains	kg	4,432,298	4,778,018	5,150,703
6103.4	Men's knitted trousers	no.	4,281,423	4,666,751	5,086,759
6104.3	Women's knitted jackets	no.	808,896	881,696	961,049
6104.5	Women's knitted skirts	no.	3,147,035	3,430,268	3,738,992
6104.6	Women's knitted trousers	no.	5,463,905	5,955,657	6,491,666
6105	Men's knitted shirts	no.	4,940,906	5,385,587	5,870,290
6106	Women's knitted blouses	no.	9,011,962	9,823,039	10,707,112
6107.1	Men's knitted underpants	no.	9,112,087	9,932,175	10,826,071
6108.2	Women's knitted panties	no.	30,384,254	33,118,836	36,099,532
6111	Babies' knitted garments	kg	1,557,721	1,713,493	1,884,842
6201.9	Men's woven windbreakers	no.	1,920,567	2,070,371	2,231,860
6202.1	Women's woven overcoats	no.	1,449,691	1,594,660	1,754,126
6202.9	Women's woven windbreakers	no.	780,900	874,608	979,561
6203.1	Men's woven suits	no.	254,855	295,632	342,934
6203.3	Men's woven jackets	no.	2,940,367	3,205,000	3,493,450
6203.4	Men's woven trousers	no.	24,759,141	26,690,354	28,772,201
6204.3	Women's woven jackets	no.	3,204,244	3,524,668	3,877,135

6204.4	Women's woven dresses	no.	1,059,326	1,165,259	1,281,785
6204.5	Women's woven skirts	no.	8,304,100	8,951,820	9,650,062
6204.6	Women's woven trousers	no.	22,527,103	24,284,217	26,178,386
6205	Men's woven shirts	no.	13,716,497	14,950,981	16,296,570
6206	Women's woven blouses	no.	10,189,257	11,411,968	12,781,404
6211.3(90)	Men's woven tracksuits	kg	961,401	1,057,541	1,163,295
	6211.31.90				
	6211.32.90				
	6211.33.90				
	6211.39.90				
6211.4(90)	Women's woven tracksuits	kg	232,098	259,949	291,143
	6211.41.90				
	6211.42.90				
	6211.43.90				
	6211.49.90				
6212.1	Bras	kg	667,184	747,246	836,916

* Actual volumes of 2006 will be calculated on the pro rata basis.

(2) In view of implementing this Annexure, South Africa shall administer import of the products indicated in the above table. China will provide necessary cooperation. For this purpose, the precise modalities shall be developed to ensure smooth implementation.

(3) South Africa shall provide the statistics of actual import data of the products indicated in the above table on a monthly basis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA PROMOTION DE LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE BILATÉRALE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie »);

En vertu des pourparlers au sujet de la coopération commerciale, économique et technologique bilatérale;

Désireux d'élargir davantage la coopération économique et commerciale entre les Parties selon le principe de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Acceptant les positions de chaque Partie sur les questions de recours commercial, de restructuration de l'industrie textile et vestimentaire, de développement des ressources et de coopération technologique, de cadre de soutien politique et institutionnel, et ayant reconnu le statut d'économie de marché de la Chine en juin 2004;

Reconnaissant les résultats positifs obtenus par une coopération amicale dans les domaines de l'économie et du commerce depuis l'établissement de liens diplomatiques entre les deux pays; et

Désireux de continuer à renforcer et à élever les relations économiques et commerciales bilatérales à un niveau supérieur et de les élargir à des domaines plus vastes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Au sens du présent Mémoire d'accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

« Afrique du Sud » désigne le Gouvernement de la République sud-africaine;

« Chine » désigne le Gouvernement de la République populaire de Chine;

« Le présent Mémoire d'accord » comprend les annexes aux présentes.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Mémoire d'accord sont :

- (a) Pour le compte de la République sud-africaine, le Département du commerce et de l'industrie; et
- (b) Pour le compte de la République populaire de Chine, le Ministère du commerce.

Article 3. Recours commercial

(1) Les Parties conviennent de renforcer le dialogue sur les enquêtes antidumping, de garantir une égalité de traitement aux entreprises des deux côtés et de remédier aux différences par voie de consultation.

(2) Aux fins de l'article 3, alinéa 1, les Parties signeront le Mémoire d'accord sur les enquêtes antidumping afin :

- (a) De concrétiser l'engagement de l'Afrique du Sud à reconnaître la Chine comme une économie de marché; et
- (b) De mettre en place un mécanisme de coopération entre les autorités d'enquête antidumping des Parties.

(3) Eu égard aux dispositions prises par les Parties en matière de commerce du textile et de l'habillement, l'Afrique du Sud s'engage à ne pas appliquer l'article 16 du protocole sur l'adhésion de la Chine à l'Organisation mondiale du Commerce, ni le paragraphe 242 du Rapport du Groupe de travail de l'accession de la Chine aux produits originaires de Chine, et à traiter les problèmes liés au commerce contentieux à l'amiable.

Article 4. Restructuration de l'industrie du textile et de l'habillement

(1) La Chine fournira une assistance spéciale à l'Afrique du Sud en vue de contribuer à des projets relatifs à la formation et à l'échange d'informations, de compétences et de savoir-faire dans l'industrie du textile et de l'habillement. Lesdits projets seront déterminés par consultation mutuelle.

(2) La Chine encouragera et aidera les entreprises chinoises du textile et de l'habillement à investir en Afrique du Sud et l'Afrique du Sud leur fournira l'aide nécessaire.

(3) La Chine confirme par les présentes son inclusion de l'Afrique du Sud dans Le répertoire des pays pour les Entreprises d'investissement d'outre-mer (« The Guiding Directory of Countries For Overseas Investment Industries »).

(4) La Chine favorisera la hausse des importations depuis les entreprises de textile et d'habillement d'Afrique du Sud.

(5) L'Afrique du Sud incitera ses entreprises de textile et d'habillement à renforcer leurs connaissances du marché chinois.

(6) Les Parties géreront le commerce de certains produits textiles et de l'habillement tel qu'établi à l'Annexe.

Article 5. Développement conjoint des ressources et coopération technologique

(1) L'Afrique du Sud encouragera les entreprises sud-africaines à étudier les opportunités de coopération mutuellement bénéfique avec leurs homologues chinois, y compris dans le domaine du transfert de technologies dans le secteur minier et énergétique.

(2) Les Parties s'engageront à offrir des facilités d'investissement aux entreprises actives dans le développement des ressources et activités apparentées, y compris la communication régulière des informations requises concernant le transfert et la vente de la propriété des ressources minérales.

(3) L'Afrique du Sud établira une liste des sociétés œuvrant pour l'émancipation économique des Noirs et encouragera leur coopération avec les sociétés chinoises.

Article 6. Cadre de soutien politique et institutionnel

(1) Les Parties se prêteront mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord :

(a) Pour garantir que la législation douanière en vigueur sur leur territoire respectif est dûment respectée;

(b) Pour prévenir, étudier et combattre les infractions douanières.

(2) Aux fins de la coopération douanière, les administrations douanières des Parties se sont longuement entretenues afin d'établir un cadre de coopération douanière.

(3) Les Parties renforceront la coopération en matière de rectification et de normalisation des relations commerciales bilatérales dans le but de favoriser un développement solide, stable et durable du commerce bilatéral.

(4) Les Parties encourageront et aideront les entreprises à s'engager dans des événements tels que des foires commerciales et des foires de marchandises et à augmenter les exportations entre leurs marchés respectifs de différentes manières.

(5) L'Afrique du Sud s'engage à revoir ses politiques et pratiques actuelles afin de :

(a) Faciliter le traitement rapide des demandes de visa conformément à sa législation nationale, pour autant que cela vise à :

(i) Instaurer un environnement de commerce et d'investissement plus efficace et plus stable; et

(ii) Inciter davantage d'entreprises chinoises à investir en République sud-africaine;

(b) Mener des activités commerciales qui contribuent à la création d'emplois en République sud-africaine; et

(c) Promouvoir davantage la coopération économique et commerciale bilatérale entre les Parties.

Article 7. Amendements

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties à travers un échange de notes.

Article 8. Résolution des différends

Tout différend qui surviendrait entre les Parties dans l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord devra être réglé à l'amiable à travers les consultations et négociations entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et fin

(1) Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur, sauf s'il est résilié par consultation mutuelle. L'une des Parties présentera, six mois à l'avance, par la voie diplomatique, une notification de son intention de mettre fin au Mémorandum d'accord.

(2) Les Parties conviennent de se rencontrer au moins une fois par an pour réviser les différents points.

(3) Le Mémorandum d'accord entrera en vigueur le jour de la dernière signature des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs ont signé en deux exemplaires le présent Mémorandum d'accord en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 28 août 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

MANDISI MPAHLWA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

BO XILAI

ANNEXE

Exportation de certains produits chinois textiles et de l'habillement vers la République sud-africaine

(1) Dès l'entrée en vigueur jusqu'au 31 décembre 2008, les exportations des 31 lignes tarifaires des produits chinois en Afrique du Sud, comme répertorié dans le tableau ci-dessous, doivent être administrées en conformité avec les volumes spécifiés dans ladite table. L'annexe entrera en vigueur 30 jours après signature du présent Mémoire d'accord.

ARTICLE	Description	Unité	2006*	2007	2008
5208	Tissu de coton, >85% coton, 100 ou 200g/m ²	Kg	2 635 859	3 004 879	3 425 562
5209	Tissu de coton, >200g/m ²	Kg	4 400 371	5 280 445	6 336 535
5210	Tissu de coton, <85% coton, + fibre chimique < 200g/m ²	Kg	457 151	539 438	636 537
5514	Tissu polyester + coton >170g/m ²	Kg	1 495 711	1 764 939	2 082 628
6005	Tissu en maille jetée	Kg	547 532	635 137	736 759
6006	Autres étoffes de bonneterie	Kg	2 372 788	2 704 978	3 083 675
6303	Rideaux	Kg	4 432 298	4 778 018	5 150 703
6103.4	Pantalons pour hommes, en bonneterie	No	4 281 423	4 666 751	5 086 759
6104.3	Vestes pour femmes, en bonneterie	No	808 896	881 696	961 049
6104.5	Jupes pour femmes, en bonneterie	No	3 147 035	3 430 268	3 738 992
6104.6	Pantalons pour femmes, en bonneterie	No	5 463 905	5 955 657	6 491 666
6105	Chemises pour hommes, en bonneterie	No	4 940 906	5 385 587	5 870 290

6106	Chemisiers pour femmes, en bonneterie	No	9 011 962	9 823 039	10 707 112
6107.1	Caleçons pour hommes, en bonneterie	No	9 112 087	9 932 175	10 826 071
6108.2	Culottes pour femmes, en bonneterie	No	30 384 254	33 118 836	36 099 532
6111	Vêtements pour bébés, en bonneterie	Kg	1 557 721	1 713 493	1 884 842
6201.9	Coupe-vents tissés pour hommes	No	1 920 567	2 070 371	2 231 860
6202.1	Pardessus tissés pour femmes	No	1 449 691	1 594 660	1 754 126
6202.9	Coupe-vents tissés pour femmes	No	780 900	874 608	979 561
6203.1	Costumes tissés pour hommes	No	254 855	295 632	342 934
6203.3	Vestes tissées pour hommes	No	2 940 367	3 205 000	3 493 450
6203.4	Pantalons tissés pour hommes	No	24 759 141	26 690 354	28 772 201
6204.3	Vestes tissées pour femmes	No	3 204 244	3 524 668	3 877 135
6204.4	Robes tissées pour femmes	No	1 059 326	1 165 259	1 281 785
6204.5	Jupes tissées pour femmes	No	8 304 100	8 951 820	9 650 062
6204.6	Pantalons tissés pour femmes	No	22 527 103	24 284 217	26 178 386
6205	Chemises tissés pour hommes	No	13 716 497	14 950 981	16 296 570
6206	Chemisiers tissés pour femmes	No	10 189 257	11 411 968	12 781 404
6211.3(90)	Survêtements tissés pour hommes	Kg	961 401	1 057 541	1 163 295
	6211.31.90				
	6211.32.90				
	6211.33.90				

	6211.39.90				
6211.4(90)	Survêtements tissés pour femmes	Kg	232 098	259 949	291 143
	6211.41.90				
	6211.42.90				
	6211.43.90				
	6211.49.90				
6212.1	Soutiens-gorge	Kg	667 184	747 246	836 916

* Les volumes réels de 2006 seront calculés au prorata.

(2) Dans le cadre de l'application de la présente Annexe, l'Afrique du Sud gèrera l'importation des produits énumérés au tableau ci-dessus. La Chine apportera la coopération nécessaire. À cette fin, des modalités précises seront fixées pour garantir une application harmonieuse.

(3) L'Afrique du Sud fournira, chaque mois, les statistiques des données d'importation réelles des produits énumérés au tableau ci-dessus.

No. 45053

**South Africa
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Argentine Republic for the co-ordination of their maritime and aeronautical search and rescue services. Pretoria, 8 September 2006

Entry into force: *8 September 2006 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République argentine pour la coordination de leurs services de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques. Pretoria, 8 septembre 2006

Entrée en vigueur : *8 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC FOR THE CO-ORDINATION OF THEIR MARITIME
AND AERONAUTICAL SEARCH AND RESCUE SERVICES**

PREAMBLE

The Republic of South Africa and the Argentine Republic (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

RECOGNISING the importance of co-operation in maritime and aeronautical search and rescue (hereinafter referred to as “SAR”) and the need to ensure quick and effective services;

NOTING the relevant provisions of the standards and recommended practices contained in the Annexure to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, the International Convention on Safety of Life at Sea, 1974, and Article 98 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;

TAKING DUE ACCOUNT of the provisions contained in the Chicago Convention on International Civil Aviation of 1944 and the Annexures thereto; and

CONSCIOUS of the need to ensure good co-operation between the respective aeronautical and maritime Search and Rescue organizations.

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS AND ACRONYMS

The terminology and acronyms used in this Agreement are in accordance with and have the same meaning as those defined by the International Maritime Organisation (IMO) and International Civil Aviation Organisation (ICAO) in their respective SAR related documents.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

The Parties shall-

- (1) Promptly and regularly exchange SAR information concerning a distress or a potential distress situation;
- (2) Assist each other, to the extent possible, in the conduct of SAR missions in their respective SAR Regions and across their common search and rescue region boundaries;
- (3) Take appropriate measures for the use of facilities in each other's SAR Region while engaged in SAR operations;
- (4) Exchange information on SAR resources available to ensure mutual knowledge of each other's SAR capabilities;
- (5) Conduct communication checks with each other at least once per calendar month in order to ensure the efficiency and effectiveness of SAR communication links;
- (6) Conduct periodic SAR exercises to test their ability to conduct a SAR response across their common SAR Region's boundaries;
- (7) Exchange useful SAR operational and procedural documents to promote mutual understanding and common procedures without prejudicing intellectual property and copyright;
- (8) Conduct liaison or exchange visits of Rescue Co-ordination Centres personnel when possible and convenient;
- (9) Co-operate in the provision of assistance to the aeronautical SAR organizations when useful and practicable, according to provisions of the Agreement.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:
 - (a) On behalf of the Republic of South Africa:
 - (i) The National Department of Transport; and
 - (ii) The South African Search and Rescue Organisation
 - (b) On behalf of the Argentine Republic:
 - (i) The Naval Operations Command – Maritime, Fluvial, Lacustrine Search and Rescue National Agency of the Argentine Navy; and
 - (ii) The Administration of Civil Aviation in charge of the Air Regions Command of the Argentine Air Force
- (2) The Rescue Co-ordination Centres of the Parties shall be:
 - (a) In the case of the Republic of South Africa:
 - (i) the Maritime Rescue Co-ordination Center in Cape Town; and
 - (iii) the Aeronautical Rescue Co-ordination Centre in Johannesburg.
 - (b) In the case of the Argentine Republic:
 - (i) The Maritime Rescue Co-ordination Centre in Puerto Belgrano; and
 - (ii) The Ezeiza and Comodoro Rivadavia Aeronautical Rescue Co-ordination Centres.
- (3) The Rescue Co-ordination Centres may conclude the operational agreements deemed necessary in order to implement this Agreement.

ARTICLE 4

SEARCH AND RESCUE REGIONS

- (1) The contact area between the maritime SAR Regions is delineated by the following points:
 - (a) far north: 37°56'S, 10° 00'W
 - (b) far south: Antarctic Coast, 10° 00'W
- (2) The contact area between the aeronautical SAR Regions, according to the Air Navigation Plan of the International Civil Aviation Organisation, for Africa-Indian Ocean Region (DOC 7474) and Caribbean and South America Regions (DOC 8733), is delineated by the following points:
 - (a) far north: 39° 00'S, 10° 00'W
 - (b) far south: Antarctic Polar Circle, 10° 00'W

ARTICLE 5

STANDARD OPERATING PROCEDURES FOR RESCUE CO-ORDINATION CENTRES

Determination of responsible Rescue Coordination Centre

- (1) The Rescue Co-ordination Centre responsible for initiating SAR action shall be determined as follows:
 - (a) if the position of the craft in distress needing assistance is known, action shall be initiated by the Rescue Co-ordination Centre in whose SAR Region the craft is located;
 - (b) If the position of the craft is unknown, SAR action shall be initiated by the Rescue Co-ordination Centre which has been alerted first. The Rescue Co-ordination Centre initiating a SAR operation shall remain in charge of the operation until the responsible Rescue Co-ordination Centre takes over, if applicable.
- (2) The Rescue Co-ordination Centre responsible for the mission contemplated in sub-Article (1) shall either be-
 - (a) the Rescue Co-ordination Centre in whose SAR Region the craft was operating when the last contact was made; or
 - (b) the Rescue Co-ordination Centre into whose SAR Region the craft was proceeding if the last contact was made at the common Region boundary.

Transferring overall co-ordination responsibility of a SAR operation

- (3) A transfer of responsibility for overall SAR co-ordination may be done under the following circumstances:
 - (a) The subsequent establishment of the craft's position or movement; or
 - (b) A favourable placement of a Rescue Co-ordination Centre to assume control of the operation because of-
 - (i) better communications;
 - (ii) proximity to the search area;
 - (iii) more readily available SAR units or facilities; or
 - (iv) any other mutually agreed upon reasons.
- (4) In the event that a transfer of responsibility is decided for overall co-ordination of a SAR operation in terms of sub-Article (3), the following procedures shall be adopted:
 - (a) Direct discussions or communications shall be conducted between SAR mission co-ordinators concerned, to determine the best course of action;
 - (b) If it is decided that a transfer of responsibility is appropriate for the whole operation or part thereof, full details of the previous action taken shall be exchanged;
 - (c) The initiating Rescue Co-ordination Centre shall retain responsibility until the accepting Rescue Co-ordination Centre formally advises the initiating Rescue Co-ordination Centre that it has assumed responsibility for the whole operation, or part thereof.

SAR operations or missions in adjacent SAR regions

- (5) Each Party shall recognise the legitimate interest of the other Party whose registered craft is the subject of, or is participating in a SAR operation or mission.
- (6) Each Party shall notify the other Party without delay of any SAR mission in the SAR Region of the other Party, in which it is going to render assistance through one of its own SAR units.
- (7) If it becomes necessary for a Rescue Co-ordination Centre to deploy SAR units into the SAR Region of the other Party, the co-ordinator of the SAR mission shall immediately deploy such units for the mission. The adjacent Rescue Co-ordination Centre shall simultaneously be advised by written message providing the following information:

- (a) SAR mission identification;
 - (b) SAR units identification and type;
 - (c) call signs and names;
 - (d) point of departure, route and destination;
 - (e) assigned search tasks;
 - (f) number of persons on board;
 - (g) communication frequencies in use;
 - (h) relevant equipment carried;
 - (i) range, total endurance and search area endurance;
 - (j) plans for return to base after SAR tasks.
- (8) The SAR mission co-ordinator of the adjacent Rescue Co-ordination Centre shall, upon receipt of the message contemplated in sub-Article (7), acknowledge the receipt of such message to the initiating Rescue Co-ordination Centre indicating the conditions, if any, under which the intended mission is to be undertaken. All possible assistance shall be rendered to enable the SAR mission be carried out successfully.

Search and Rescue operations and missions in its own SAR Regions, utilising ports or airports of the other Party.

- (9) If it is necessary to operate from ports or airports of the other Party to increase efficiency in SAR operations carried out in a SAR region, the Rescue Co-ordination Centre in charge of the operation shall communicate such an event to the competent authority of the other Party. The Rescue Co-ordination Centre of the requesting Party shall provide the competent authority of the other Party with all the relevant details in order to enable the latter to take the measures it deems necessary. The competent authority of the granting Party shall make the necessary arrangements to facilitate this kind of operation.

Promulgation of search areas

- (10) When the responsible Rescue Co-ordination Centre has been determined in accordance with sub-Articles (1), (2), (3) and (4), the Rescue Co-ordination Centre shall determine the area of probability and the search area(s). The responsible Rescue Co-ordination Centre and the adjacent Rescue Co-ordination Centre shall, if appropriate, arrange for the promulgation of a Notice to Airmen defining the search area(s) and any other associated, restricted or dangerous area(s) within their respective SAR regions, and shall issue any necessary Maritime Safety Information to shipping.

Liaisons during SAR operations

- (11) During the course of a SAR operation, the responsible Rescue Co-ordination Centres shall maintain close liaison in order to ensure the continuous and successful execution of such operation.

- (12) The Rescue Co-ordination Centre responsible for overall SAR co-ordination shall keep the other Rescue Co-ordination Centres informed at regular intervals of
 - (a) the number of SAR units involved in the operation;
 - (b) the areas to be searched;
 - (c) actions taken; and
 - (d) the decision to suspend or terminate the SAR operation.
- (13) The notification contemplated in sub-Article (12) shall take the form of situation reports submitted at least daily, or at any time of significant change of the situation;
- (14) Whenever appropriate, the SAR mission co-ordinators of both Rescue Co-ordination Centres shall undertake direct discussion.

ARTICLE 6

USE OF OTHER PARTY'S UNITS AND FACILITIES

- (1) SAR units assigned by a Party to the Rescue Co-ordination Centre of the other Party, who is responsible for the overall co-ordination of the SAR mission, shall be placed under the direction of the relevant mission co-ordinators for the period of their assignment. Where direct communications are possible, the Rescue Co-ordination Centre shall send directly to the SAR unit all instructions and information necessary for the operation and mission requested. The SAR unit shall directly report to the responsible Rescue Co-ordination Centre.
- (2) Military aircraft, ships and personnel shall remain under the command of the military headquarters of the respective Party.
- (3) The Rescue Co-ordination Centre of the Party requesting the assistance of SAR units or the facilities of the other Party shall provide the pertinent details concerning the type and scope of the assistance or facilities required.
- (4) The maritime SAR unit of the Party participating in a SAR operation co-ordinated by the Rescue Co-ordination center of the other Party, shall, without special request, be authorized to enter into the territorial waters of the latter Party. Except if the Rescue Co-ordination Centre in charge of the co-ordination already has accurate information about the position of this unit, the requested SAR unit shall notify the Rescue Co-ordination Centre concerning the time and position of its entry when entering the territorial waters.

- (5) Similarly, the aeronautical SAR unit of the Party participating in the SAR operation co-ordinated by the Rescue Co-ordination Centre of the other Party shall, without special request, be authorized to enter the SAR region where the co-ordinating Party is responsible for the carrying out of the SAR services.
- (6) A SAR unit of the Party participating in the SAR operation co-ordinated by the Rescue Co-ordination Centre of the other Party shall be authorized to call at the appropriate ports or airports of the other Party. The Rescue Co-ordination Centre of this Party shall make the necessary arrangements to facilitate such entry, and shall transmit any applicable information to the unit involved.

ARTICLE 7

SAR OPERATIONAL EXPENSES

Each Party shall be responsible for the expenses incurred by its own SAR units deployed during the SAR mission.

ARTICLE 8

RECOVERY OF SUPPLIES AND EQUIPMENT

The respective Rescue Co-ordination Centres shall make the arrangements relevant to the recovery of reusable supplies and survival equipment. If possible, the recovered items shall be returned to their owners, unless other arrangements for the disposal are determined in specific instances.

ARTICLE 9

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between them.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signing by both Parties.
- (2) This Agreement shall remain in force indefinitely but may be terminated by either Party by giving (90) days written notice, through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Agreement.
- (3) In accordance with the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, the Secretary-General of the International Maritime Organisation shall be notified of this Agreement.
- (4) In accordance with the provisions of Article 83 of the 1944 Chicago Convention, this Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Done at PRETORIA on this 08 day of SEPTEMBER
20...2006

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

J. Radtke

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE ARGENTINE
REPUBLIC**

[Signature]

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SUDAFRICA
PARA LA COORDINACION DE SUS
SERVICIOS DE BUSQUEDA Y SALVAMENTO
MARITIMOS Y AERONAUTICOS**

PREAMBULO

La República Argentina y la República de Sudáfrica (en adelante denominadas en forma conjunta las “Partes” y en forma separada la “Parte”);

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación en materia de búsqueda y salvamento marítimos y aeronáuticos (en adelante “SAR”), así como la necesidad de garantizar servicios rápidos y eficaces;

TOMANDO NOTA de las disposiciones pertinentes sobre las normas y prácticas recomendadas que figuran en el Anexo de la Convención Internacional sobre Búsqueda y Salvamento Marítimos, 1979, la Convención Internacional sobre la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1974, y el Artículo 98 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, 1982;

TENIENDO DEBIDAMENTE EN CUENTA las disposiciones contenidas en la Convención de Chicago sobre Aviación Civil Internacional de 1944 y los Anexos al mismo; y

CONSCIENTES de la necesidad de asegurar la buena cooperación entre las respectivas organizaciones aeronáuticas y marítimas de Búsqueda y Salvamento,

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES Y ABREVIATURAS

La terminología y abreviaturas utilizadas en el presente Acuerdo corresponden a aquéllas definidas en los instrumentos relativos a Búsqueda y Salvamento de la Organización Marítima Internacional y de la Organización de Aviación Civil Internacional y tienen su mismo significado.

ARTICULO 2

ALCANCE DEL ACUERDO

Las Partes se comprometen a:

1. Intercambiar en forma rápida y periódica información sobre Búsqueda y Salvamento en relación con situaciones de riesgo o de riesgo potencial.
2. Prestarse asistencia mutua, en la medida de lo posible, en la realización de misiones de Búsqueda y Salvamento en sus respectivas Regiones SAR y a lo largo de las fronteras comunes de dichas regiones;
3. Adoptar las medidas apropiadas para la utilización de instalaciones SAR en la Región SAR de la otra Parte cuando se estén realizando operaciones de Búsqueda y Salvamento;
4. Intercambiar información sobre los recursos disponibles de Búsqueda y Salvamento a fin de asegurar el conocimiento mutuo de las respectivas capacidades SAR de las Partes.
5. Establecer controles mutuos de comunicación al menos una vez por mes calendario a fin de garantizar la eficiencia y eficacia de los vínculos de comunicación de Búsqueda y Salvamento;
6. Llevar a cabo ejercicios periódicos de Búsqueda y Salvamento a fin de poner en prueba su capacidad de respuesta de Búsqueda y Salvamento a lo largo de las fronteras comunes de sus Regiones SAR;
7. Intercambiar documentos de operaciones y procedimientos de Búsqueda y Salvamento que sean de utilidad para el fomento de la comprensión mutua y los procedimientos comunes, sin perjuicio de los derechos de propiedad intelectual y de los derechos de autor.
8. Llevar a cabo visitas de enlace o intercambio de personal en Centros Coordinadores de Salvamento cuando ello resulte posible y conveniente;
9. Cooperar en la prestación de asistencia a la organización aeronáutica de Búsqueda y Salvamento cuando ello resulte útil y practicable, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 3

ORGANISMOS COMPETENTES

1. Las autoridades competentes responsables por la aplicación del Acuerdo serán:

a) - En representación de la República Argentina:

i) el Comando de Operaciones Navales – Agencia Nacional de Búsqueda y Salvamento Marítimo, Fluvial y Lacustre de la Armada Argentina; y

ii) la Administración de Aviación Civil a cargo del Comando de Regiones Aéreas de la Fuerza Aérea Argentina.

b)- En representación de la República de Sudáfrica:

i) el Departamento Nacional de Transporte de Sudáfrica,

ii) la Organización de Búsqueda y Salvamento Sudafricana.

2. Los Centros Coordinadores de Salvamento de ambas Partes en este Acuerdo serán:

a) - En el caso de la República Argentina:

i) el Centro Coordinador de Salvamento Marítimo de Puerto Belgrano,

ii) los Centros Coordinadores de Salvamento Aeronáutico Ezeiza y Comodoro Rivadavia, según corresponda, y

b) - En el caso de la República de Sudáfrica:

i) el Centro Coordinador de Salvamento Marítimo de Ciudad del Cabo; y

ii) el Centro Coordinador de Salvamento Aeronáutico de Johannesburgo.

3. Los Centros Coordinadores de Salvamento podrán realizar los acuerdos operacionales que consideren necesarios para implementar el presente Acuerdo.

ARTICULO 4

REGIONES DE BUSQUEDA Y SALVAMENTO

1. La zona de contacto entre las Regiones SAR marítimo está delimitada por los siguientes puntos:

- a) extremo norte: 37°56'S, 10° 00' W
- b) extremo sur: Costa Antártica, 10°00'W

2. La zona de contacto entre las Regiones SAR aeronáutico, conforme a los Planes de Navegación Aérea de la Organización de Aviación Civil Internacional, para la Región África-Océano Índico (DOC 7474) y para las Regiones del Caribe y de Sudamérica (DOC 8733), está delimitada por los siguientes puntos:

- a) extremo norte: 39° 00'S, 10° 00'W,
- b) extremo sur: Cículo Polar Antártico, 10° 00'W

ARTICULO 5

PROCEDIMIENTOS NORMALIZADOS DE OPERACION DE LOS CENTROS DE COORDINACION DE SALVAMENTO

Determinación del Centro Coordinador de Salvamento responsable.

1- El Centro Coordinador de Salvamento responsable de la iniciación de la actividad de Búsqueda y Salvamento se determinará del siguiente modo:

- a) Si se conoce la posición de la nave en situación de riesgo que requiere asistencia, la acción será iniciada por el Centro Coordinador de Salvamento en cuya Región SAR esté localizada la nave;
- b) Si se desconoce la posición de la nave, la acción de Búsqueda y Salvamento será iniciada por el Centro Coordinador de Salvamento que haya sido alertado primero. El Centro Coordinador de Salvamento que dé inicio a una operación SAR permanecerá a cargo de la operación hasta tanto el Centro Coordinador de Salvamento responsable asuma su dirección, en caso de que ello sea aplicable;

2. El Centro Coordinador de Salvamento responsable de la misión prevista en el párrafo anterior será uno de los siguientes:

- a) el Centro Coordinador de Salvamento en cuya Región SAR estaba operando la nave cuando se efectuó el último contacto; o
- b) el Centro Coordinador de Salvamento a cuya Región SAR se dirigía la nave, si el último contacto se efectuó en la frontera común de la Región SAR.

Transferencia de la responsabilidad de la coordinación general de una operación SAR.

3- La transferencia de la responsabilidad de la coordinación general de una operación SAR podrá realizarse en las siguientes circunstancias:

- a) cuando la determinación posterior de la posición o el movimiento de la nave así lo aconseje, o
- b) cuando un Centro Coordinador de Salvamento se encuentre en posición favorable para hacerse cargo de la operación en razón de:
 - i) mejores comunicaciones;
 - ii) la proximidad a la zona de búsqueda;
 - iii) unidades o instalaciones SAR más fácilmente disponibles; o
 - iv) cualquier otras razones convenidas de común acuerdo.

4- En caso de decidirse una transferencia de la responsabilidad sobre la coordinación general de una operación de Búsqueda y Salvamento en virtud del párrafo 3) del presente artículo, deberán adoptarse los siguientes procedimientos:

- a) se llevarán a cabo contactos directos y comunicaciones entre los coordinadores de la misión SAR de que se trate, a fin de determinar el mejor curso de acción,
- b) si se decide que corresponde efectuar una transferencia de responsabilidad para la totalidad de la operación o parte de ella, se intercambiarán los detalles de la actividad anterior;
- c) el Centro Coordinador de Salvamento que inicie la operación mantendrá la responsabilidad hasta que el Centro Coordinador de Salvamento que acepte asumir dicha responsabilidad comunique formalmente al Centro Coordinador de Salvamento iniciador que ha asumido la responsabilidad de toda la operación o de una parte de ella.

Operaciones o misiones de Búsqueda y Salvamento en reigones SAR adyacentes

5- Cada Parte reconocerá el legítimo interés de la otra cuando una nave de su matrícula sea objeto de una operación SAR, o participe en ella.

6- Cada Parte notificará a la otra sin demora cualquier misión de Búsqueda y Salvamento en la que se prestará asistencia, mediante una de sus propias unidades SAR, en la región SAR de la otra Parte.

7- Si un Centro Coordinador de Salvamento considerare necesario el despliegue de unidades de Búsqueda y Salvamento en la región SAR de la otra Parte, el coordinador de la misión SAR desplegará inmediatamente dichas

unidades para la misión. El Centro Coordinador de Salvamento adyacente será informado simultáneamente mediante un mensaje escrito en el que se consignarán los siguientes datos:

- a) identificación de la misión SAR;
- b) identificación y tipo de unidades SAR;
- c) indicativos de llamada y nombres;
- d) punto de partida, ruta y destino,
- e) tareas de búsqueda asignadas,
- f) número de personas a bordo;
- g) frecuencias de comunicaciones en uso;
- h) equipo relevante transportado;
- i) alcance, autonomía total y autonomía en la zona de búsqueda;
- j) planes para el regreso a la base al finalizar las tareas de Búsqueda y Salvamento.

8- Al recibir el mensaje, el coordinador de la misión SAR del Centro Coordinador de Salvamento adyacente deberá acusar recibo de dicho mensaje al Centro Coordinador de Salvamento iniciador, en el que indique las condiciones, en caso de que las hubiere, en las que se emprenderá la misión proyectada. Se prestará toda la asistencia posible a fin de que la misión del SAR se ejecute satisfactoriamente.

Operaciones o misiones de Búsqueda y Salvamento, en regiones SAR propias, utilizando puertos o aeropuertos de la otra Parte.

9- Si para aumentar la eficiencia de las operaciones de Búsqueda y Salvamento que se llevan a cabo en una Región SAR propia, resultara necesario operar desde puertos o aeropuertos de la otra Parte, el Centro Coordinador de Salvamento a cargo de la operación comunicará tal circunstancia al organismo competente de la otra Parte. El Centro Coordinador de Salvamento de la Parte solicitante brindará al organismo competente de la otra Parte todos los detalles pertinentes a efectos de que esta última pueda adoptar las medidas que estime necesarias. El organismo competente de la Parte otorgante dispondrá que se lleven a cabo los arreglos necesarios a fin de facilitar esa modalidad de operación.

Promulgación de Areas de Búsqueda

10- Cuando de conformidad con los párrafos 1), 2), 3) y 4) de este artículo se haya determinado el Centro Coordinador de Salvamento responsable, este determinará la zona de probabilidad y establecerá el área o áreas de búsqueda. El Centro Coordinador de Salvamento responsable y el Centro Coordinador de Salvamento adyacente deberán, en el caso que corresponda, disponer la promulgación de un Aviso a los Aviadores en el que se definirá el área o áreas de búsqueda y cualquier otra área o áreas asociadas restringida o peligrosa dentro de su respectiva región SAR y emitirá la información sobre Seguridad Marítima necesaria para la navegación.

Enlace durante las operaciones de Búsqueda y Salvamento

11. Durante el curso de una operación de Búsqueda y Salvamento, los Centros Coordinadores de Salvamento responsables mantendrán un estrecho enlace a fin de garantizar la ejecución ininterrumpida y satisfactoria de dicha operación.

12. El Centro Coordinador de Salvamento responsable de la coordinación general de Búsqueda y Salvamento mantendrá informado al otro Centro Coordinador de Salvamento a intervalos periódicos acerca de:

- a) el número de unidades SAR que participan en la operación;
- b) las zonas donde se realizará la búsqueda;
- c) las actividades realizadas hasta el momento; y
- d) la decisión de suspender o dar por concluida la operación de Búsqueda y Salvamento.

13. La notificación prevista en el párrafo 12) del presente Artículo tendrá la forma de informes de situación presentados al menos diariamente, o en cualquier oportunidad en que se produzca un cambio significativo de la situación.

14. Toda vez que corresponda, los coordinadores de misión SAR de ambos Centros Coordinadores de Salvamento entablarán un diálogo directo.

ARTICULO 6 UTILIZACION DE LAS UNIDADES E INSTALACIONES DE LA OTRA PARTE

1. Las unidades de Búsqueda y Salvamento asignadas por una Parte al Centro Coordinador de Salvamento de la otra Parte, responsable de la coordinación general de la misión de Búsqueda y Salvamento, serán puestas bajo la dirección de los coordinadores de misión correspondientes durante todo el período de su asignación. En la medida en que resulte posible establecer comunicaciones directas, el Centro Coordinador de Salvamento enviará directamente a la unidad de Búsqueda y Salvamento todas las instrucciones y los datos necesarios para la operación y la misión solicitadas. La unidad de Búsqueda y Salvamento informará directamente al Centro Coordinador de Salvamento responsable.

2. Los buques, aeronaves y personal pertenecientes a las Fuerzas Armadas permanecerán bajo el comando de las autoridades militares del Estado respectivo.

3. El Centro Coordinador de Salvamento de la Parte que solicite la asistencia de las unidades de Búsqueda y Salvamento o de las instalaciones de la otra Parte suministrará todos los detalles pertinentes relativos al tipo y alcance de la asistencia o las instalaciones requeridas.

4. La unidad marítima de Búsqueda y Salvamento de la Parte que participe en la operación SAR coordinada por el Centro Coordinador de Salvamento de la otra Parte, será autorizada, sin que medie una solicitud especial, a ingresar en el mar territorial de esta última Parte. A menos que el Centro Coordinador de Salvamento encargado de la coordinación ya tenga información exacta acerca de la posición de esta unidad, la unidad SAR requerida notificará a este Centro Coordinador de Salvamento la hora y la posición de su ingreso en el mar territorial.

5. De la misma manera, la unidad aérea SAR de la Parte que participe en la operación de Búsqueda y Salvamento coordinada por el Centro Coordinador de Salvamento de la otra Parte, será autorizada, sin que medie una solicitud especial, a ingresar en la región SAR en la que la Parte coordinadora tiene la responsabilidad de prestar los servicios de Búsqueda y Salvamento.

6. La unidad SAR de la Parte participante en una operación de Búsqueda y Salvamento coordinada por el Centro Coordinador de Salvamento de la otra Parte estará autorizada para hacer escala en los correspondientes puertos o aeropuertos de la otra Parte. El Centro Coordinador de Salvamento de esa Parte concertará los arreglos necesarios a fin de facilitar dicho ingreso, y transmitirán cualquier información que sea de utilidad a la unidad de que se trate.

ARTICULO 7 GASTOS OPERACIONALES

Cada Parte será responsable de los gastos efectuados por sus propias unidades SAR desplegadas durante una misión de Búsqueda y Salvamento.

ARTICULO 8 RECUPERACION DE SUMINISTROS Y EQUIPO

Los respectivos Centros Coordinadores de Salvamento dispondrán los arreglos relativos a la recuperación de los suministros reutilizables y del equipo de supervivencia. De ser posible, los artículos recuperados serán devueltos a sus propietarios, a menos que se establezcan otros arreglos para su disposición en casos determinados.

ARTICULO 9 ENMIENDAS

El presente Acuerdo podrá ser enmendado total o parcialmente con el consentimiento mutuo de las Partes mediante acuerdo por canje de notas por la vía diplomática.

ARTICULO 10
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre las Partes que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta amigablemente mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

ARTICULO 11
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas Partes.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante un preaviso por escrito presentado por la vía diplomática con 90 días de anticipación, en el que se indique la intención de terminar el Acuerdo.

3. Conforme a lo dispuesto en la Convención Internacional sobre Búsqueda y Rescate Marítimos, 1979, el Secretario General de la Organización Marítima Internacional será notificado del Presente Acuerdo.

4. De la misma manera, el presente Acuerdo será registrado ante el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de acuerdo con el artículo 83 de la Convención de Chicago de 1944.

En fe de lo cual, los infrascriptos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo en dos originales en español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Hecho en _____, el _____ de 20.06.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA
DE SUDAFRICA**

.....
J. Radtke

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA
ARGENTINA**

.....
J. Luis de Cif

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGEN-
TINE POUR LA COORDINATION DE LEURS SERVICES DE RECHER-
CHE ET DE SAUVETAGE MARITIMES ET AÉRONAUTIQUES

Préambule

La République sud-africaine et la République argentine, ci-après désignées conjointement « les Parties » et séparément « la Partie »,

Reconnaissant l'importance de la coopération en matière de recherche et sauvetages maritimes et aéronautiques (ci-après désignés « RES ») et le besoin d'assurer des services de recherche et sauvetage prompts et efficaces;

Notant les dispositions en matière de normes et pratiques recommandées contenues dans l'annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et l'article 98 de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer;

Prenant en considération les dispositions contenues dans la Convention de Chicago relative à l'Aviation civile internationale de 1944 et les annexes appropriées; et

Conscients du besoin d'assurer une bonne coopération entre les organisations de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes respectives;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions et sigles

La terminologie et les sigles utilisés dans le présent Accord sont en conformité avec ceux définis par l'Organisation maritime internationale (OMI) et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) dans leurs documents RES respectifs et ont la même signification.

Article 2. Portée de l'Accord

Les Parties s'attachent à :

- 1) Échanger rapidement et régulièrement les informations RES concernant une détresse ou une situation de détresse potentielle;
- 2) Dans toute la mesure du possible, s'assister mutuellement dans la conduite des missions RES dans leur région RES respective et de part et d'autre de leur limite commune de région RES;
- 3) Prendre les mesures appropriées pour l'utilisation des moyens dans les deux régions RES lorsqu'une mission RES est engagée;

- 4) Échanger des informations sur les ressources RES effectivement disponibles afin d'assurer la connaissance mutuelle des capacités RES de chacune;
- 5) Effectuer un essai de liaisons communes au moins une fois par mois pour s'assurer de l'existence et de l'efficacité des circuits de communications RES;
- 6) Effectuer des exercices RES périodiques afin de tester l'aptitude à répondre aux situations RES de part et d'autre de leur limite commune de région RES;
- 7) Échanger les documents RES utiles en matière opérationnelle et de procédure, de façon à promouvoir la compréhension mutuelle et les procédures communes, sans préjudice des droits de propriété intellectuelle et d'auteur;
- 8) Si cela est possible et opportun, organiser des visites de liaison ou des échanges entre personnels des Centres de coordination des opérations de sauvetage;
- 9) Coopérer pour fournir, lorsque c'est utile et possible, une assistance à l'organisation RES aéronautique, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Organismes publics compétents

- 1) Les organismes publics compétents pour l'application du présent Accord sont :
 - a) Pour la République sud-africaine :
 - i) Le Ministère national du transport; et
 - ii) L'Organisation sud-africaine de recherche et de sauvetage.
 - b) Pour la République argentine :
 - i) Le Commandement des opérations navales – l'Agence nationale de recherche et de sauvetage maritime, fluvial et lacustre de la Marine argentine; et
 - ii) L'Administration de l'Aviation civile chargée du Commandement des régions aériennes des Forces aériennes argentines.
- 2) Les Centres de coordination des opérations de sauvetage des Parties sont :
 - a) Pour la République sud-africaine :
 - i) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage maritime du Cap; et
 - ii) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage aéronautique de Johannesburg;
 - b) Pour la République argentine :
 - i) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage maritime de Puerto Belgrano; et
 - ii) Les Centres de coordination des opérations de sauvetage aéronautique d'Ezeiza et de Comodoro.
- 3) Les Centres de coordination des opérations de sauvetage peuvent conclure les accords opérationnels jugés nécessaires pour l'application du présent Accord.

Article 4. Régions de recherche et sauvetage

1) La zone de contact entre les régions de recherche et sauvetage maritimes est délimitée par les points suivants :

- a) Extrémité nord : 37°56'S, 10°00'W
- b) Extrémité sud : côte antarctique, 10°00'W

2) Selon le Plan de navigation aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour la région Afrique – Océan indien (DOC 7474) et les régions Caraïbes et Amérique du Sud (DOC 8733), la zone de contact entre les régions de recherche et sauvetage aéronautiques est délimitée par les points suivants :

- a) Extrémité nord : 39°00'S, 10°00'W
- b) Extrémité sud : cercle polaire antarctique, 10°00'W

Article 5. Procédures opérationnelles standard pour les centres de coordination des opérations de sauvetage

Détermination du Centre de coordination des opérations de sauvetage responsable

1) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage responsable de l'engagement d'une action RES est déterminé comme suit :

- a) Lorsque la position du navire en détresse ayant besoin d'assistance est connue, l'action est engagée par le Centre de coordination des opérations de sauvetage de la région RES où se situe le navire;
- b) Lorsque la position du navire est inconnue, l'action RES est engagée par le Centre de coordination des opérations de sauvetage qui a été alerté le premier. Le Centre de coordination engageant l'opération RES garde la charge de l'opération jusqu'à ce que le Centre de coordination responsable prenne la suite, s'il y a lieu.

2) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage responsable dont il est question au sous-article (1) est :

- a) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage de la région RES dans laquelle le navire naviguait lors du dernier contact ; ou
- b) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage de la région RES vers laquelle le navire se dirigeait si le dernier contact a eu lieu à la limite commune des régions.

Transfert de la responsabilité de la coordination d'ensemble de l'opération RES

3) Un transfert de la responsabilité de la coordination d'ensemble de l'opération RES peut être nécessaire dans les circonstances suivantes :

- a) Détermination ultérieure de la position du navire ou de son déplacement; ou
- b) Position favorable d'un Centre de coordination des opérations de sauvetage pour assurer le contrôle de l'opération pour des raisons de :

- i) Meilleures communications;
 - ii) Proximité de la zone de recherche;
 - iii) Meilleure disponibilité d'unités ou moyens de recherche et sauvetage;
ou
 - iv) Toute autre raison acceptée mutuellement.
- 4) Si un transfert de la responsabilité est décidé pour la coordination d'ensemble d'une opération RES, aux termes du sous-article (3), les procédures suivantes sont adoptées :
- a) Des discussions ou communications directes ont lieu entre les coordinateurs de mission RES concernés pour déterminer la meilleure ligne de conduite;
 - b) S'il est décidé qu'un transfert de responsabilité est approprié pour l'ensemble de la mission ou une partie de celle-ci, le détail complet des mesures prises précédemment est échangé;
 - c) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage qui a engagé l'action garde la responsabilité de celle-ci jusqu'à ce que le Centre de coordination qui accepte de la prendre prévienne formellement le premier Centre de coordination qu'il assume la responsabilité de l'ensemble de l'opération ou d'une de ses parties.

Missions ou opérations RES dans la région RES adjacente

- 5) Il est admis par chaque Partie que l'autre Partie est particulièrement concernée lorsqu'un de ses navires ou aéronefs est l'objet de la mission RES ou qu'il y participe;
- 6) Chaque Partie notifie sans retard à l'autre toute mission RES effectuée par une de ses propres unités RES pour porter assistance dans la région RES de l'autre Partie;
- 7) Quand il devient nécessaire pour un Centre de coordination des opérations de sauvetage de déployer des unités RES dans la région RES de l'autre Partie, le coordinateur de la mission RES effectue immédiatement un tel déploiement en vue de la mission. Simultanément, le Centre de coordination adjacent est prévenu par un message écrit fournissant les renseignements suivants :
- a) Identification de la mission RES;
 - b) Type et identification des unités RES;
 - c) Indicatifs et noms;
 - d) Points de départ, route et destination;
 - e) Tâches de recherche assignées;
 - f) Nombre de personnes à bord;
 - g) Fréquences utilisées pour les radiocommunications;
 - h) Équipement transporté en rapport avec la mission;
 - i) Rayon d'action, autonomie totale et autonomie dans la zone de recherche;
 - j) Plans pour le retour à la base après les tâches RES.
- 8) À la réception du message (aux termes du sous-article (7)), le coordinateur de la mission RES du Centre de coordination des opérations de sauvetage adjacent accuse ré-

ception au Centre de coordination ayant pris l'initiative et, s'il y a lieu, indique les conditions dans lesquelles la mission envisagée peut être entreprise. Toute l'assistance possible est apportée pour permettre à la mission RES d'être exécutée avec succès.

Opérations et missions de recherche et de sauvetage dans sa propre région RES, utilisant les ports ou aérodromes de l'autre Partie

9) S'il est nécessaire de faire escale dans des ports ou aérodromes de l'autre Partie afin de faciliter les opérations RES effectuées dans une région RES, le Centre de coordination des opérations de sauvetage responsable de l'opération fait part de cette situation à l'organisme public compétent de l'autre Partie. Le Centre de coordination de la Partie requérante fournit à l'organisme public compétent de l'autre Partie les détails pertinents afin de permettre à ce dernier de prendre les mesures qu'il juge nécessaires. L'organisme public compétent de la Partie qui reçoit l'autorisation prend les mesures nécessaires pour faciliter ce type d'opération.

Publicité des zones de recherche

10) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage responsable, lorsqu'il a été déterminé en accord avec les sous-articles (1), (2), (3) et (4), détermine les zones de probabilité et établit la ou les zones de recherche. Le Centre de coordination des opérations de sauvetage responsable et le Centre de coordination adjacent prennent, s'il y a lieu, des dispositions pour la publication d'un avis aux navigateurs aériens définissant, dans leurs régions RES respectives, la ou les zones de recherche et toute zone d'accès restreint ou de danger qui leur serait associée. Ils émettent les messages de renseignements de sécurité maritime nécessaires.

Liaisons pendant une opération RES

11) Pendant le déroulement d'une opération RES, les Centres de coordination des opérations de sauvetage responsables restent en liaison étroite pour assurer une exécution de la mission avec succès et sans difficulté.

12) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage responsable de la coordination RES d'ensemble garde à intervalles réguliers les autres Centres de coordination informés :

- a) Du nombre d'unités RES impliquées dans la mission;
- b) Des zones de recherche;
- c) Des actions entreprises; et
- d) De la décision de suspendre la mission RES ou d'y mettre fin.

13) La notification prévue au sous-article (12) prend la forme de comptes rendus de situation au moins une fois par jour et chaque fois qu'il y a un changement significatif de situation.

14) Des discussions directes entre les coordinateurs des missions RES des deux Centres de coordination des opérations de sauvetage ont lieu chaque fois que c'est nécessaire.

Article 6. Utilisation des unités et des moyens de l'autre partie

1) Les unités RES affectées par une Partie au Centre de coordination des opérations de sauvetage de l'autre Partie, responsable de la coordination d'ensemble de la mission RES sont placées sous la direction des coordinateurs de la mission correspondants pour la durée de leur affectation. Lorsque des communications directes sont possibles, le Centre de coordination des opérations de sauvetage envoie directement à l'unité RES toutes les instructions et informations relatives à l'opération et aux missions demandées. L'unité RES rend compte directement au Centre de coordination responsable.

2) Les aéronefs, les navires et le personnel militaires restent sous le commandement du quartier général militaire de la Partie respective.

3) Le Centre de coordination des opérations de sauvetage de la Partie demandant une assistance sous la forme d'unités RES ou de moyens de l'autre Partie fournit tous les détails pertinents relatifs au type des moyens et à la portée de l'assistance ou des moyens demandés.

4) L'unité RES maritime de la Partie participant à une opération RES coordonnée par le Centre de coordination des opérations de sauvetage de l'autre Partie est autorisée, sans demande particulière, à entrer dans les eaux territoriales de cette dernière Partie. Sauf si le Centre qui coordonne l'ensemble a déjà une information précise sur la position de cette unité, l'unité RES notifie au Centre de coordination des opérations de sauvetage l'heure et la position de son entrée dans les eaux territoriales.

5) De même, l'unité RES aéronautique de la Partie participant à l'opération RES coordonnée par le Centre de coordination des opérations de sauvetage de l'autre Partie est autorisée, sans demande particulière, à entrer dans la région RES où la Partie qui coordonne est chargée d'assurer les services RES.

6) Une unité RES de la Partie participant à l'opération RES coordonnée par le Centre de coordination des opérations de sauvetage de l'autre Partie est autorisée à faire escale dans les ports ou aérodromes de l'autre Partie. Le Centre de coordination des opérations de sauvetage de celle-ci recherche les arrangements nécessaires afin de faciliter cette escale et transmet à l'unité concernée toutes les informations utiles.

Article 7. Dépenses opérationnelles RES

Chaque Partie conserve à sa charge les dépenses encourues par ses propres unités RES déployées pendant une mission RES.

Article 8. Récupération des fournitures et équipements

Les Centres de coordination des opérations de sauvetage respectifs prennent les mesures nécessaires afin de récupérer les fournitures réutilisables et les équipements de survie. Lorsque c'est possible, les articles récupérés sont retournés à leur propriétaire à moins que d'autres arrangements, dans des cas particuliers, soient arrêtés pour leur cession.

Article 9. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par décision mutuelle des Parties sous forme d'échange de notes diplomatique.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 11. Entrée en vigueur et durée

- 1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.
- 2) Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée, mais il peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite de cette intention adressée avec un préavis de (90) jours par la voie diplomatique à l'autre Partie.
- 3) En accord avec les dispositions de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, le présent Accord est notifié au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.
- 4) En accord avec les dispositions de l'article 83 de la Convention de Chicago de 1944, le présent Accord est enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Accord, fait en double exemplaire original, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 8 septembre 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République argentine :

No. 45054

**South Africa
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on co-operation in the minerals and energy sector. Beijing, 24 September 2007

Entry into force: *24 September 2007 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le secteur des minéraux et de l'énergie. Beijing, 24 septembre 2007

Entrée en vigueur : *24 septembre 2007 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

南非共和国政府和中华人民共和国政府
关于在矿产和能源领域开展合作的协议

南非共和国政府和中华人民共和国政府（以下统称“双方”，对任一方称“一方”）

鉴于南非－中国国家双边委员会在促进双方在矿产和能源领域合作的作用；

考虑到双方在上述领域的合作符合双方社会、经济和环境利益；

并考虑到这一合作将推动两国友好关系的发展；

双方一致同意：

第一条 合作目的

在平等互利基础上，并考虑两国的实际情况和在上述领域各自拥有的专业经验及两国具备合作的机会，双方将致力于推动两国在矿产和能源领域合作的发展。

第二条 合作内容

一、双方将通过以下方式，推动在矿产领域的投资与合作：

（一）交流有关矿产领域投资、矿业项目、商业化开发和市场机会的信息；

（二）鼓励双方感兴趣的机构共同研究、开发南非和中国境内及其他双方感兴趣的国家的矿产资源；

（三）共同参加旨在吸引对两国境内矿产资源进行勘探和开发方面投资的会议和展览；

（四）加强两国矿产领域的人员培训和技术交流；

（五）其他经双方同意的合作方式。

二、双方将通过以下方式，推动在能源领域的投资与合作：

（一）交流有关信息，包括各自的总体能源政策和战略、优先发展的能源领域、制度安排、监管框架、技术转让、研究开发、建立数据库和能源技术商业化方面的信息；

（二）促进两国企业在以下领域的合作项目：

1、电力生产、传输和商业化；

2、煤炭开发与利用；

3、天然气、原油的勘探与生产；

4、石油领域工业设施的建设和维护；

（三）安排负责制定与执行国家能源政策的人员及技术专家的互访：

- (四) 培训和培养两国能源领域的专家;
- (五) 共同参加旨在吸引对两国能源领域投资的会议和展览;
- (六) 相互合作、协助, 制定有关能源的法律、规章和政策;
- (七) 相互交流在组织和建立能源监管机构方面的经验;
- (八) 鼓励双方感兴趣的机构在建设和维护能源基础设施及应用能源技术方面开展合作项目;
- (九) 加强两国能源领域的人员培训和技术交流;
- (十) 经双方同意的其他与能源有关的合作。

第三条 主管机构

一、南非共和国矿产和能源部和中华人民共和国国家发展和改革委员会分别作为双方负责本协议达成的各项合作计划的主管机构。

二、主管机构将负责确定项目计划和执行单位、回顾进展情况、评价结果并考虑有助于推动双边合作的其他任何方面的情况。

三、为执行本协议的条款, 主管机构应定期在南非共和国和中华人民共和国轮流召开会议, 或按双方协商一致的条件召开会议。

第四条 工作组

一、为共同开展合作计划，以及执行和分析本协议第二条所涉及领域的有关工作，双方主管机构将建立工作组沟通机制。

二、工作小组的会议议程、时间和地点将由双方协商确定。

第五条 费用

双方各自承担其成员参与本协议项下所有合作项目、以及执行机构或工作小组会议的全部费用。

第六条 报告发布

一、在本协议项下开展的专项合作项目的成果，在尚未公开之前，双方应负责保密。

二、如果一方希望与第三方共享有关全部或部分的成果，必须事先获得另一方的书面同意。

三、只有获得双方书面同意后，本协议项下开展的专项合作项目的成果才可公布。

第七条 争议解决

双方在解释和执行本协议过程中产生的争议，应通过双方友好协商和谈判解决。

第八条 生效

本协议自签字之日起生效。

第九条 修改

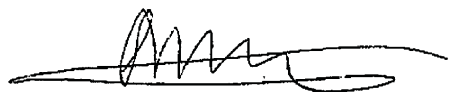
双方通过外交途径以书面形式征得对方同意后，本协议可以修改。

第十条 期限和终止

本协议有效期 5 年，如在本协议期满前 3 个月，缔约任何一方未通过外交渠道以书面形式通知另一方终止本协议，则本协议自动延长 5 年，并依此顺延。

下列签字人经各自政府授权，签署本协议，特此证明。

本协议于二〇〇七年九月二十四日在北京签订，一式两份，每份都用英文、中文写成，两种文本同等作准。



南非共和国政府

代表



中华人民共和国政府

代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

ON

**CO-OPERATION IN THE MINERALS AND
ENERGY SECTOR**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Peoples Republic of China (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONSCIOUS of the role of the South Africa –China Binational Commission in promoting co-operation between the Parties in the Minerals and Energy sector;

CONSIDERING that bilateral co-operation in the above mentioned sectors shall be of mutual social, economic and environmental benefit to both Parties;

FURTHER CONSIDERING that such co-operation will enhance and promote the development of existing friendly relations between the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 **Objectives**

The Parties shall endeavor to promote the development of co-operation in the minerals and energy sectors between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, taking into account the circumstances and experience of specialists in the two countries and the possibilities for cooperation available in each country.

ARTICLE 2 **Scope**

- (1) The Parties shall endeavor to promote investment and co-operation in the minerals sector by means of-
 - (a) exchange of information on investment in the minerals sector, mining projects and commercialization and marketing potential;
 - (b) promotion of joint projects by interested organizations of the Parties on studying and developing mineral deposits in their respective territories and other countries of mutual interest;
 - (c) joint participation in workshops, conferences and exhibitions aimed at attracting investment in exploration and exploitation of mineral deposits in the territories of both countries;

- (d) Promotion of training, exchange of skills and technical know how in the minerals sector between the two countries; and
 - (e) any other form of co-operation as may be agreed to by the Parties from time to time;
- (2) The Parties shall endeavor to promote investment and co-operation in the energy sector by means of-
- (a) exchange of information pertaining to the Parties' overall energy policies and strategies, energy priority sectors, institutional arrangements, regulatory frameworks, technology transfer, research and development, establishment of databanks and commercialization of energy technologies;
 - (b) promoting the co-operative projects of both countries' enterprises in the following fields:
 - (i) Production, transportation and commercialization of electricity;
 - (ii) Development and utilization of coal;
 - (iii) Gas and crude oil exploration and production;
 - (iv) Building and maintenance of industrial facilities in the petroleum sector;
 - (c) exchange visits by policy-makers and technical experts responsible for the development and implementation of national energy policies;
 - (d) training and development of specialists in the energy sectors of both countries;
 - (e) joint participation in workshops, conferences and exhibitions aimed at attracting investment in the energy sectors of both countries;
 - (f) co-operation and assistance for the development of energy laws, regulations and policies;
 - (g) exchange of experiences in the organization and establishment of regulatory and management agencies for the energy sector;
 - (h) promotion of joint projects by the interested organizations of the Parties on the erection and maintenance of energy infrastructure and on the application of energy technologies;
 - (i) promotion of training, exchange of skills and technical know how in the energy sector between the two countries; and

- (j) any other form of energy related co-operation as may be agreed to by the parties from time to time;

ARTICLE 3

Competent Authorities

- (1) The Department of Minerals and Energy of the Republic of South Africa and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China shall be the respective competent authorities responsible for co-ordinating all programmes of cooperation entered into under this Agreement.
- (2) The competent authorities shall be responsible for the identification of programmes, implementing agencies, review of progress, the evaluation of results and the consideration of any other aspects relevant to the promotion of bilateral co-operation.
- (3) For the purpose of implementing the provisions of this Agreement, the competent authorities shall, where appropriate, hold meetings periodically in the Republic of South Africa and the People's Republic of China alternately or as the Parties may agree.

ARTICLE 4

Working Groups

- (1) The competent authorities shall, where appropriate, establish a communicating mechanism of Working Groups for the purposes of joint development of plans for co-operation as well as implementation and analysis of the work to be performed in the areas referred to in Article 2.
- (2) The agenda, time and place of meetings of these working groups shall be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

Expenses

Each Party shall bear all expenses of its participants in all programmes of co-operation and in meetings of implementing agencies or working groups contemplated under this Agreement.

ARTICLE 6
Publications of Reports

- (1) The outcome or results of specific programmes of co-operation carried out under this Agreement, and which are not yet in the public domain, shall be kept confidential by the Parties.
- (2) If a Party wishes to share the results or any part thereof with a third party, prior written consent of the other Party must be obtained.
- (3) The outcome or results of specific programmes of co-operation carried out under this Agreement may be published only with the prior written consent of the Parties.

ARTICLE 7
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 8
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature hereof.

ARTICLE 9
Amendment

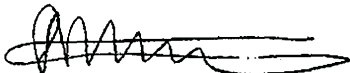
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10
Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of five years, where after it shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless terminated by either Party by giving three months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

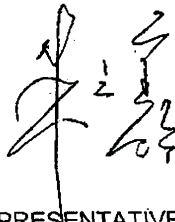
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals, in the English and Chinese languages, all texts being equally authentic.

DONE in Beijing on this 24th day of September, 2007.



REPRESENTATIVE

THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



REPRESENTATIVE

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE SEC-
TEUR DES MINÉRAUX ET DE L'ÉNERGIE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et séparément « la Partie »),

Conscients du rôle de la Commission bilatérale Afrique du Sud – Chine dans la promotion de la coopération entre les Parties dans le secteur des minéraux et de l'énergie;

Considérant que la coopération bilatérale dans les secteurs susmentionnés doit être d'intérêt mutuel social, économique et environnemental pour les deux Parties;

Considérant également que ladite coopération renforcera et favorisera le développement des relations amicales existantes entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les Parties s'appliquent à promouvoir le développement de la coopération dans le secteur des minéraux et de l'énergie entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel, tout en tenant compte des moyens et de l'expérience des spécialistes des deux pays et des possibilités de collaboration dans chacun de ces pays.

Article 2. Portée de la coopération

(1) Les Parties s'appliquent à promouvoir les investissements et la coopération dans le secteur des minéraux par :

- (a) L'échange d'informations relatives aux investissements dans le secteur des minéraux, aux projets miniers et au potentiel commercial et marketing;
- (b) La promotion de projets communs par des organismes intéressés des Parties concernant l'étude et le développement de gisements minéraux sur leur territoire respectif et dans d'autres pays d'intérêt mutuel;
- (c) La participation conjointe à des ateliers, conférences et expositions ayant pour but d'attirer des investissements dans l'exploration et l'exploitation de gisements minéraux sur le territoire de leurs deux pays;
- (d) La promotion de la formation et de l'échange des compétences et du savoir-faire technique dans le domaine des minéraux entre les deux pays; et
- (e) Toute autre forme de coopération que les Parties pourraient conclure entre elles.

(2) Les Parties s'appliquent à promouvoir les investissements et la coopération dans le secteur de l'énergie par :

- (a) L'échange d'informations concernant les politiques et stratégies énergétiques mises en place par les Parties, leurs secteurs énergétiques prioritaires, des arrangements institutionnels, des cadres réglementaires, le transfert des technologies, la recherche et le développement, l'établissement de banques de données et la commercialisation des technologies énergétiques;
- (b) La promotion des projets de coopération émanant des entreprises des deux pays dans les domaines suivants :
 - (i) Production, transport et commercialisation de l'électricité;
 - (ii) Développement et utilisation du charbon;
 - (iii) Prospection et production de gaz et de pétrole brut;
 - (iv) Construction et entretiens d'installations industrielles dans le secteur pétrolier;
- (c) Des visites d'échange de responsables politiques et d'experts techniques responsables du développement et de la mise en place des politiques énergétiques nationales;
- (d) La formation et le perfectionnement de spécialistes dans le domaine de l'énergie des deux pays;
- (e) La participation conjointe à des ateliers, conférences et expositions ayant pour but d'attirer des investissements dans les secteurs énergétiques des deux Parties;
- (f) La coopération et l'assistance dans le développement de lois, réglementations et politiques dans le secteur de l'énergie;
- (g) L'échange d'expériences concernant l'organisation et l'établissement d'agences de réglementation et de gestion dans le secteur de l'énergie;
- (h) La promotion de projets communs par les organismes intéressés des deux Parties relatifs à la construction et à la maintenance d'infrastructures énergétiques ainsi qu'à l'application des technologies énergétiques;
- (i) La promotion de la formation et de l'échange des compétences et du savoir-faire technique dans le secteur de l'énergie entre les deux pays; et
- (j) Toute autre forme de coopération dans le secteur de l'énergie dont les Parties pourraient convenir entre elles.

Article 3. Autorités compétentes

(1) Le Département des minéraux et de l'énergie de la République sud-africaine et la Commission pour le développement et la réforme nationale de la République populaire de Chine seront les autorités compétentes respectives responsables de la coordination de tous les programmes de coopération conclus dans le cadre du présent Accord.

(2) Les autorités compétentes seront responsables de l'identification des programmes, de mise en place des agences, de l'évaluation des progrès réalisés et des résultats

ainsi que de la prise en considération de tout autre aspect important pour la promotion de la coopération bilatérale.

(3) Aux fins de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes se réuniront de façon périodique en République sud-africaine et en République populaire de Chine alternativement ou selon ce qui aura été convenu entre les Parties.

Article 4. Groupes de travail

(1) Les autorités compétentes établiront, si nécessaire, un mécanisme de communication de groupes de travail ayant pour but le développement conjoint de plans de coopération ainsi que l'introduction et l'analyse du travail nécessaire dans les domaines visés à l'article 2.

(2) L'ordre du jour, la date et le lieu des réunions de ces groupes de travail seront décidés d'un commun accord entre les Parties.

Article 5. Coûts

Chacune des Parties assumera les coûts engendrés par ses participants aux programmes de coopération et aux réunions des agences d'implémentation et des groupes de travail créés dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Publication des rapports

(1) Les Parties garderont confidentiels les résultats des programmes spécifiques de coopération menés dans le cadre du présent Accord et qui ne font pas encore partie du domaine public.

(2) Si l'une des Parties désire partager ces résultats ou une partie de ceux-ci avec une tierce partie, le consentement écrit et préalable de l'autre Partie est requis.

(3) Les résultats des programmes spécifiques de coopération menés dans le cadre du présent Accord ne peuvent être publiés qu'avec l'accord préalable et écrit des deux Parties.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 9. Amendement

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes, par la voie diplomatique.

Article 10. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, après quoi il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit d'au moins trois mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord fait en deux exemplaires en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Beijing le 24 septembre 2007.

Le Gouvernement de la République sud-africaine :
Représentant

Le Gouvernement de la République populaire de Chine :
Représentant

No. 45055

**South Africa
and
Lesotho**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa through its Department of Labour and the Government of the Kingdom of Lesotho through its Ministry of Employment and Labour on cooperation in the field of labour. Maseru, 30 October 2006

Entry into force: *30 October 2006 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Lesotho**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine par l'intermédiaire de son Ministère du travail et le Gouvernement du Royaume du Lesotho par l'intermédiaire de son Ministère du travail et de l'emploi relatif à la coopération dans le domaine du travail. Maseru, 30 octobre 2006

Entrée en vigueur : *30 octobre 2006 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA THROUGH ITS DEPARTMENT
OF LABOUR**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
LESOTHO THROUGH ITS MINISTRY OF
EMPLOYMENT AND LABOUR**

ON COOPERATION IN THE FIELD OF LABOUR

Preamble

The Government of the Republic of South Africa, through its Department of Labour and the Government of the Kingdom of Lesotho through its Ministry of Employment and Labour (herein after jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party"),

DESIRING to promote and develop exchange and cooperation in the field of labour on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Areas of Cooperation

The Parties shall undertake cooperation in the following areas in the field of labour:

- (a) dispute resolution mechanisms and institutions;
- (b) social dialogue mechanisms and institutions;
- (c) compensation in respect of occupational diseases and injuries to citizens of both countries working in either of the two countries.
- (d) social security;
- (e) review of the Labour Agreement between the Governments of the Republic of South Africa and the Kingdom of Lesotho concluded in 1973.

ARTICLE 2

Forms of Cooperation

Cooperation may include:

- (a) exchange of visits at Ministerial level;
- (b) exchange of visits by senior officials and study groups in specialized fields;
- (c) exchange of experts in the social dialogue, adjudication and dispute resolution institutions of both Parties;
- (d) exchange of materials and information on inspection services;
- (e) consultation towards development of common positions in the Southern African Development Community (SADC), African Union (AU) Labour and Social Affairs Commission and the International Labour Organization; and
- (f) such other cooperation as may be agreed upon.

ARTICLE 3

Coordination of Programs

- (1) The implementation of the cooperation within the framework of this Memorandum of Understanding shall be based on an annual plan, which shall be drafted through consultation by both Parties.
- (2) The South African Commission for Conciliation, Mediation and Arbitration (CCMA) and the Directorate for Dispute Prevention and Resolution (DDPR) of Lesotho shall be encouraged to continue to cooperate and shall provide progress reports in this regard to the respective Departments.

- (3) The Labour Courts of both countries shall be encouraged to cooperate and provide a progress report as such.
- (4) The Social Dialogue Institutions of both countries should also be encouraged to cooperate and provide a progress report as such.
- (5) The South African Compensation Fund and the Office of the Labour Commissioner of Lesotho will also be encouraged to exchange information and cooperate in processing and finalizing outstanding claims for Basotho ex-mineworkers.

ARTICLE 4

Arrangement of Finance

- (1) The payment of cost of implementing the programs under this Memorandum of Understanding shall be based on the principle that the cost of international travel, domestic flights as well as accommodation of the delegations be borne by the sending Party.
- (2) Expenses for local ground transportation shall be borne by the receiving Party.
- (3) The composition and size of the delegations shall be jointly predetermined through consultation between the Parties.

ARTICLE 5
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 6
Duration and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by the Parties.
2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of four years and shall be automatically renewed for a further year's period unless it is terminated by either Party giving six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.
3. Termination shall not affect the validity or duration of the specific activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding, and not yet completed at the time of its termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE AT Maseon ON THIS 30th DAY OF October 2006

William

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

Chase

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
LESOTHO**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MINISTÈRE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, par l'intermédiaire de son Ministère du travail, et le Gouvernement du Royaume du Lesotho, par l'intermédiaire de son Ministère du travail et de l'emploi, (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Désireux de promouvoir et de renforcer les échanges et la coopération dans le domaine du travail selon le principe de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Domaines de coopération

Les domaines de coopération en matière de travail sont les suivants :

- (a) Mécanismes et institutions de résolution de litiges;
- (b) Mécanismes et institutions de dialogue social;
- (c) Indemnités de maladies et blessures professionnelles en faveur des citoyens des deux pays travaillant dans l'un des deux pays;
- (d) Sécurité sociale;
- (e) Révision de la convention du travail signée entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Lesotho en 1973.

Article 2. Formes de coopération

La coopération peut prendre les formes suivantes :

- (a) Échange de délégations ministérielles;
- (b) Échange de cadres et de groupes d'étude dans des domaines spécialisés;
- (c) Échange d'experts au niveau des institutions de dialogue social, de règlement de différends et de résolution de litiges des deux Parties;
- (d) Échange de documents et d'informations sur les services d'inspection;

- (e) Consultation en vue de l'établissement de positions communes entre la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), l'Union africaine (UA) et la Commission du travail et des affaires sociales et l'Organisation internationale du travail; et
- (f) Autres formes de coopération dont il pourra être convenu.

Article 3. Coordination de programmes

(1) La coordination dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sera appliquée selon un plan annuel mis en place par les deux Parties par voie de consultation.

(2) La Commission sud-africaine de conciliation, de médiation et d'arbitrage (CCMA) et la Direction pour la prévention et le règlement de conflits (DDPR) sont encouragés à poursuivre leur coopération et fourniront des rapports sur les progrès réalisés à cet égard aux Ministères respectifs.

(3) Les Tribunaux du travail des deux pays seront encouragés à coopérer et à fournir un rapport sur les progrès réalisés à cet égard.

(4) Les Institutions de dialogue social des deux pays seront également encouragées à coopérer et à fournir un rapport sur les progrès réalisés à cet égard.

(5) Le Fonds d'indemnisation sud-africain et le Bureau du commissaire du travail du Lesotho seront également encouragés à échanger des informations et à coopérer en matière de traitement et de finalisation des réclamations en suspens des ex-mineurs basotho.

Article 4. Arrangement financier

(1) Eu égard au paiement des coûts de mise en œuvre des programmes au titre du présent Mémorandum d'accord, les frais inhérents aux déplacements internationaux, aux vols domestiques et à l'hébergement des délégations seront supportés par la Partie qui envoie lesdites délégations.

(2) Les dépenses liées au transport terrestre local seront supportées par la Partie qui les reçoit.

(3) La composition et la taille des délégations seront déterminées conjointement par les Parties, par voie de consultation.

Article 5. Résolution des différends

Tout différend qui surviendrait entre les Parties dans l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord devra être réglé à l'amiable à travers des consultations ou des négociations entre les Parties.

Article 6. Durée et fin

- (1) Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

(2) Le présent Mémorandum d'accord est valable pour une période de quatre ans et sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an, s'il n'a pas été résilié par l'une des Parties par notification écrite de son intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord présentée six mois au préalable par la voie diplomatique.

(3) La résiliation n'affectera pas la validité ni la durée des activités spécifiques entreprises dans le cadre du présent Mémorandum d'accord et non terminées au moment de la résiliation.

Article 7. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties à travers les échanges écrits entre les Parties par voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment mandatés par leur Gouvernement respectif ont signé en deux exemplaires le présent Mémorandum d'accord en anglais, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Maseru, le 30 octobre 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

No. 45056

**South Africa
and
Guinea**

Agreement on the establishment of a Joint Commission of Cooperation between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of South Africa. Pretoria, 23 November 2006

Entry into force: *23 November 2006 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Guinée**

Accord portant création d'une Commission mixte de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Guinée. Pretoria, 23 novembre 2006

Entrée en vigueur : *23 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON

**THE ESTABLISHMENT OF A
JOINT COMMISSION OF COOPERATION**

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GUINEA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and separately as a “Party”);

CONSCIOUS of the bonds between the two countries and of the necessity to promote security and cooperation in support of sustainable development in their respective countries as well as on the African continent in general;

DESIROUS of further enhancing the understanding, friendship and solidarity between their peoples and of promoting their well-being;

DESIROUS of intensifying and enhancing cooperation between the various sectors of development in their countries;

COMMITTED to the universal norms of equality, democracy, human rights and the rule of law;

FURTHER to the signing in Bamako on 4 December 2005 of a General Co-operation Agreement between the Republic of South Africa and the Republic of Guinea;

HEREBY AGREE agree as follows:

Article 1

ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION OF CO-OPERATION

The Parties hereby establish a South Africa-Guinea Joint Commission of Cooperation (hereinafter referred to as “the Joint Commission”).

Article 2

PURPOSE OF THE JOINT COMMISSION

The purpose of the Joint Commission is to seek ways and means of promoting and enhancing cooperation between the various sectors of government of the Parties and to coordinate initiatives in this regard as well as to facilitate contact between the civil and private sector structures of the Parties.

Article 3

COMPOSITION AND STRUCTURE OF THE JOINT COMMISSION

- (1) The Joint Commission shall be presided over by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and the Minister in charge of Foreign Affairs and International Cooperation in the Republic of Guinea.
- (2) The Joint Commission shall consist of senior Government representatives of the Parties in the various sectors of cooperation identified.
- (3) Sectoral Committees will be established by the Joint Commission as and when deemed necessary.
- (4) Parastatal, private sector and civil sector representatives may be invited to participate in meetings of Sectoral Committees or in other structures established by these Committees.

Article 4

SUB-COMMITTEES OR WORKING GROUPS

- (1) Each Sectoral Committee may set up ad hoc Sub-committees or Working Groups to see to the smooth and proper implementation of the decisions and recommendations made by consent by the Joint Commission.
- (2) The outcome of the deliberations of the ad hoc Sub-committees or Working Groups shall also, through the relevant Sectoral Committees, be submitted to the Joint Commission for appraisal.
- (3) Sector-specific agreements may be signed between the Parties within the context of the Sectoral Committees.

Article 5

FREQUENCY OF MEETINGS

The Joint Commission shall meet in ordinary session bi-annually in Conakry and Pretoria alternately, or in extraordinary session at the request of either Party.

Article 6

AGENDA FOR MEETINGS

The Agenda of each meeting shall be subjected to an exchange of proposals by the Parties through the diplomatic channel at least one month prior to the opening of each session, and shall be adopted at the said session in plenary.

Article 7

RECORD OF DELIBERATIONS

- (1) The outcome of the deliberations of each Sectoral Committee as well as other matters of importance to the Joint Commission shall be submitted to the Joint Commission in plenary for appraisal and record purposes.

- (2) The deliberations of the Joint Commission shall be sanctioned by a record signed by both Chairpersons.

Article 8

SECRETARIATS

- (1) The Parties agree that their respective Foreign Ministries shall be responsible for the coordination of logistical and administrative arrangements for plenary sessions of the Joint Commission and act as the General Secretariat of the Joint Commission in this regard.
- (2) The Parties further agree that each Sectoral Committee may establish its own Sectoral Secretariat responsible for coordinating sector-specific issues between the Parties within the context of the Committee. Each Sectoral Secretariat shall keep the General Secretariat informed of its activities in writing.

Article 9

FINANCIAL OBLIGATIONS

The Parties agree that each Party shall be responsible for its own accommodation and transport. Each Party shall be able to determine the size and composition of its delegation attending the session.

Article 10

ENTRY INTO FORCE OF AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 11

DURATION OF AND AMENDMENTS TO AGREEMENT

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of five years whereafter it shall be automatically extended for a further period of five years.

- (2) This Agreement may be amended at any time by consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

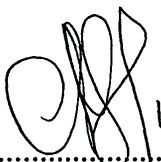
Article 13

TERMINATION OF AGREEMENT

This Agreement may be terminated at any time by either Party by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and the French languages, all texts being equally authentic.

DONE at *Pretoria* on this *23* day of *November* 2006



.....
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF GUINEA

HE MR. M CONDE
MINISTER OF STATE, MINISTER
RESPONSIBLE FOR FOREIGN
AFFAIRS



.....
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

HE DR. NC DLAMINI ZUMA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD PORTANT CREATION
D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPERATION**

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Guinée (ci-après désignés ensemble comme « **les Parties** » et séparément comme une « **Partie** ») ;

CONSCIENTS des liens entre les deux pays et de la nécessité de promouvoir la sécurité et la coopération pour appuyer le développement durable de leurs pays respectifs et du continent Africain dans son ensemble ;

DESIREUX de développer davantage l’entente et la solidarité entre leurs peuples et de promouvoir leur bien-être ;

DESIREUX d’intensifier et de développer la coopération dans les différents secteurs du gouvernement entre leur pays ;

RESPECTUEUX des normes universelles d’égalité, de démocratie ; des droits de l’homme et de l’Etat de droit ;

SUITE A la signature à Bamako le 4 Décembre 2005 d’un Accord Général de Coopération entre la République d’Afrique du Sud et la République de Guinée :

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1

CREATION D’UNE COMMISSION MIXTE DE COOPERATION

Aux termes du présent Accord, les Parties créent une Commission Mixte de Coopération guinéo – sud africaine (ci-après désignée « **Commission Mixte** »).

Article 2

Le but de la Commission Mixte est de rechercher les voies et moyens de promouvoir et d'accroître la coopération dans différents secteurs du gouvernement entre les deux Parties et de coordonner les initiatives à cet égard ainsi que de faciliter les contacts entre les structures des secteurs privés et des sociétés civiles des deux Parties.

Article 3

COMPOSITION ET STRUCTURE DE LA COMMISSION MIXTE

- (1) La Commission Mixte sera présidée par le Ministre des Affaires Etrangères de la République d'Afrique du Sud et celui de la République de Guinée.
- (2) La Commission Mixte comprendra de hauts cadres des Etats des deux Parties représentant les différents secteurs de coopération identifiés.
- (3) Des Comités Sectoriels seront créés par les deux Parties lorsque celles-ci l'estimeront nécessaire.
- (4) Les représentants des secteurs para – étatiques, privés et de la société civile des deux Parties pourront être invités à participer aux réunions des Comités Sectoriels ou d'autres structures créées par ces Comités.

Article 4

SOUS-COMITES/GROUPES DE TRAVAIL

- (1) Chaque Comité Sectoriel peut mettre sur pied des Sous-comités ou Groupes de Travail Ad Hoc pour veiller à la mise en œuvre régulière et appropriée des décisions et recommandations faites par consentement mutuel des deux Parties.
- (2) Les conclusions des délibérations des sous-comités ou Groupes de Travail Ad Hoc seront aussi, à travers les Comités Sectoriels correspondants, soumis à l'appréciation de la Commission Mixte.
- (3) Les accords sectoriels spécifiques pourront être signés entre les deux Parties dans le cadre des Comités Sectoriels.

Article 5

PERIODICITE DES REUNIONS

La Commission Mixte se réunira une fois tous les deux ans en session ordinaire alternativement à Conakry et à Pretoria ; ou en session extraordinaire à la demande de l'une des deux Parties.

Article 6

ORDRE DU JOUR DES REUNIONS

L'ordre du jour de chaque réunion devra être soumis à un échange de propositions par les parties par voie diplomatique au moins un mois avant l'ouverture de chaque session et sera adopté en plénière de ladite session.

Article 7

PROCES -VERBAL DES DELIBERATIONS

- (1) Le résultat des délibérations de chaque comité sectoriel de coopération tout comme d'autres questions d'intérêt pour la Commission Mixte de coopération devra être soumis audit comité en plénière pour examen et enregistrement.
- (2) Les délibérations de la Commission Mixte seront consignées dans un procès-verbal signé par les deux présidents.

Article 8

SECRETARIAT

- (1) Les deux parties sont convenues que le Ministère des Affaires Etrangères de la République d'Afrique du Sud et celui de la République de Guinée seront responsables de la coordination des dispositions logistiques et administratives des sessions plénières de la commission mixte et agiront, à cet effet, en qualité de secrétariat général de la Commission Mixte.

- (2) Les parties ont par ailleurs convenu que chaque comité sectoriel peut créer son propre secrétariat sectoriel qui sera chargé de la coordination des questions spécifiques entre les Parties du secteur dans le cadre du comité. Ce secrétariat devra comprendre en son sein un représentant du secrétariat général.

Article 9

OBLIGATIONS FINANCIERES

Il est convenu entre les parties que chacune d'elles sera responsable de son propre logement et des frais de transport. Chaque partie pourra déterminer le nombre et la composition de sa délégation devant assister à la session.

Article 10

ENTREE EN VIGUEUR DU PRESENT ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 11

DUREE ET AMENDEMENT DU PRESENT ACCORD

- (1) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée de cinq ans au terme de laquelle il sera renouvelé par tacite reconduction pour une autre durée de cinq ans.
- (2) Le présent Accord pourra être amendé à tout moment par accord mutuel entre les deux parties à travers un échange de notes par voie diplomatique.

Article 12

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre les parties résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation.

Article 13

RESILIATION DU PRESENT ACCORD

Le présent Accord pourra être dénoncé ou résilié à tout moment par l'une des deux Parties en donnant par écrit un préavis de six mois par voie diplomatique à l'autre Partie de son intention de mettre un terme à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties soussignées, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs ont apposé leurs signatures et sceaux officiels au bas du présent Accord qui a été fait en deux exemplaires originaux en Anglais et en Français, les deux versions faisant également foi.

Fait à Prétoria, lenovembre 2006

*POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD*

NCuma

S. E. Dr N.C. DLAMINI ZUMA
Ministre des Affaires Etrangères

*POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE GUINEE*



S. E. Mr. MAMADY CONDE
*Ministre D'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères*

No. 45057

**South Africa
and
Namibia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on economic cooperation. Windhoek, 21 November 2006

Entry into force: *21 November 2006 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération économique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 21 novembre 2006

Entrée en vigueur : *21 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
NAMIBIA

ON

ECONOMIC COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, through its Department of Trade and Industry and the Government of the Republic of Namibia through its Ministry of Trade and Industry (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

BASED on regular meetings and high-level consultations between the Heads of State and bilateral meetings between the Ministers of Trade and Industry of both countries;

DESIRING to further strengthen and deepen the friendly relations, which prevail between the Republic of Namibia (hereinafter referred to as “Namibia”) and the Republic of South Africa (hereinafter referred to as “RSA”);

COGNISANT of the significant economic challenges and opportunities arising and consequential to relations between the two countries within the broad framework of the New Partnership for Africa’s Development (NEPAD) taking into account the emerging new global order;

DETERMINED to find new approaches and strategies of consolidating, expanding and deepening areas of economic development, industrial and trade co-operation between Namibia and the RSA, with specific focus on economic empowerment which will be firmly guided by the principles of national sovereignty, opportunities to implement world class projects, and of win-win outcomes; and

WISHING to vigorously promote investments, industry and trade co-operation between Namibia and the RSA on equitable terms by setting tasks to be performed and obligations to be met by each Party in order to facilitate an increased flow of investments and the enhancement of trade and industry co-operation including institutional co-operation as generally and specifically set hereinafter;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE I
COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be –
 - (a) in the case of Namibia, the Ministry of Trade and Industry (hereinafter referred to as the “MTI”); and
 - (b) in case of the RSA, the Department of Trade and Industry (hereinafter referred to as the “DTI”)

ARTICLE 2
INDUSTRIAL CO-OPERATION

- (1) The DTI, using experiences gained in the implementation of Spatial Development Initiatives,(hereinafter referred to as “SDIs”) shall co-operate with relevant public and private institutions within the Republic of South Africa in assisting the MTI with scoping and designing programmes for designated development projects in Namibia.
- (2) The scope of co-operation between the MTI and the DTI with respect to the SDIs within Namibia, shall include identifying technically competent organizations which are capable of drawing up development oriented industrial projects and sensitizing organizations in the RSA that have the financial and technical capacity to implement those projects in partnership with their Namibian counterparts.
- (3) With a view to generally promote industrial co-operation, it is agreed that the DTI shall sensitise potential investors who are residents of the RSA that are willing and capable of establishing, completing and/or rehabilitating *inter alia* the following projects:
 - (a) Energy projects;
 - (a) mining projects;
 - (b) transport and communications infrastructure projects;
 - (c) agro-processing projects;
 - (d) tourism projects;
 - (e) commercial farming projects;

- (f) processing of natural resources projects; and
 - (g) financial services projects.
- (4) In line with the high priority Namibia accords to the revival and subsequent establishment of a world-class manufacturing sector and the mutual desire of the MTI and the DTI to co-operate in the development of viable agro-processing industries in Namibia; it is agreed that the DTI and the MTI shall jointly intensify efforts to search for potential investors in the agro-processing sector.
- (5) The MTI shall continue to identify other emerging industrial enterprises, projects and project ideas that could be of interest to investors in the RSA and shall make available to the DTI all relevant general and detailed information for use in promoting those enterprises, projects and project ideas in the RSA.

ARTICLE 3

TRADE CO-OPERATION

- (1) The MTI and the DTI shall intensify efforts to promote trade between the two countries, with a view to expanding the volume of trade and reducing the trade imbalance, which is currently in favour of RSA.
- (2) In order to take advantage of the existing vast trade opportunities in both countries, the following specific actions shall be carried out:
- (a) The MTI and the DTI shall sensitise, encourage and assist trade operators to undertake joint trade promotional activities including, but not limited to, participation in the national and international trade fairs organized in both countries, mounting of solo exhibitions, and closer co-operation between industry associations and chambers of commerce of the two countries.
 - (b) The MTI and the DTI shall strive over time in line with the provisions of the Southern African Development Communities (SADC) Protocol on Trade to promote tariff reduction, elimination of non-tariff barriers and the removal of possible technical barriers which preclude trade within the shortest possible time.

ARTICLE 4
CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF PHYSICAL
AND ECONOMIC INFRASTRUCTURE

The MTI and the DTI shall endeavour to identify strategic infrastructure development projects in order to enhance the competitiveness of the Namibian economy.

ARTICLE 5
TECHNICAL CO-OPERATION

- (1) The MTI and the DTI shall, in partnership, endeavour to develop industrial and technological co-operation between private sector enterprises and organizations of both countries including but not limited to, the following fields:
- (a) Standardisation and quality control;
 - (b) development of small, micro and medium enterprises;
 - (c) industrial property rights;
 - (d) competition policy;
 - (e) technology transfer;
 - (f) development of micro credit; and
 - (g) skills development in *inter alia* the following areas:
 - (i) Industrial inspections;
 - (ii) trade negotiations;
 - (iii) economic policy formulation and implementation;
 - (iv) trade and investment promotion;
 - (v) company registration, incentives design for business and investment purposes; and
 - (vi) Accreditation system.
- (3) Implementation in respect of technical co-operation shall be based on an action plan, which shall be mutually determined on an annual basis by both the MTI and the DTI.

ARTICLE 6
GENERAL PROVISIONS

- (1) This MoU provides a broad basis for co-operation between MTI and DTI, which is intended to stimulate private sector interest and involvement from the two countries, which shall negotiate and conclude detailed operational agreements before the implementation of the identified projects.
- (2) This MoU does not imply that the South African and/or Namibian investors have any exclusive rights to the identified projects.
- (3) It shall also not be implied that either Party has any obligation other than those explicitly stated in documentation relating to an identified project.

ARTICLE 7
AMENDMENT

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties –

- (a) at a meeting specifically convened for that purpose between authorised persons representing both the MTI and the DTI;
- (b) through the Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel; or
- (c) through agreed minutes signed by the Trade and Industry Ministers of both parties.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) The Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature.
- (2) This MoU shall remain in force until terminated by either Party giving six months written notice in advance through the diplomatic channel, of its intentions to terminate this MoU.
- (3) This MoU may be terminated at a Ministerial meeting at which either Party indicates its intention to terminate the MoU. The termination shall become effective after a period of three months after the date of the said meeting. A Party terminating this MoU shall remain bound to contractual relationships to which it is a Party and its obligations there under, until they are fulfilled.
- (4) In the event of this MoU being terminated, it shall not affect the detailed operational agreements concluded of which the implementation has not been completed.

IN WITNESS WHEREFORE the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Windhoek on this 21st day of November 2006

U. D. P. M. M.
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, par l'intermédiaire de son Département du commerce et de l'industrie et le Gouvernement de la République de Namibie, par l'intermédiaire de son Ministère du commerce et de l'industrie (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Suite à des réunions régulières et à des consultations de haut niveau entre les chefs d'État et à des réunions bilatérales entre les Ministres du commerce et de l'industrie des deux pays;

Désireux d'approfondir et de renforcer les relations amicales entre la République de Namibie (ci-après dénommée « Namibie ») et la République sud-africaine (ci-après dénommée « RSA »);

Conscients des enjeux et opportunités économiques majeurs que représentent les relations entre les deux pays dans le large cadre du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD), compte tenu du nouvel ordre mondial émergent;

Déterminés à trouver de nouvelles approches et des stratégies pour la consolidation, l'expansion et l'approfondissement des zones de développement économique, de coopération industrielle et commerciale entre la Namibie et la RSA, en insistant tout spécialement sur le renforcement de l'autonomie économique qui serait mutuellement bénéfique, et en se basant fermement sur les principes de souveraineté nationale, d'opportunités pour mettre en œuvre des projets à l'échelle mondiale et de résultats gagnant-gagnant; et

Désireux de promouvoir vigoureusement les investissements, la coopération industrielle et commerciale entre la Namibie et la RSA dans des conditions équitables en définissant des tâches à réaliser et des obligations à observer par chaque Partie afin de faciliter la réalisation du flux accru des investissements ainsi que d'améliorer la coopération commerciale et industrielle, y compris la coopération institutionnelle, tel qu'explicité de manière générale et spécifique ci-après;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes chargées de l'exécution du présent Mémoire d'accord sont :

- a) Dans le cas de la Namibie, le Ministère du commerce et de l'industrie (ci-après dénommé « MCI »); et
- b) Dans le cas de la RSA, le Département du commerce et de l'industrie (ci-après dénommé « DCI »).

Article 2. Coopération industrielle

1. Le DCI, mettant à profit les expériences acquises dans la mise en œuvre d'initiatives de développement spatial, ci-après dénommées « IDS », coopère avec les institutions publiques et privées concernées au sein de la République sud-africaine en aidant le MCI à concevoir des programmes spécifiques pour des projets de développement en Namibie et à en définir la portée.

2. L'étendue de la coopération entre le MCI et le DCI par rapport aux IDS au sein de la Namibie comprend l'identification des organisations techniquement compétentes capables de concevoir des projets industriels orientés vers le développement et des organismes de sensibilisation qui possèdent en RSA la capacité financière et technique d'exécuter ces projets en partenariat avec leurs collègues namibiens.

3. En vue de promouvoir de manière générale la coopération industrielle, il est convenu que le DCI sensibilise les investisseurs potentiels qui résident en RSA et qui peuvent et veulent concevoir, achever ou redonner vie, entre autres, à des projets dans les secteurs suivants :

- a) De l'énergie;
- b) Des industries minières;
- c) De l'infrastructure des transports et des communications;
- d) De l'agriculture et du traitement des produits agricoles;
- e) De l'agriculture commerciale;
- f) Du traitement des ressources naturelles;
- g) Des services financiers.

4. Eu égard à la haute priorité accordée par la Namibie à la relance et à l'établissement ultérieur d'un secteur manufacturier de classe mondiale et au désir mutuel du MCI et du DCI de coopérer au développement d'industries agroalimentaires viables en Namibie, il est convenu que le DCI et le MCI intensifient conjointement leurs efforts pour chercher des investisseurs potentiels dans le secteur de l'agriculture et du traitement des produits agricoles.

5. Le MCI identifiera continuellement d'autres entreprises industrielles émergentes, projets et idées de projets, susceptibles d'intéresser les investisseurs en RSA et mettra à disposition du DCI toutes les informations pertinentes et détaillées pouvant servir à la promotion de ces entreprises, projets et idées de projets en RSA.

Article 3. Coopération commerciale

1. Le MCI et le DCI intensifieront leurs efforts pour promouvoir le commerce entre les deux pays, en vue d'augmenter le volume des échanges et de redresser le déséquilibre commercial actuellement en faveur de la RSA.

2. Afin de tirer avantage des vastes possibilités commerciales existant dans les deux pays, les mesures spécifiques suivantes seront mises à exécution :

- a) Le MCI et le DCI sensibiliseront, encourageront et aideront les opérateurs commerciaux à entreprendre des activités commerciales promotionnelles conjointes comprenant, mais sans s'y limiter, la participation aux foires commerciales nationales et internationales organisées dans les deux pays, l'organisation d'expositions en solo et une coopération rapprochée entre les associations et les chambres de commerce des deux pays.
- b) Le MCI et le DCI s'efforceront progressivement, conformément aux dispositions du Protocole des Communautés de développement de l'Afrique australe (SADC) sur le commerce, d'encourager la réduction des tarifs, l'élimination des barrières non tarifaires et la suppression des barrières techniques éventuelles vis-à-vis des échanges commerciaux et ce dans les plus brefs délais.

Article 4. Coopération au développement de l'infrastructure physique et économique

Le MCI et le DCI identifieront les projets de développement stratégiques de l'infrastructure nécessaires pour relancer la compétitivité de l'économie namibienne.

Article 5. Coopération technique

1. Le MCI et le DCI s'efforceront, en partenariat, de faciliter la coopération industrielle et technologique entre les entreprises et organisations du secteur privé des deux pays. Cette coopération portera sur les domaines suivants, sans s'y limiter :

- a) La normalisation et le contrôle de la qualité;
- b) Le développement des micro, petites et moyennes entreprises;
- c) Les droits de propriété industrielle;
- d) La politique en matière de concurrence;
- e) Le transfert des technologies;
- f) Le développement du microcrédit; et
- g) Le développement des compétences dans les secteurs suivants, entre autres :
 - (i) Les inspections industrielles;
 - (ii) Les négociations commerciales;
 - (iii) La formulation et la mise en œuvre de politiques économiques;
 - (iv) La promotion des échanges commerciaux et des investissements;

(v) L'enregistrement des sociétés, la conception de stimulants pour les entreprises et les investissements; et

(vi) Le système d'accréditation.

3. La mise en œuvre de la coopération technique se basera sur un plan d'action qui sera défini annuellement par le MCI et le DCI, d'un commun accord.

Article 6. Dispositions générales

1. Le présent Mémoire d'accord offre une vaste base pour la coopération entre le MCI et le DCI, en vue de stimuler les intérêts du secteur privé et l'implication des deux pays, lesquels devront négocier et conclure des accords opérationnels détaillés avant l'exécution de projets précis.

2. Le présent Mémoire d'accord ne donne pas aux investisseurs sud-africains et/ou namubiens des droits d'exclusivité sur les projets identifiés.

3. Les Parties ne seront pas tenues de s'acquitter d'obligations autres que celles explicitement stipulées dans les documents relatifs à un projet identifié.

Article 7. Amendement

Ce Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties :

- a) Lors d'une réunion spécifiquement organisée à cette fin entre les représentants autorisés du MCI et du DCI;
- b) Par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique; ou
- c) Par le biais de procès-verbaux convenus et signés par les Ministères du commerce et de l'industrie des deux Parties.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par consultations ou négociations entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémoire d'accord par notification écrite de son intention de mettre fin au présent Mémoire d'accord présentée six mois au préalable par la voie diplomatique.

3. Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé lors d'une réunion ministérielle à laquelle l'une ou l'autre Partie fait part de son intention de mettre fin au Mémoire d'accord. La dénonciation prendra effet trois mois après la date de ladite réunion. Toute Partie qui dénonce le présent Mémoire d'accord restera liée par les relations

contractuelles établies avec elle et par ses obligations prévues dans les présentes, jusqu'à leur accomplissement.

4. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas l'achèvement des accords opérationnels détaillés conclus qui n'ont pas été complètement menés à bien.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Windhoek, le 21 novembre 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

No. 45058

**South Africa
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa on the transfer of status records of persons born, married or died in Namibia held by the Government of the Republic of South Africa. Windhoek, 30 October 2007

Entry into force: *30 October 2007 by signature, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif au transfert d'actes de l'état de personnes nées, mariées ou mortes en Namibie tenus par le Gouvernement de la République sud-africaine. Windhoek, 30 octobre 2007

Entrée en vigueur : *30 octobre 2007 par signature, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

ON

**THE TRANSFER OF STATUS RECORDS OF
PERSONS BORN, MARRIED OR DIED IN
NAMIBIA HELD BY
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

The Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

RECALLING the Agreement between the Governments of the People’s Republic of Angola, the Republic of Cuba and the Republic of South Africa signed on 22 December 1988 in terms of which the Parties agreed that the Government of the Republic of South Africa will comply with United Nations Security Council Resolution 435 (1978) to withdraw South Africa’s administration from Namibia and transfer power to the People of Namibia;

RECALLING FURTHER the 1994 Walvis Bay Treaty entered into between the Parties, which provides, in Article 4 thereof, for the regulation by way of further Agreements, of any matter arising from the incorporation of Walvis Bay into the Republic of Namibia;

RECOGNISING that the administration of South West Africa/Namibia fell under the Republic of South Africa in accordance with the mandate given to South Africa by the League of Nations on 17 December 1920 in terms of the 1919 Treaty of Versailles and the South West Africa Mandate Act, 1919 (Act No. 49 of 1919);

RECOGNISING FURTHER that section 22 of the now repealed South African Citizenship Act, 1949 (Act No. 44 of 1949) provided that all persons born in South West Africa/Namibia from the period of 1923 were regarded as South African citizens by birth;

RECALLING that the administration of South West Africa/Namibia was restored to the Republic of Namibia when Namibia attained her independence from South Africa in 1990, and as a consequence thereof, as well as in terms of the South African Citizenship at Attainment of Independence by Namibia Regulation Act, 1990 (Act No. 74 of 1990), the citizenship and other related matters pertaining to Namibian nationals reverted to the Government of the Republic of Namibia;

GUIDED by the discussions between the Parties regarding the need to transfer status records of persons who were born, married or died in South West Africa/Namibia that are held by the Government of the Republic of South Africa to the Government of the Republic of Namibia; and

INSPIRED by the aspiration of the Government of the Republic of Namibia to harmonise their population register and regulate other related matters by the inclusion therein, of the records that the Parties intend to transfer in terms of this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context otherwise indicates—

“receiving State”, in relation to the transferring of records, means the Republic of Namibia;

“records” means birth, marriage and death records of persons born, married or who died in South West Africa/Namibia, that are held by the Government of the Republic of South Africa;

“third party” means any party other than the Parties to this Agreement;

“transfer”, in relation to the records, means the moving of records from the transferring State to the receiving State;

“transferring State”, in relation to the transferring of records, means the Republic of South Africa; and

“Walvis Bay Treaty” means the Treaty between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia with respect to Walvis Bay and the off-shore islands signed on 24 of February 1994.

ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITY

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) in the case of the Republic of Namibia, the Ministry of Home Affairs and Immigration; and
- (b) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs.

ARTICLE 3
RECORDS

- (1) The transferring State shall transfer to the receiving State the following records:
 - (a) The status records of persons born, married or who died in South West Africa/Namibia, held by the Government of the Republic of South Africa that were transferred to or recorded by the Government of the Republic of South Africa, since the handing over of the administration of Namibia to South Africa in 1920 in accordance with the mandate given to South Africa by the League of Nations on 17 December 1920 in terms of the 1919 Treaty of Versailles and the South West Africa Mandate Act, 1919 (Act No. 49 of 1919); and
 - (b) the status records of persons born, married or who died in South West Africa/Namibia resident in Walvis Bay since the attainment of independence by Namibia in 1990 until the incorporation of Walvis Bay into Namibia, in terms of the 1994 Walvis Bay Treaty.
- (2) The transferring State shall transfer to the receiving State the original hard and electronic formats of the records in terms of this Agreement.
- (3) For the purposes of archiving the history in relation to the records in terms of this Agreement, the transferring State may make and keep copies and electronic formats of the said records.

ARTICLE 4
SEARCH AND PREPARATION OF RECORDS

- (1) The transferring State shall arrange and provide the necessary capacity and resources, including all human resource related matters, required for the search and preparation of the records in terms of this Agreement.
- (2) The Parties shall co-operate and assist each other, in whatever manner, as may be reasonably required in connection with the search and preparation of the records as contemplated in sub-Article (1).

ARTICLE 5
MODE AND MANNER OF TRANSFER OF RECORDS

The records shall, subject to compliance with the security arrangements in Article 6, be transported by air, rail or road transport, as agreed upon between the Parties in writing.

ARTICLE 6
SECURITY OF RECORDS

- (1) The Parties shall arrange and provide reasonable security measures to ensure that the records or the information contained in the records are not tampered with, lost, destroyed or disposed of in any other manner during the search, preparation and transfer of the records.
- (2) The Parties shall arrange and communicate with their respective authorities at the relevant border posts any security measures that may be required at that border post to ensure that the security of the records is maintained during passage at the border posts.
- (3) The Parties shall ensure that the transport used for transferring the records has reasonable security arrangements to ensure that the records are not tampered with, lost, destroyed or disposed of in any other manner.

ARTICLE 7
CONFIDENTIALITY

- (1) The Parties shall keep all records and information which comes into the possession of either of the Parties in terms of this Agreement confidential.
- (2) The Parties shall take reasonable steps to ensure that no records or information, other than the records or information that the Parties intend to transfer in terms of this Agreement, is transferred to the receiving State. In the event that any record or information that should not have been transferred is transferred to the receiving State, the receiving State shall immediately cause such record or information to be returned to the transferring State.
- (3) The Parties shall ensure that the records in terms of this Agreement are, at all times, kept in a safe and secure manner in order to prevent leakage of such information to unintended recipients.

ARTICLE 8
COSTS

- (1) The transferring State shall assume all ordinary expenses in connection with the search and preparation of the records that the Parties intend to transfer in terms of this Agreement.
- (2) The costs for transferring the records, as well as the costs in connection with any security arrangements in terms of this Agreement, shall be borne by both Parties equally.
- (3) The Parties may agree to share, or exempt the other Party from payment of any costs in relation to this Agreement, which agreement contemplated in this sub-Article shall be in writing and signed by both Parties.

ARTICLE 9
LIABILITY

- (1) Any action for loss or damage suffered by any third party in terms of this Agreement shall be against the Parties jointly.
- (2) Nothing in this Article shall exempt any other party, other than the Parties to this Agreement, from liability if the said party caused the loss or damage.

ARTICLE 10
ACCESS TO RECORDS

Once the records have been transferred, and where a Party, for issues pertaining to citizenship and related matters, wishes to access information or records held by the other Party that are relevant for citizenship and related matters, the other Party shall, upon a written request from the other Party, provide access to the information or records requested in accordance with procedures that the Parties may determine.

ARTICLE 11
SETTLEMENT OF DISPUTES

- (1) Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.
- (2) If the Parties cannot settle the dispute through consultation or negotiation, they shall agree in good faith and in writing on a dispute resolution procedure which may include jointly seeking mediation by a third party.

ARTICLE 12
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between them through the diplomatic channel.

ARTICLE 13
SUSPENSION

- (1) Each Party reserves the right to wholly or partially suspend this Agreement.
- (2) The suspension contemplated in sub-Article (1), together with the reasons therefor, shall be communicated to the other Party in writing through the diplomatic channel and shall take effect thirty (30) days after receipt of such written notification by the other Party.
- (3) The suspending Party shall, as soon as the reason for suspension has been attended to, lift the suspension by way of written notification to the other Party through the diplomatic channel.

ARTICLE 14
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

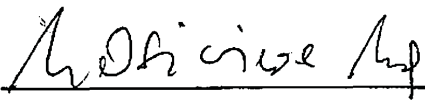
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless—
 - (a) terminated by either of the Parties by giving at least three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement; or
 - (b) terminated by mutual consent of the Parties, which consent shall be reduced to writing and be effective as from the date agreed upon between the Parties as to when this Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Windhoek on this 30th day of October 2007



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
RELATIF AU TRANSFERT D'ACTES DE L'ÉTAT DE PERSONNES
NÉES, MARIÉES OU MORTES EN NAMIBIE TENUS PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément la « Partie »),

Rappelant l'Accord entre les Gouvernements de la République populaire d'Angola, de la République de Cuba et de la République sud-africaine signé le 22 décembre 1988 aux termes duquel les Parties sont convenues que le Gouvernement de la République sud-africaine se conformera à la Résolution 435 (1978) du Conseil de Sécurité des Nations Unies relative au retrait de l'administration de l'Afrique du Sud en Namibie et au transfert du pouvoir au peuple de Namibie;

Rappelant également le Traité de Walvis Bay de 1994 conclu entre les Parties dans lequel il est stipulé à l'article 4 que toute question relative à l'intégration de Walvis Bay à la République de Namibie serait régie par de nouveaux accords;

Reconnaissant que l'administration du Sud-ouest africain/Namibie était du ressort de la République sud-africaine conformément au mandat accordé à l'Afrique du Sud par la Société des Nations le 17 décembre 1920 suite au Traité de Versailles de 1919 et au Mandat sur le Sud-ouest africain de 1919 (Loi n° 49 de 1919);

Reconnaissant également que la section 22 de la loi sur la citoyenneté sud-africaine de 1949 (Loi n° 44 de 1949), à présent révoquée, stipulait que toute personne née, mariée ou décédée en Sud-ouest africain/Namibie depuis 1923 était considérée comme un citoyen sud-africain par naissance;

Rappelant que l'administration du Sud-ouest africain/Namibie a été restituée à la République de Namibie lorsque la Namibie a obtenu son indépendance par rapport à l'Afrique du Sud en 1990 et rappelant la Loi modifiant la citoyenneté sud-africaine suite à l'accession à l'indépendance de la Namibie (Loi n° 74 de 1990), la citoyenneté et les autres questions qui y sont liées et concernent les habitants de Namibie relèvent dès lors du Gouvernement de la République de Namibie;

Guidés par les discussions menées entre les Parties concernant la nécessité de transférer les actes de l'état de personnes nées, mariées ou mortes dans le Sud-ouest africain/Namibie détenus par le Gouvernement de la République sud-africaine au Gouvernement de la République de Namibie; et

Inspirés par le désir du Gouvernement de la République de Namibie d'harmoniser ses registres de population et de réglementer d'autres questions qui en découlent en y incluant les actes que les Parties tendent à transférer dans le cadre du présent Accord; et

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'indique autrement :

« État receveur », dans le contexte du transfert des actes, désigne la République de Namibie;

« Actes » désigne les actes de naissance, mariage et décès des personnes nées, mariées ou mortes dans le Sud-ouest africain/Namibie détenus par le Gouvernement de la République sud-africaine;

« Tierce partie » désigne toute Partie autre que les Parties au présent Accord;

« Transfert », lorsqu'il s'agit des actes, désigne le déplacement des actes depuis l'État de transfert vers l'État receveur;

« État de transfert », dans le contexte du transfert des actes, désigne la République sud-africaine;

« Traité de Walvis Bay » désigne le Traité entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à Walvis Bay et aux îles au large de la Namibie signé le 24 février 1994.

Article 2. Autorités compétentes

Les Autorités compétentes responsables de la mise en application du présent Accord sont :

- (a) Le Ministère des affaires intérieures et de l'immigration pour la République de Namibie;
- (b) Le Département des affaires intérieures pour la République sud-africaine.

Article 3. Actes

(1) L'État de transfert transfèrera à l'État receveur les actes suivants :

- (a) Les actes de l'état de personnes nées, mariées ou mortes dans le Sud-ouest africain/Namibie détenus par le Gouvernement de la République sud-africaine qui ont été transférés au Gouvernement de la République sud-africaine ou enregistrés par celui-ci depuis la transmission de l'administration de la Namibie à l'Afrique du Sud en 1920, conformément au mandat accordé à l'Afrique du Sud par la Société des Nations le 17 décembre 1920 suite au Traité de Versailles de 1919 et au Mandat sur le Sud-ouest africain de 1919 (Loi n° 49 de 1919);
- (b) Les actes de l'état de personnes nées, mariées ou mortes dans le Sud-ouest africain/Namibie résidants à Walvis Bay depuis l'indépendance de la Namibie en 1990 jusqu'à l'intégration de Walvis Bay à la Namibie, suite au Traité de Walvis Bay de 1994.

(2) Aux termes du présent Accord, l'État de transfert transfèrera à l'État receveur les actes originaux ainsi que leur copie électronique.

(3) Aux fins de garder une trace des actes dont il est question dans le présent Accord, l'État de transfert peut faire et conserver une copie papier et une version électronique desdits actes.

Article 4. Recherche et préparation des actes

(1) L'État de transfert organisera et fournira les moyens et ressources nécessaires, en ce compris les ressources humaines, à la recherche et à la préparation des actes visés par le présent Accord.

(2) Les Parties coopèrent et s'assistent l'une l'autre, de quelque manière que ce soit, de façon raisonnable dans le cadre des recherches et de la préparation des actes tel que stipulé au premier paragraphe.

Article 5. Mode et moyen de transfert des actes

Les actes seront transportés par avion, train ou route tel que convenu par écrit entre les Parties, tout en se conformant aux dispositions de sécurité de l'article 6 du présent Accord.

Article 6. Sécurité des actes

(1) Les Parties mettront en place des mesures de sécurité afin d'assurer que les actes et les informations qu'ils contiennent ne seront pas falsifiés, perdus, détruits ou ne subissent aucun autre dommage durant la recherche, la préparation et le transfert de ces actes.

(2) Les Parties mettront en place et communiqueront à leurs autorités respectives aux postes frontières requis les mesures de sécurité pouvant être requises à ces postes afin d'assurer la sécurité des actes durant leur passage aux postes frontières.

(3) Les Parties s'assureront que le transport utilisé pour le transfert des actes fait l'objet de mesures de sécurité nécessaires aux fins d'empêcher que les actes ne soient falsifiés, perdus, détruits ou ne subissent tout autre dommage.

Article 7. Confidentialité

(1) Les Parties garderont confidentiels tous les actes et informations qui leurs seraient transmis par l'autre Partie dans le cadre du présent Accord.

(2) Les Parties prendront les mesures nécessaires afin de s'assurer qu'aucun acte ou aucune information autre que ceux visés par le présent Accord ne sera transmis à l'État receveur. Dans le cas où un acte ou une information qui n'aurait pas dû être transmis est malgré tout transmis à l'État receveur, celui-ci restituera immédiatement cet acte ou cette information à l'État de transfert.

(3) Les Parties s'assureront que les actes visés par le présent Accord se trouvent en permanence en lieu sûr afin d'empêcher toute fuite d'informations vers des destinataires inopportuns.

Article 8. Dépenses

(1) L'État de transfert assumera les dépenses ordinaires liées à la recherche et à la préparation des actes que les Parties sont tenues de transférer dans le cadre du présent Accord.

(2) Les frais de transfert des actes, ainsi que les frais liés aux dispositions de sécurité prises dans le cadre du présent Accord incombent aux deux Parties, à parts égales.

(3) Les Parties peuvent cependant convenir de partager les frais ou d'exempter une des Parties du paiement des frais liés au présent Accord. Un tel accord devra être rédigé et signé par les deux Parties.

Article 9. Responsabilité

(1) Toute action pour perte ou dommage occasionné à une tierce partie dans le cadre du présent Accord sera engagée contre les deux Parties.

(2) Rien dans le présent article ne délivre toute autre partie, autre que les Parties à cet Accord, de sa responsabilité si ladite partie a causé une perte ou un dommage.

Article 10. Accès aux actes

Une fois les actes transférés, lorsqu'une Partie désire accéder, pour des questions relatives à la citoyenneté et à des sujets connexes, aux informations ou actes détenus par l'autre Partie et qui présentent un intérêt pour la citoyenneté ou pour des sujets connexes, l'autre Partie devra, après réception de la demande écrite de la Partie demandeuse, fournir l'accès aux informations ou actes requis conformément aux procédures que les Parties détermineront entre elles.

Article 11. Règlement des différends

(1) Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

(2) Si les Parties ne peuvent résoudre le différend dans le cadre de consultations ou de négociations, elles conviendront de bonne foi et par écrit d'une procédure de résolution du différend, laquelle peut comprendre la médiation par une tierce partie.

Article 12. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes, par la voie diplomatique.

Article 13. Suspension

(1) Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre partiellement ou totalement le présent Accord.

(2) La suspension visée au paragraphe premier du présent article, et les raisons qui la motivent, doit être communiquée à l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique et prendra effet trente (30) jours après réception de cette notification par l'autre Partie.

(3) Aussitôt la raison qui motivait la suspension résolue, la Partie qui a mis en suspens le présent Accord devra lever la suspension par une notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, sauf si :

(a) Une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit d'au moins trois (3) mois;

(b) Le présent Accord est dénoncé par les deux Parties d'un commun accord. Cet accord devra être rédigé et sera effectif à partir de la date convenue entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé et scellé le présent Accord fait en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Windhoek le 30 octobre 2007.

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

No. 45059

**South Africa
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of Congo on decentralisation. Kinshasa, 16 March 2006

Entry into force: *16 March 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
République démocratique du Congo**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République démocratique du Congo sur la décentralisation. Kinshasa, 16 mars 2006

Entrée en vigueur : *16 mars 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
CONGO ON DECENTRALISATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, through its Ministry for Provincial and Local Government, and the Government of the Democratic Republic of Congo, through its Ministry of the Interior, Decentralisation and Security, (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and separately as a "Party").

CONSIDERING the General Co-operation Agreement of January 14th 2004 between the Parties;

WISHING to pursue the goals of co-operation in the area of decentralisation;

DESIRING to make this Agreement the foundation for the political commitments between the two Parties with a view to broadening the scope of co-operation;

KEEPING IN MIND that the Parties are Member States of the SADC;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities charged with implementing this Agreement shall be:

- (a) On behalf of the South African Government, the Minister for Provincial and Local Government; and
- (b) On behalf of the Government of the Democratic Republic of Congo, the Minister of the Interior, Decentralisation and Security.
- (c) The Competent Authorities shall jointly decide the steps to be taken in order to facilitate the application and implementation of this Agreement.
- (d) The Competent Authorities shall meet once a year, or whenever the Parties express the need to do so, in order to review the application of this Agreement.

Article 2

AREAS OF COOPERATION

The Parties agree to co-operate in the following areas:

- a) Capacity building in the Decentralised Administrative Entities;
- b) identifying the appropriate equipment;
- c) information technology systems, supporting decentralized entities;
- d) assistance with organising the Administrative Departments;
- e) assistance with organising the Financial Departments and Audit systems of the

- Decentralised Administrative Entities;
- f) assistance with equipment, the refurbishment of infrastructure and logistics;
- g) assistance in developing the organic law on the organisation and functioning of the Decentralised Administrative Entities.

Article 3

FORMS OF CO-OPERATION

Co-operation between the Parties shall be in the form of -

- (a) mutual visits at ministerial level;
- (b) mutual visits at senior official level;
- (c) study visits;
- (d) technical visits by joint teams from both countries;
- (e) training of -
 - (I) the trainers;
 - (II) the public and civil servants in the Decentralised Administrative Entities;
 - (III) the provincial and local executives, as well as members of the provincial and local governments;
- (a) the exchange of relevant information and experience;
- (b) organising workshops on Provincial and Local Government;
- (c) assistance in determining internal territorial boundaries;
- (d) logistical support and supplying electronic and office equipment;
- (e) establishment of a joint Team of Experts to carry out periodic assessment of progress on the objectives of this Agreement.

Article 4

COOPERATION PRINCIPLES

- (1) The Parties shall co-operate on the basis of mutual trust, respect and interest;
- (2) The information, knowledge and technical expertise exchanged between the Parties shall not be made available to a third party without the prior written consent of the initiating Party.

Article 5

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Article 6

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties, arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiation or consultation between the Parties.

Article 7

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.
- (2) This Agreement shall remain in force indefinitely unless it is terminated in accordance with sub-article (4).
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the projects and programmes which have already begun, unless the Parties agree to discontinue them.
- (4) This Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties or by either Party giving three (3) months written notice in advance, through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

Done at KINSHASA.....on this 16th day of MARCH 2006.


.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO
SUR LA DÉCENTRALISATION**

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République Sud-Africaine, à travers son Ministère du Gouvernement Provincial et Local et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, à travers son Ministère de l'Intérieur, Décentralisation et Sécurité, ci-après désignés conjointement « les Parties » et séparément « la Partie » ;

CONSIDÉRANT l'Accord Général de Coopération du 14 janvier 2004 entre la République Sud Africaine et la République Démocratique du Congo ;

SOUHAITANT poursuivre les objectifs de coopération dans le domaine de la décentralisation ;

DÉSIRANT faire de cet Accord la base des engagements politiques entre les deux Parties en vue de l'élargissement de la coopération ;

GARDANT À L'ESPRIT l'idée que les Parties sont des États membres de la SADC ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

Article 1

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre de cet Accord sont :

- (a) Pour le Gouvernement de la République Sud-Africaine, le Ministre du Gouvernement Provincial et Local;
- (b) Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Ministre de l'Intérieur, Décentralisation et Sécurité ;
- (c) Les autorités compétentes décideront conjointement des dispositions à prendre en vue de faciliter l'application et la mise en œuvre de cet Accord.
- (d) Les autorités compétentes se rencontrent chaque année ou chaque fois que les Parties en expriment la nécessité, en vue de revoir l'application du présent Accord.

Article 2

DOMAINES DE COOPÉRATION

Les Parties acceptent de coopérer dans les domaines ci-après :

- (a) Renforcement des capacités du personnel des Entités Administratives Décentralisées ;
- (b) Identification de l'équipement approprié ;
- (c) Systèmes informatiques de soutien aux Entités Administratives Décentralisées ;
- (d) Assistance dans l'organisation des Services administratifs ;
- (e) Assistance dans l'organisation des Services financiers et d'audit des Entités Administratives Décentralisées ;
- (f) Assistance dans l'équipement, la réhabilitation des infrastructures et la logistique ;
- (g) Assistance dans l'élaboration de la loi organique portant organisation et fonctionnement des Entités Administratives Décentralisées.

Article 3

FORMES DE COOPÉRATION

Les Parties entreprendront la coopération sous forme de :

- (a) Échange de visites au niveau ministériel ;
- (b) Échange de visites au niveau des cadres officiels ;
- (c) Visites d'études ;
- (d) Visites techniques par des équipes conjointes ;
- (e) Formation :
 - (I) des formateurs ;
 - (II) des agents et fonctionnaires des Entités Administratives Décentralisées ;
 - (III) des exécutifs provinciaux et locaux ainsi que des membres des assemblées provinciales et locales ;
- (f) Échange d'informations appropriées et d'expériences ;
- (g) Organisation des ateliers sur le Gouvernement Provincial et Local ;
- (h) Assistance dans le découpage territorial ;
- (i) Fourniture du soutien logistique, équipements électroniques et des bureaux ;
- (j) Constitution d'une Équipe conjointe des Experts pour procéder périodiquement aux évaluations du progrès de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4

PRINCIPES DE COOPÉRATION

- (1) Les Parties acceptent de coopérer sur la base de la confiance, le respect et l'intérêt mutuels ;
- (2) Les informations, connaissances et expertise technique échangées entre les Parties ne devront pas être mises à la disposition d'un tiers sans l'accord préalable expresse de la Partie initiatrice.

Article 5

MODIFICATION

Cet Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties à travers un échange de notes par voie diplomatique.

Article 6

RÈGLEMENT DE DIFFERENDS

Tout différend né de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par la négociation et la consultation entre les Parties.

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET RÉSILIATION

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties ;
- (2) Le présent Accord restera en vigueur à moins qu'il ne soit résilié conformément à l'alinéa 4 du présent article ;
- (3) La résiliation du présent Accord ne devra pas affecter les projets et programmes entamés et ce jusqu'à leur aboutissement, sauf si les parties se mettent d'accord pour les interrompre ;
- (4) Le présent Accord pourrait être résilié par consentement mutuel ou par l'une des Parties après une notification écrite par voie diplomatique, trois (3) mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ont signé et scellé cet Accord en deux exemplaires en langues française et anglaise, tous les deux textes étant authentiques.

Fait à _____ le, _____ 2006



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
CONGO

No. 45060

**South Africa
and
Gabon**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Gabon on co-operation in the fields of arts and culture. Libreville, 2 August 2005

Entry into force: *2 August 2005 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Gabon**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 2 août 2005

Entrée en vigueur : *2 août 2005 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GABON**

ON

CO-OPERATION IN THE FIELDS OF

ARTS AND CULTURE

PREAMBLE

The Government of the Republic of Gabon and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIROUS to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their peoples;

AWARE of the benefits for promoting, as much as possible, the reciprocal knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and lifestyle through co-operation between their States;

WISHING for a better quality of life for their people;

PURSUANT to the general Agreement of Co-operation between the Parties signed on 26 November 2003;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

The Parties shall promote mutual beneficial co-operation in the fields of arts, culture and language for the purpose of developing activities, programmes and projects for cultural and artistic exchange.

ARTICLE 2

FIELDS OF COOPERATION

- (1) In order to achieve the objective set out in Article 1 , the Parties shall encourage-
- (a) the study of the languages, literature, culture and history of each other's country;
 - (b) the exchange of study and lecture visits by experts in these fields, as well as the exchange of information;
 - (c) the exchange of co-operation in various cultural fields of reciprocal interest, including-
 - (i) exhibitions of art and crafts;
 - (ii) music, dance and drama;
 - (iii) co-operation between schools of art, associations of artists and writers, museums, archives and other cultural institutions, and
 - (iv) the exchange of knowledge amongst conservationists of cultural heritage;
 - (d) co-operation in the fields of literature and libraries, including the exchange of books, records and archival materials;
 - (e) co-operation in capacity building of cultural staff in short and long term study programmes in the fields of sociology, cultural management, history, information and library sciences;
 - (f) co-operation in the establishment and operation of cultural resource centers and promotion of their sound development; and

- (g) any other form of co-operation as may be agreed upon between the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.
- (2) The Parties shall approve co-operation projects, programmes and activities that will be valid for specific periods.
- (3) The projects, programmes and activities referred to in sub-Article (2) shall provide for-
 - (a) concrete forms of co-operation events and exchanges; and
 - (b) organisational and financial conditions necessary for their implementation.
- (4) The Parties shall promote specific forms of co-operation amongst the relevant institutions, organisations and individuals referred to in Article 3.

ARTICLE 3

INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND INDIVIDUALS

- (1) The Parties shall promote contact and co-operation between interested institutions, organizations and individuals in both countries in the fields covered under this Agreement.
- (2) Due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and individuals.
- (3) The institutions, organizations and individuals shall subject to the domestic law in force in the respective countries, be free to enter into and maintain mutual relations and agreements.

ARTICLE 4

PROTECTION OF INTERLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Each Party shall protect, within its territory, the intellectual property rights and any other relevant rights of the other Party in accordance with the international conventions ratified by both Parties and the domestic law in force in the respective countries.

ARTICLE 5

CUSTOMS CLEARANCE

The Parties shall facilitate the entrance of non-profitable cultural materials in their respective territories in accordance with their domestic law.

ARTICLE 6

APPLICABLE LAW

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the respective countries.

ARTICLE 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably through diplomatic channel.

ARTICLE 8

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect any project, programme or activity that commenced before the termination; unless otherwise agreed upon by the Parties.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
DE COOPERATION CULTURELLE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud
d'une part,

Et
Le Gouvernement de la République Gabonaise
d'autre part,

Ci-après dénommés « **les Parties** »,

Désireux de renforcer et de promouvoir les liens d'amitié et d'entente mutuelle entre leurs peuples ;

Conscients des atouts d'une promotion soutenue, par le biais d'une coopération entre leurs Etats, de la connaissance et compréhension mutuelle de leurs cultures respectives, de leurs réalisations artistiques et intellectuelles, ainsi que de leurs histoires et modes de vie ;

Souhaitant une meilleure qualité de vie pour leurs peuples ;

Conformément à l'Accord Général de Coopération signé par les Parties le 26 novembre 2003 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

OBJECTIF

Les Parties encourageront une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines des arts, de la culture et des langues dans le but de développer des activités, des programmes et projets d'échanges culturels et artistiques.

Article 2

DOMAINES DE COOPERATION

1. Afin d'atteindre les objectifs définis à l'article 1, les Parties encourageront :

- a) l'étude de la langue, de la littérature, de la culture et de l'histoire de leurs pays respectifs ;**
- b) l'échange de voyages d'étude et de conférences d'experts dans ces domaines, ainsi que l'échange d'informations ;**
- c) l'échange de coopération dans divers domaines culturels d'intérêt réciproque dont :**
 - (1) les expositions d'art ;**
 - (2) de la musique, de la danse et du théâtre ;**
 - (3) une coopération entre écoles d'arts, association d'artistes et d'écrivains, musées, institutions d'archives et d'autres institutions culturelles ;**
 - (4) et l'échange de connaissances entre conservateurs du patrimoine culturel ;**
- d) la coopération dans les domaines de la littérature et des bibliothèques, y compris l'échange de livres, de documentation et matériel d'archives ;**
- e) la coopération sous la forme de renforcement des capacités humaines dans le domaine culturel par le biais de programmes d'étude à moyen et long terme dans les domaines de la sociologie, de la gestion de la culture, de l'histoire, de l'information et de la bibliothéconomie ;**
- f) la coopération dans le domaine de la création et la gestion des centres de ressources culturelles et de la promotion de leur bon fonctionnement ;**

- g) et toute autre forme de coopération convenue entre Parties ou Institutions autonomes compétentes dans les deux pays.
- 2. Les Parties approuveront des projets de coopération, des programmes et activités en vigueur pendant des périodes déterminées.
- 3. Les projets, programmes et activités figurant à l'article 2 ci-dessus devront fournir :
 - a) un cadre juridique de coopération, sous forme d'évènements et d'échanges ;
 - b) et les structures organisationnelles et conditions financières requises pour leur mise en œuvre.
- 4. Les Parties encourageront les formes spécifiques de coopération entre institutions, organisations et particuliers concernés, tels que mentionnés à l'article 3 ci-dessous.

Article 3

INSTITUTIONS, ORGANISATIONS ET PARTICULIERS

- 1. Les Parties encourageront les relations et liens de coopération entre institutions, organisations et particuliers des deux pays, intéressés par les domaines couverts par le présent Accord ;
- 2. L'autonomie des institutions, organisations et particuliers sera pleinement respectée ;
- 3. Conformément à la législation nationale en vigueur dans leurs pays respectifs, les institutions, organisations et particuliers seront libres d'entretenir des relations mutuelles et/ou de conclure des accords entre eux.

Article 4

PROTECTION DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

Chaque Partie, sur son territoire, protégera les droits de propriété intellectuelle et autres droits applicables, conformément aux conventions internationales ratifiées par les deux Parties et la législation nationale en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 5

DEDOUANEMENTS

Les Parties faciliteront l'entrée de matériels non-lucratifs dans leurs territoires respectifs, conformément à la législation nationale en vigueur.

Article 6

LEGISLATION APPLICABLE

Toute activité dans le cadre de cet Accord sera soumise à la législation nationale en vigueur dans les pays respectifs.

Article 7

DIFFERENDS

Tout différend né de l'interprétation de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie diplomatique.

Article 8

AMENDEMENTS

Le présent Accord pourra être amendé après accord mutuel des Parties par le biais d'un échange des Notes Verbales entre les Parties, par voie diplomatique.

Article 9

ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa résiliation, conformément au point 3 ci-dessous.

3. Le présent Accord pourra être résilié par l'une ou l'autre Partie, en notifiant l'autre Partie, par écrit et par voie diplomatique, au moins six (6) mois avant l'expiration de cet Accord, de son intention d'y mettre fin.
4. La résiliation du présent Accord n'affectera aucun projet, programme ou activité initiés avant cette résiliation, sauf dans le cas d'un accord contraire entre Parties.

En foi de quoi, les soussignés dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et définitivement adopté le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langues française et anglaise, les deux (2) textes faisant également foi.

Fait à Libreville, le 2 Août 2005

Pour le Gouvernement de la
République d'Afrique du Sud

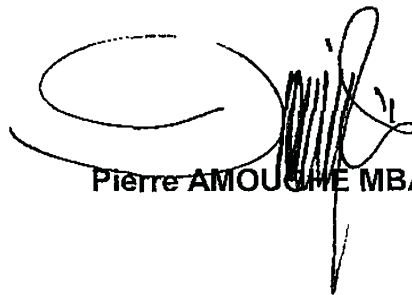
Le Ministre de la Culture et
des Arts



Dr. Zweledinga Pallo JORDAN

Pour le Gouvernement de la
République Gabonaise

Le Ministre de la Culture,
des Arts, chargé de
l'Education populaire



Pierre AMOUCHE MBA

No. 45061

**South Africa
and
China**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on public health and medical sciences co-operation. Cape Town, 21 June 2006

Entry into force: *21 June 2006 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales. Le Cap, 21 juin 2006

Entrée en vigueur : *21 juin 2006 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

南非共和国政府和中华人民共和国政府 关于公共卫生和医学科学谅解备忘录

前 言

南非共和国（以下简称“南非”）政府和中华人民共和国（以下简称“中国”）政府，以下总称“双方”，单称“一方”。

认识到公共卫生和医学研究在国家发展中的重要性；

希望本着平等互惠和互利的精神，扩大在公共卫生、卫生保健服务系统及生物医学科学领域的交流；

相信扩大这些交流的合作将会进一步促进两国卫生部门之间良好的关系与合作；

因而认识到，保持两国之间的长久关系，需要中国和南非的卫生机构以长期不断的交流机制为基础进行合作。

达成谅解如下：

第 一 条

解释和说明

一、在本谅解备忘录中，除非前后矛盾或文中另有所指，“公共卫生”是指健康水平的达到，以持

续的和公众可承受的方式，提高社区个人和集体的生活质量，促进健康环境。

“本谅解备忘录”是指本文件的内容，包括其任何附件的内容。

二、在本谅解备忘录中除非另有所指，插入旁注和标题仅作为参考，而并非解释本谅解备忘录。

第 二 条

主管当局

负责实施本谅解备忘录的主管当局是：

- （一）在中国方面，是中华人民共和国卫生部。
- （二）在南非方面，是国家卫生部。

第 三 条

适用范围

双方决定在平等互利的基础上，根据各自国家的国内法律，在公共卫生和医学科学领域建立和发展合作。双方可就本谅解备忘录确定的某具体领域签署合作文件。此类文件将据各自国内法订立，并成为本谅解备忘录的一个组成部分。

第 四 条

信息交流和其它领域的合作

一、根据第三条，双方合作在如下领域开展：

- （一）公共卫生服务和生物医学研究，包括医学

研究;

- (二) 初级卫生保健和家庭医学;
- (三) 卫生保健的质量保证和行医标准;
- (四) 传统医学教育、培训和研究;
- (五) 健康生活方式;
- (六) 药品管理, 特别是传统医药领域;
- (七) 院前急救医学和艾滋病治疗;
- (八) 招聘医疗卫生人员;
- (九) 人力资源开发。

二、双方应促进在上述第一款涉及的合作领域中进行专业人员的相互交流。

三、双方同意上述第一款涉及领域的合作取决于资金的落实情况。

第 五 条

执行框架

一、双方须建立一个由中国卫生部官员和南非卫生部官员组成的工作组讨论和草拟执行计划。

二、本条第一款所指的工作组将每 18 个月轮流在对方国家召开会议。

第 六 条

发表权

对第四条第一款涉及合作领域中产生的科学和技术信息, 需经双方同意并书面授权才能发表。

第 七 条

旅行和签证安排

除非双方另有协议，本谅解备忘录合作项下有关活动的人员费用安排如下：

（一）派遣方负责专家进入接待国入境口岸前和返回派遣国的旅费。

（二）接待方将负责其境内交通费。

（三）任何访问中派遣方都将负责其人员在接待方境内的住宿费。

（四）任何一方将自行负责各自派出人员的签证手续，双方应尽可能帮助另一方加快签证的申办。

第 八 条

访问专家的医疗保健

根据本谅解备忘录到接待方访问的所有专业人员均应自行负责其医疗保险。

第 九 条

对争议的解决

如双方对本谅解备忘录的解释或实施产生任何争议，应通过双方友好协商、谈判或外交渠道解决。

第 十 条

修 订

一、双方可通过外交途径以交换照会的形式对本谅解备忘录进行修订；

二、上述第一款所述的任何修订，在另一方复照同意修订之日起生效；

三、根据本谅解备忘录发布或执行的任何文件均无约束力，除非记录于书面文件，并由双方或代表双方签署。

第 十 一 条

总体协议

一、本谅解备忘录是双方就有关事项制订的整体协议。

二、除非双方用书面形式签署，否则对本谅解备忘录任何条款或术语的放弃、放宽、修改或终止均无约束力。

三、未包含在本谅解备忘录中的任何表述、措辞、说明或承诺对任何一方均无约束力。

第 十 二 条

生效和终止

一、本谅解备忘录将在签字之日起生效。

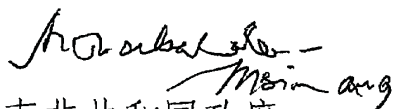
二、本谅解备忘录有效期为五年，如经双方明确同意可顺延五年。任何一方可提前三个月通过外交途径书面通知另一方终止本谅解备忘录。

三、本谅解备忘录的终止将不影响已开展项目的

完成。

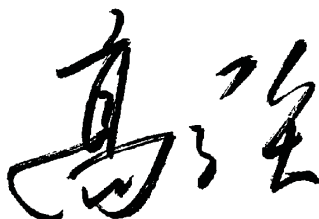
经各自政府授权的签署人在本谅解备忘录上签字，
以此为证。

本谅解备忘录于 2006 年 6 月 21 日，在开普敦
签订，一式两份，每份均用英文和中文写成，两种文
本同等作准。



南非共和国政府

代表
SA



中华人民共和国政府

代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA

AND THE

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA

ON

PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCES
CO-OPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in the singular as "a Party"),

RECOGNISING the importance of public health and medical research in national development;

DESIRING to expand exchanges in the field of public health, health care delivery systems and biomedical sciences in a spirit of equality, reciprocity and mutual benefit;

BEING CONVINCED that co-operation in expanding these exchanges will develop further good relations and collaboration between the health sectors in the respective countries; and

BEING AWARE THEREFORE that lasting relations between the two countries will require collaboration between health institutions in China and South Africa based on regular and ongoing exchange mechanisms;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

INTERPRETATION AND PRELIMINARY

(1) In this Memorandum of Understanding, unless the context otherwise requires-

"public health" means the achievement of the level of health which enhances the quality of life of the community at individual and collective level, and promoting a healthy environment which is sustainable and affordable to the public;

“this Memorandum of Understanding” means the contents of this document including the contents of any annexure thereto.

- (2) In this Memorandum of Understanding, unless otherwise indicated marginal notes or headings to articles are inserted for reference purposes only and do not bear upon the interpretation of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be:

- (a) on behalf of South Africa, the National Department of Health,
and
- (b) on behalf of China, the Ministry of Health.

ARTICLE 3

SCOPE OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

- (1) The Parties commit themselves to establish and develop co-operation in the field of public health and medical sciences based on equality and mutual interest, in accordance with the domestic law in force in the countries of the respective Parties.
- (2) Protocols relating to specific areas of cooperation as envisaged in this Memorandum of Understanding may be concluded between the Parties. Such protocols shall be concluded in accordance with the domestic law in force in the countries of the Parties and shall form an integral part of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION AND OTHER AREAS OF CO-OPERATION

(1) Subject to the provisions of Article 3, co-operation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) Public health services and bio-medical research, including medical research;
- (b) Primary health care and family medicine;
- (c) Quality assurance in health care and standards of practice;
- (d) Education and training in, and research of, traditional medicine;
- (e) Healthy lifestyles;
- (f) Regulation of medicine, with particular reference to traditional medicine;
- (g) Pre-hospital emergency medicine and HIV and AIDS treatment;
- (h) Recruitment of health professionals; and
- (i) Human resource development.

(2) The Parties shall facilitate the mutual exchange of professionals and expertise in relation to the areas of co-operation referred to in sub-Article (1).

(3) The Parties agree that the co-operation referred to in sub-Article (1) shall depend on the availability of funds.

ARTICLE 5

STRUCTURE FOR IMPLEMENTATION

- (1) The Parties shall set up a Working Group consisting of officials from the Department of Health of South Africa and officials from the Ministry of Health of China for the discussion and formulation of plans of action.
- (2) The Working Group referred to in sub-Article (1) shall meet once every 18 months alternating in the two countries.

ARTICLE 6

OWNERSHIP

Scientific and technological information resulting from the areas of co-operation referred to in article 4 (1) may only be published by common consent and subject to written authorization from both Parties.

ARTICLE 7

TRAVEL AND VISA ARRANGEMENTS

Unless otherwise agreed between the Parties, the financial arrangements for persons traveling in connection with the activities under this Memorandum of Understanding shall be as follows:

- (a) The sending Party shall be responsible for the traveling expenses up to the port of entry of the host Party and back to the country of origin.

- (b) The host Party shall be responsible for the traveling expenses related to the visit within its country.
- (c) The sending Party shall be responsible for the accommodation costs for its officials incurred within the country of the host Party during any visit.
- (d) Each Party shall make its own visa arrangements for its officials and persons visiting on its behalf: Provided that the Parties shall assist each other to expedite visa applications wherever possible.

ARTICLE 8

MEDICAL CARE TO VISITING PROFESSIONALS

All persons visiting the country of the host Party in terms of this Memorandum of Understanding shall be responsible for their own medical insurance.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties or through the diplomatic channel.

ARTICLE 10

AMENDMENT

- (1) This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- (2) Any amendment referred to in sub-Article (1) shall enter into force on the date of the Reply Note from the other Party, accepting the proposed amendment.
- (3) No document executed pursuant to or in terms of this Memorandum of Understanding shall be binding unless recorded in a written document and signed by or on behalf of both Parties.

ARTICLE 11

WHOLE AGREEMENT

- (1) This Memorandum of Understanding constitutes the whole agreement between the Parties relating to the subject matter hereof.
- (2) No waiver or relaxation of or amendment or suspension of any of the provisions or terms of this Memorandum of Understanding shall be binding unless recorded in a written document and signed by both Parties.
- (3) Any express or implied term, representation, or promise that is not recorded in this Memorandum of Understanding shall not be binding on any Party.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Memorandum of understanding shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.


- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it may by mutual and express consent be extended for a further period of five years. This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party by giving 3 (three) months' written notice in advance, to the other Party through diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

- (3) The termination of this Memorandum of Understanding by one of the parties shall not affect any existing projects established in terms of this Memorandum of Understanding. Such projects shall continue until they have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and Chinese languages, both texts all being equally authentic.

DONE at Cape Town....., on

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA

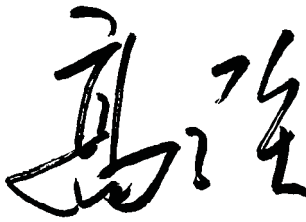

.....

Dr ME Tshabalala-Msimang
Minister of Health
OF THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

this.....21st.....day of June 2006.

FOR THE GOVERNMENT OF

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA


.....

Mr Gao Qiang

**Minister of Health
OF THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DES SCIENCES MÉDICALES

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé « Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « Chine ») (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et individuellement « une Partie »),

Reconnaissant l'importance de la santé publique et de la recherche médicale pour le développement national;

Désireux d'encourager la coopération dans les domaines de la santé publique, des systèmes de délivrance de soins médicaux et des sciences biomédicales dans un esprit d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel;

Convaincus que le développement de cette coopération renforcera les bonnes relations et la collaboration entre les secteurs de la santé dans les pays respectifs; et

Conscients par conséquent qu'une collaboration entre les institutions de santé en Chine et en Afrique du Sud basée sur des mécanismes d'échange réguliers et continus est nécessaire pour établir des relations de longue durée entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Interprétation et préliminaire

(1) Dans le présent Mémoire d'accord, à moins que le contexte ne l'exige autrement :

L'expression « santé publique » s'entend des moyens pris pour obtenir un niveau de santé qui renforce la qualité de vie de la communauté, aussi bien au niveau individuel que collectif, ainsi que de la promotion d'un environnement sain durable et accessible au public;

L'expression « le présent Mémoire d'accord » s'entend du contenu du présent document ainsi que du contenu de toute annexe.

(2) Dans le présent Mémoire d'accord, sauf stipulation contraire, les apostilles ou intitulés d'articles sont insérés à des fins de consultation uniquement et n'ont aucune incidence sur l'interprétation du présent Mémoire d'accord.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Mémoire d'accord sont :

- (a) pour le compte de l'Afrique du Sud, le Département national de la santé, et
- (b) pour le compte de la Chine, le Ministère de la santé.

Article 3. Étendue du Mémoire d'accord

(1) Les Parties s'engagent à établir et développer la coopération dans les domaines de la santé publique et des sciences médicales sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, conformément à la législation nationale en vigueur dans les pays des Parties respectives.

(2) Des protocoles relatifs à des domaines spécifiques de coopération tels que prévus dans le présent Mémoire d'accord peuvent être conclus entre les Parties. Lesdits protocoles seront conclus conformément à la législation nationale en vigueur dans les pays des Parties et formeront partie intégrante du présent Mémoire d'accord.

Article 4. Échange d'informations et autres domaines de coopération

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 3, la coopération entre les Parties couvrira les domaines suivants :

- (a) Services de santé publique et recherche biomédicale, y compris la recherche médicale;
- (b) Soins de santé primaires et médecine familiale;
- (c) Assurance de qualité des soins de santé et normes de pratique;
- (d) Éducation, formation et recherche en matière de médecine traditionnelle;
- (e) Modes de vie sains;
- (f) Réglementation de la médecine, en particulier de la médecine traditionnelle;
- (g) Médecine d'urgence préhospitalière et traitement contre le VIH et le SIDA;
- (h) Recrutement de professionnels de la santé; et
- (i) Développement des ressources humaines.

(2) Les Parties faciliteront l'échange mutuel de conseils de professionnels et de spécialistes dans les domaines de coopération mentionnés au paragraphe (1).

(3) Les Parties conviennent que la coopération mentionnée au paragraphe (1) dépendra de la disponibilité des fonds.

Article 5. Structure chargée de l'application

(1) Les Parties instituent un Groupe de travail, composé d'agents du Département de la santé d'Afrique du Sud et d'agents du Ministère de la santé de Chine, qui sera chargé du développement et de la formulation de plans d'action.

(2) Le Groupe de travail mentionné au paragraphe (1) se réunira tous les 18 mois alternativement dans les deux pays.

Article 6. Propriété

Les informations scientifiques et technologiques obtenues à l'occasion de leurs échanges dans les domaines indiqués à l'article 4, premier paragraphe, pourront être publiées uniquement à la suite d'un accord mutuel et sur autorisation écrite des deux Parties.

Article 7. Arrangements de voyage et de visa

Sauf accord contraire entre les Parties, les visites des personnes voyageant dans le cadre des activités couvertes par le présent Mémoire d'accord seront financées comme suit :

- (a) La Partie qui envoie ses agents prendra en charge les frais de voyage jusqu'au point d'entrée de la Partie qui les reçoit et retour dans le pays d'origine.
- (b) La Partie qui les reçoit supportera les frais de déplacement inhérents à la visite sur son territoire.
- (c) La Partie qui les envoie supportera les frais inhérents à l'hébergement de ses agents sur le territoire de la Partie qui les reçoit pendant toute visite.
- (d) Chaque Partie se chargera de ses propres procédures d'obtention de visa pour ses agents et les personnes voyageant pour son compte, pour autant que les Parties se fournissent assistance dans la mesure du possible pour expédier les demandes de visa.

Article 8. Soins médicaux aux professionnels visitant le pays

Toutes les personnes visitant le pays de la Partie hôte dans le cadre du présent Mémoire d'accord seront responsables de leur propre assurance médicale.

Article 9. Résolution des différends

Tout différend qui surviendrait entre les Parties dans l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord devra être réglé à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties ou par la voie diplomatique.

Article 10. Amendement

(1) Le présent Mémoire d'accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties à travers les échanges écrits entre les Parties par voie diplomatique.

(2) Tout amendement mentionné au paragraphe (1) entrera en vigueur à la date de la notification de réponse de l'autre Partie acceptant l'amendement proposé.

(3) Aucun document établi au titre du présent Mémorandum d'accord ou en rapport avec celui-ci n'aura force obligatoire sauf s'il est consigné par écrit et signé par les deux Parties.

Article 11. Intégralité du contrat

(1) Le présent Mémorandum d'accord constitue l'intégralité du contrat entre les Parties eu égard à son objet.

(2) Aucune renonciation ou atténuation ni aucune modification ou suspension de l'une quelconque disposition ou modalité du présent Mémorandum d'accord n'aura force obligatoire sauf si elle est consignée par écrit et signée par les deux Parties.

(3) Aucune modalité, représentation ou promesse, expresse ou implicite, non contenue dans le présent Mémorandum d'accord n'aura force obligatoire pour les Parties.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

(2) Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) années et, à son expiration, pourra être reconduit, par consentement mutuel et exprès, pour une nouvelle période successive de cinq ans. Toute Partie pourra dénoncer le présent Mémorandum d'accord en adressant par la voie diplomatique à l'autre Partie, 3 (trois) mois au préalable, une notification écrite de son intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord.

(3) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord par l'une des Parties n'affectera pas les projets existants établis dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. Lesdits projets continueront jusqu'à ce qu'ils soient terminés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leur Gouvernement respectif, ont signé en deux exemplaires le présent Mémorandum d'accord en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 21 juin 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :
Le Ministre de la santé du Gouvernement de la République sud-africaine,

M.E. TSHABALALA-MSIMANG

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
Le Ministre de la santé du Gouvernement de la République populaire de Chine,

GAO QIANG

No. 45062

**Turkey
and
Micronesia (Federated States of)**

Joint communiqué on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Turkey and the Federated States of Micronesia. Tokyo, 15 December 2006

Entry into force: *6 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 23 June 2008*

**Turquie
et
Micronésie (États fédérés de)**

Communiqué conjoint relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre la République turque et les États fédérés de Micronésie. Tokyo, 15 décembre 2006

Entrée en vigueur : *6 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 23 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Joint Communiqué
On the Establishment of Diplomatic Relations
Between
The Republic of Turkey
And
The Federated States of Micronesia

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federated States of Micronesia,

Desirous of developing and strengthening relations of friendship and mutual cooperation between the two States in accordance with the purposes and principles enunciated in the Charter of the United Nations, and

Pursuant to the norms of international law governing the diplomatic relations among States,

Have agreed to establish diplomatic relations between the two States.

This Joint Communiqué shall enter into force as from the date of last notification by either Party to the other of the completion of domestic legal requirements necessary for giving effect to it.

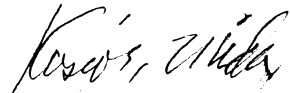
Done in Tokyo on December 15, 2006 in two originals in the English language.

For the Government of the
Republic of Turkey

For the Government of the
Federated States of Micronesia



Her Excellency Solmaz Ünaydin
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
Republic of Turkey



His Excellency Kasio E. Mida
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
Federated States of Micronesia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMMUNIQUÉ CONJOINT RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LES ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États fédérés de Micronésie,

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié et la coopération mutuelle existant entre leurs deux États, conformément aux objectifs et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Conformément aux normes de droit international régissant les relations diplomatiques entre les États,

Sont convenus d'établir des relations diplomatiques entre leurs deux États.

Ce communiqué conjoint entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient l'une l'autre de l'aboutissement des démarches internes nécessaires à son entrée en vigueur.

FAIT à Tokyo le 15 décembre 2006, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République turque,

SOLMAZ ÜNAYDIN

Pour le Gouvernement des États fédérés de Micronésie :
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États fédérés de Micronésie,

KASIO E. MIDA

No. 45063

**Turkey
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Addis Ababa, 2 March 2005

Entry into force: *14 August 2007 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 23 June 2008*

**Turquie
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Addis-Abeba, 2 mars 2005

Entrée en vigueur : *14 août 2007 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 23 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ETHIOPIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ETHIOPIA**

**Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of
double taxation with respect to taxes on income**

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Turkey:

- i) the income tax;
- ii) the corporation tax;
- iii) the levy imposed on the income tax and the corporation tax;

(hereinafter referred to as "Turkish tax")

b) in Ethiopia:

- i) tax on income from employment and related emoluments;
- ii) tax on income from incorporated and unincorporated business including tax on income from agricultural activities and tax on income from real estate rent;
- iii) taxes on income derived from services rendered abroad;
- iv) tax on dividend, royalties and chance winning;
- v) capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Ethiopian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a)
 - i) the term "Turkey" means the Turkish territory including territorial sea and air space above it, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law;
 - ii) the term " Ethiopia " means the Federal Democratic Republic of Ethiopia, when used in a geographical sense, it means the national territory and any other area which in accordance with international law is or may be designated as an area in which Ethiopia exercises sovereign rights or its jurisdiction;
 - b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkey or Ethiopia, as the context requires;
 - c) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term "national" means:
 - i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - ii) and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term "competent authority" means:
 - i) in Turkey, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - ii) in Ethiopia, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places situated in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, construction or installation project but only where such site or project continue for a period of more than twelve (12) months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an

independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same

or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is a board a ship then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include inter alia profits derived from the use or rental of containers, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

a) Ethiopia and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey shall be exempt from Ethiopian tax;

b) Turkey and paid to the Government of Ethiopia or to the National Bank of Ethiopia shall be exempt from Turkish tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of one of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains derived by a resident of the other State from the alienation of shares or bonds issued by a resident of the first-mentioned State if the period between acquisition and alienation does not exceed one year.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an

employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries, wages and other remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by an entertainer or a sportsman from activities exercised in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if the visit to that State is supported wholly or mainly by public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to a resident of a Contracting State.

2. Pensions and life annuities paid, and other periodical or occasional payments made by a Contracting State, or one of its political subdivisions in respect of insuring personal accidents, may be taxed only in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS AND APPRENTICES

1. A student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in the first mentioned Contracting State on payments made to him by persons residing outside that first mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training.

2. Remuneration which a student or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State derives from an employment which he exercises in the other first-mentioned State for a period or periods not exceeding 1 year in order to obtain practical experience related to his education or formation shall not be taxed in the first-mentioned State.

Article 21

TEACHERS

A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school or other recognized educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before such visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first – mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax on the income paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on the income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, when tax on business profits arising in a Contracting State is exempted or reduced for a limited period of time in accordance with the laws of that State, such tax which has been exempted or reduced shall be deemed paid at an amount not exceeding 30 per cent of business profits of companies and 35 per cent of business profits of individuals, referred to under Article 7. The provision of this paragraph shall only apply for a period of ten years after the date on which the Agreement become effective.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify to the other Contracting State the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

a) with regards to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force; and

b) with regards to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force.


Article 29
TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

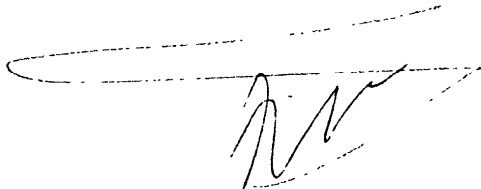
- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of calendar year in which such notice is given; and
- b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Addis Ababa this 2nd day of March 2005,
in English Language.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA**

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income the undersigned duly authorized hereto, have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. Ad.Article 7:

In respect of paragraph 1 of Article 7, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that this transaction has been resorted to in order to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

2. Ad. Article 10:

It is understood that the term "dividends" in the case of Turkey shall also include the income from investment funds and investment trust.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Addis Ababa this 2nd day of March 2005,
in English Language.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMO-
CRATIQUE D'ÉTHIOPIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-
TION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers et les impôts sur le montant global des salaires ou traitement payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) En Turquie :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) Le prélèvement sur l'impôt sur le revenu et sur l'impôt sur les sociétés; (ci-après dénommés « l'impôt turc »);

b) En Éthiopie :

- i) L'impôt sur le revenu provenant de l'emploi et émoluments connexes;
- ii) L'impôt sur le revenu provenant d'entreprises dotées ou non de la personnalité morale, y compris l'impôt sur le revenu provenant d'activités agricoles et l'impôt sur le revenu provenant des rentes immobilières;
- iii) L'impôt sur le revenu dérivé des services rendus à l'étranger;
- iv) L'impôt sur les dividendes, les redevances et les gains du jeu;

- v) L'impôt sur les plus-values en capital;
(ci-après dénommés « l'impôt éthiopien »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) i) Le terme « Turquie » désigne le territoire turc, y compris la mer territoriale ainsi que l'espace aérien et les régions maritimes sur lesquels, en conformité avec le droit international, la Turquie exerce des droits souverains ou sa juridiction aux fins de prospecter, d'exploiter et de conserver ses ressources naturelles;
- ii) Le terme « Éthiopie » désigne la République fédérale démocratique d'Éthiopie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire national et toute autre région qui, conformément au droit international, est ou peut être désignée comme une région sur laquelle l'Éthiopie exerce des droits souverains ou sa juridiction;
- b) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Turquie ou l'Éthiopie;
- c) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé à l'article 2 du présent Accord;
- d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et tout autre groupement de personnes;
- e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
 - ii) Toute personne morale, société de personnes et association tirant son statut en tant que tel des lois en vigueur dans un État contractant;
- g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de la Turquie, le Ministre des finances ou ses représentants autorisés; et
 - ii) Dans le cas de l'Éthiopie, le Ministre des finances ou ses représentants autorisés;

- i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application du présent Accord à n'importe quel moment par un État contractant, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, toute expression qui n'y est pas définie, a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord et toute définition selon la législation nationale en vigueur de cet État ayant le pas sur le sens que lui attribueraient d'autres lois du même État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue, et inclut aussi cet État et toute autre subdivision politique ou autorité locale. Cette expression n'inclut pas néanmoins une personne soumise à l'imposition dans cet État pour ce qui concerne des revenus qui auraient leur source dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne le fait dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants doivent résoudre la question d'un commun accord et déterminer le mode d'application de l'Accord à ladite personne.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou de montage ne constituent un établissement stable que si leur durée dépasse douze (12) mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » :

- a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe est utilisée aux seules fins de mener, pour l'entreprise, une autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit dans un État contractant pour une entreprise et dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir dans cet État un établissement stable au titre de toute activité à laquelle cette personne se livre pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4, et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par

l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leurs activités ordinaires. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, et que les conditions établies ou appliquées entre ladite entreprise et l'intermédiaire eu égard à leurs relations commerciales et financières diffèrent de celles qui auraient été appliquées à une entreprise indépendante, l'intermédiaire n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif, l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières (y compris la reproduction et l'élevage des poissons), les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans cet autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou

analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne devra être imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, il est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est résident.

3. Aux fins du présent Article, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent, entre autres, les bénéfices provenant de l'utilisation ou de la location de conteneurs, si ces profits sont inhérents à ceux auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu' un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier État mentionné, des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues par des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre État estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit ces dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'actions de jouissance ou de droits de jouissance, de parts de fondateurs ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les bénéfices d'une société d'un État contractant qui exerce ses activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été imposés au titre de l'article 7, être soumis à imposition sur le montant restant dans l'État contractant où l'établissement stable est situé et conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14, selon le cas.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit

les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts générés en :

- a) Éthiopie et qui sont payés au Gouvernement turc ou à la Banque centrale turque sont exonérés de l'impôt éthiopien;
- b) Turquie et payés au Gouvernement d'Éthiopie ou à la Banque centrale éthiopienne sont exonérés de l'impôt turc;

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et le produit des bons ou obligations.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à la base fixe. En pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographi-

ques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe auquel l'obligation de paiement des redevances est rattachée, et que ces redevances sont supportées par ce type d'établissement stable ou de base fixe, lesdites redevances sont réputées produites dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, des droits ou des informations pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit de l'un des États contractants d'imposer, conformément à sa propre législation fiscale, les gains obtenus par un résident de l'autre État de l'aliénation d'actions ou obligations émises par un résident du premier État mentionné, si la période entre l'acquisition et l'aliénation n'excède pas un an.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet État, à moins qu'il ne dispose dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il a une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. On entend par « profession indépendante » notamment l'exercice d'activités d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année civile considérée; et
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les salaires, traitements et autres rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposés dans l'État contractant où se trouve le siège de direction de l'entreprise.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre État contractant en qualité de professionnel du spectacle, un acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou de sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce dans un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, si le séjour dans ledit État est financé totalement ou principalement par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État. Cette disposition s'applique également à la rente viagère qui est payée à un résident d'un État contractant.

2. Les pensions et les autres rentes viagères payées et les autres allocations périodiques ou non qui sont versées par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques au titre d'une assurance individuelle accidents ne sont imposables que dans cet État.

3. Le terme « rente » signifie une somme en capital payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période à déterminer ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer des paiements en contrepartie des prestations adéquates complètes en numéraires ou appréciables en numéraires.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires autres qu'une pension payés par ou au départ de fonds créés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité locale, sont imposables exclusivement dans cet État.

- b) Toutefois ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne en est résidente :
 - (i) Lorsqu'elle en a la nationalité, ou
 - (ii) Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à la seule fin de rendre les services considérés.
- 2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité est imposable uniquement dans cet État.
- b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.
- 3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants et stagiaires

- 1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.
- 2. La rémunération qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, reçoit au titre d'un emploi qu'il exerce dans le premier État, pour une période ou pour des périodes ne dépassant pas 1 an au total, en vue d'acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans le premier État.

Article 21. Enseignant

Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans maximum à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des recherches dans une université, un collège, une école ou un autre établissement scolaire reconnu dans cet État contractant et qui est ou était, immédiatement avant son séjour, un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier de ces États contractants à l'égard de toute rémunération au titre de tout enseignement ou de toute recherche sur lesquels il est imposé dans l'autre État contractant, pour autant que ces rémunérations proviennent de sources situées en dehors du premier État.

Article 22. Autres revenus

1. Les revenus perçus par un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas de nature ou de source mentionnées dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire un revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable dans l'autre État contractant, le premier État accorde, sur l'impôt perçu sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans cet autre État.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant au revenu imposable dans l'autre État.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, lorsque les bénéfices des entreprises générés dans un État contractant sont exempts ou réduits d'impôts pour une période limitée conformément à la législation dudit État, l'impôt soumis à l'exonération ou à la réduction sera réputé payé à hauteur d'un montant n'excédant pas 30 pour cent des bénéfices industriels ou commerciaux des sociétés et 35 pour cent des bénéfices industriels ou commerciaux des personnes physiques, dont il est fait mention à l'article 7. Les dispositions du présent paragraphe sont uniquement applicables pendant dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôts dans cet État, ce dernier peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exempts.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent ou pourraient être dans la même situation, notamment en matière de résidence.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant

n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune obligation ou imposition y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

4. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements et réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans, à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles, directement ou par l'intermédiaire d'une commission composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts vi-

sés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par l'un et l'autre des États contractants que les procédures exigées par leurs législations nationales à cet effet ont été accomplies.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou déduits après le premier janvier suivant immédiatement la date de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le premier janvier suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des États contractants. L'un quelconque des États contractants pourra le dénoncer par voie diplomatique au minimum six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration de la période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, en adressant une notification à l'autre État contractant. En pareil cas, l'Accord cesse de prendre effet :

- a) Pour les impôts retenus à la source, sur les revenus payés ou crédités après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée; et
- b) Pour les autres impôts, par rapport aux années imposables commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Addis-Abeba le 2 mars 2005 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

KEMAL UNAKITAN

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

SUFIAN AHMED

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord :

1. Ad. Article 7 :

En ce qui concerne l'article 7, paragraphe 1, les bénéfices tirés de la vente de biens ou de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés comme étant imputables à cet établissement stable s'il est prouvé qu'une telle opération a eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'État où est situé l'établissement stable.

2. Ad. Article 10 :

Dans le cas de la Turquie, le terme « dividende » comprend également le revenu des fonds et fiducies d'investissement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT, en double exemplaire, à Addis-Abeba le 2 mars 2005, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

KEMAL UNAKITAN

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

SUFIAN AHMED

No. 45064

**Turkey
and
Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Congo on trade and economic and technical cooperation. Brazzaville, 28 September 2000

Entry into force: *11 May 2007 by notification, in accordance with article XII*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 23 June 2008*

**Turquie
et
Republique du Congo**

Accord commercial et de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo. Brazzaville, 28 septembre 2000

Entrée en vigueur : *11 mai 2007 par notification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 23 juin 2008*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD COMMERCIAL ET DE COOPERATION ECONOMIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU CONGO**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo (dénommés ci-après "Parties Contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié existants entre les deux pays,

Déterminés à promouvoir et à intensifier la coopération dans les domaines commerciale, économique et technique entre leurs pays sur la base d'égalité et d'avantage réciproques,

Convaincus que l'expansion du commerce et de la coopération économique et technique sont des éléments essentiels d'une stratégie de développement rapide dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties Contractantes s'accordent pour assister, encourager et faciliter le développement et la diversification des échanges commerciaux, la coopération économique et technique entre leurs organisations économiques, entreprises et firmes, dans le cadre des lois, statuts et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

ARTICLE II

Les domaines de coopération envisagés dans l'Article I ci-dessus engloberont notamment ce qui suit:

- a) création d'entreprises industrielles et commerciales constituées à l'aide des capitaux mixtes,
- b) échange d'experts, de conseillers, de documentation et d'informations,
- c) octroi de facilités en matière de formation et de services,
- d) offre de bourses, organisation de voyages d'étude et de séminaires,
- e) organisation de foires et expositions,
- f) et toute autre forme de coopération sur laquelle les Parties Contractantes conviendront ultérieurement.

ARTICLE III

L'exécution des principaux projets de coopération commerciale, économique, scientifique et technique envisagés à l'Article II. fera l'objet de protocoles et/ou d'arrangements spécifiques.

ARTICLE IV

Pour faciliter le courant des échanges commerciaux les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, en conformité et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays;

- a) la liberté de passage en transit pour les produits commerciaux provenant de chacune des Parties Contractantes et destinés aux pays tiers,
- b) la liberté de passage en transit pour les produits commerciaux provenant d'un pays tiers et destinés à l'autre Partie Contractante,
- c) la préférence aux entreprises de transport nationales de l'une ou de l'autre partie, en vue du transport des marchandises visées par cet Accord, en attendant la conclusion d'un arrangement de trafic maritime entre les deux Pays.

ARTICLE V

Les Parties Contractantes sont convenues de s'accorder mutuellement dans leurs relations commerciales le traitement de la Nation la Plus Favorisée, conformément aux dispositions de l'Organisation Mondiale du Commerce.

Toutefois cette disposition ne s'applique pas aux privilèges et avantages existants ou qui pourraient être accordés aux pays tiers dans le cadre des Zones de Libre Echange, des Unions Douanières, d'autres arrangements régionaux, des arrangements spéciaux avec les pays en voie de développement et de trafic frontalier.

ARTICLE VI

Tous les paiements qui seront effectués entre les Parties Contractantes en vertu de cet Accord devront se faire conformément à la réglementation de change et de commerce extérieur en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE VII

Dans le but de faciliter l'application de cet Accord et sous réserve des lois, statuts et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, les Parties Contractantes;

- a) s'accorderont réciproquement toutes facilités et assistance nécessaires pour l'organisation d'expositions et la participation aux foires internationales dans leurs pays respectifs,
- b) permettront l'importation et l'exportation en franchise des droits de douane, taxes et autres droits équivalents des marchandises suivantes (à condition que les droits de douane, taxes et autres droits équivalents soient perçus au cas où elles feraient l'objet d'une transaction commerciale):
 - 1) échantillons et matériel de publicité ne servant qu'à obtenir des commandes ou n'étant utilisés que dans un but publicitaire et qui n'ont pas de valeur commerciale,
 - 2) l'importation temporaire de:
 - matériels destinés à des essais ou expériences,
 - produits et outils servant à faire des assemblages et/ou réparations dans les foires et expositions commerciales.

ARTICLE VIII

En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage et à moins que les Parties n'en décident autrement, tous les contentieux touchant les transactions commerciales réalisées dans le cadre de la coopération commerciale entre les deux Parties Contractantes seront soumis au système de règlement des différends de l'Organisation Mondiale du Commerce.

La Partie qui subit le préjudice, peut ouvrir les consultations aussitôt que possible en vue de clarifier les circonstances du litige et de parvenir à des solutions négociées.

Dans la mesure où un règlement n'a pu être obtenu par le moyen prévu dans le présent article, les Parties Contractantes appliqueront leur législation nationale, dans le cas d'espèce.

ARTICLE IX

Toute modification à cet Accord sera apportée par écrit et devra être approuvée par chacune des Parties Contractantes.

ARTICLE X

Pour l'application des dispositions du présent Accord, les Parties Contractantes sont convenues de la création d'une Commission Mixte de Commerce, de Coopération Economique et Technique chargée d'examiner les problèmes qui pourraient en découler et d'identifier de nouvelles possibilités de coopération entre les deux pays.

La Commission Mixte se réunira alternativement dans les capitales des deux pays.

ARTICLE XI

A l'expiration du Présent Accord, ses dispositions continueront de régir toutes les transactions commerciales qui auront été conclues au cours de la période de validité mais qui n'auront pas encore été pleinement exécutées.

ARTICLE XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification constatant l'accomplissement de la ratification suivant les procédures en vigueur dans chacune des Parties Contractantes. Il restera en vigueur pour une durée de trois ans et sera renouvelé annuellement par tacite reconduction sauf dénonciation écrite six mois avant son expiration par une des Parties Contractantes.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, après sa dénonciation, à tous les protocoles, contrats et arrangements conclus pendant qu'il était en vigueur et qui n'auront pas été entièrement exécutés à la date où il prendra fin.

Fait à Brazzaville le 28 Septembre 2000 en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

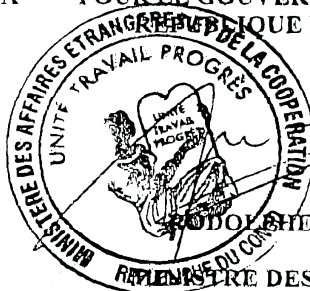
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE



HASAN GEMICI

MINISTRE D'ETAT

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU CONGO



RODOU SHE ADADA
MINISTRE DES AFFAIRES
ETRANGERES, DE LA COOPERATION
ET DE LA FRANCOPHONIE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
CONGO ON TRADE AND ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERA-
TION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Congo (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between the two countries,

Determined to promote and intensify cooperation in trade, economic and technical matters between their countries on the basis of equality and mutual benefit,

Convinced that the expansion of trade and economic and technical cooperation are essential elements of a strategy of rapid growth in their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties agree to assist, encourage and facilitate the development and diversification of trade and economic and technical cooperation between their economic organizations, enterprises and firms, in accordance with the laws, statutes and regulations in force in their respective countries.

Article II

The areas of cooperation envisaged in Article I above shall in particular include the following:

- a) creation of mixed-capital industrial and commercial enterprises,
- b) exchange of experts, advisors, documentation and information,
- c) provision of training and service facilities,
- d) endowment of scholarships, conduct of study tours and seminars,
- e) organization of fairs and exhibitions,
- f) and such other forms of cooperation as the Contracting Parties may subsequently agree to.

Article III

The conduct of the major trade, economic, scientific and technical cooperation projects contemplated in Article II will be subject to specific protocols and/or arrangements.

Article IV

To facilitate the flow of trade the Contracting Parties shall, in accordance with and subject to the laws and regulations in force in each country, grant one another:

- a) free passage for commercial products from each of the Contracting Parties en route to third countries,
- b) free passage for commercial products from third countries en route to the other Contracting Party,
- c) preference for either Party's national transport companies in the transport of goods covered by this Agreement, pending the conclusion of a shipping arrangement between the two countries.

Article V

The Contracting Parties have agreed to grant one another most-favoured nation treatment in their trade relations, pursuant to the provisions laid down by the World Trade Organization.

This does not however apply to benefits and privileges that have been or may be granted to third countries under free trade zones, customs unions, other regional arrangements, or special arrangements with developing countries and border traffic arrangements.

Article VI

All payments made by one Contracting Party to the other under this Agreement shall be in accordance with exchange and foreign trade regulations in effect in each country.

Article VII

In order to facilitate the implementation of this Agreement and subject to each country's laws, statutes and regulations, the Contracting Parties:

- a) shall grant one another all such facilities and assistance as may be required for the organization of exhibitions and participation in international fairs in their respective countries,
- b) shall allow the import and export of the following goods free of customs duties, taxes and other equivalent levies (except that where such goods are commercially traded, the said customs duties, taxes and other equivalent levies will be collected):
 - 1) samples and advertising materials serving only to solicit orders or used only for advertising purposes, without commercial value,
 - 2) temporary import of:
 - experimental or test equipment,

- products and tooling for assembly and/or repairs in the context of a trade fair or exhibition.

Article VIII

In the absence of an arbitration clause, unless the Parties decide otherwise, all disputes relating to commercial transactions carried out within the framework of trade cooperation between the two Contracting Parties shall be subject to the dispute settlement mechanism of the World Trade Organization.

The Party suffering the injury may initiate consultations as soon as possible to clarify the circumstances of the case and reach negotiated solutions.

Should no settlement be achieved by the means provided in this Article, the domestic legislation of the Contracting Parties shall apply to the particular case.

Article IX

Any change to this Agreement shall be made in writing and must be approved by each Contracting Party.

Article X

For the purposes of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties have agreed to establish a Joint Commission on Trade and Economic and Technical Cooperation to examine such problems as may arise therefrom and to identify new opportunities for cooperation between the two countries.

The Joint Commission shall meet alternately in the capitals of the two Contracting Parties.

Article XI

Upon the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to govern all commercial transactions entered into during its period of validity but not yet completed.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification of the completion of ratification in accordance with the procedures in force in each Contracting Party. It shall remain in force for a period of three years and shall be renewed annually by tacit agreement unless terminated in writing, six months before its expiry, by either Contracting Party.

The provisions of this Agreement shall apply, after its termination, to all protocols, contracts and arrangements concluded while it was in force but not fully implemented as of the date of its termination.

DONE at Brazzaville, on 28 September 2000, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey:

HASAN GEMICI
Minister of State

For the Government of the Republic of the Congo:

RODOLPHE ADADA
Minister of Foreign Affairs, Cooperation and Francophonie

No. 45065

**South Africa
and
United Arab Emirates**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa as represented by the Department of Safety and Security and the Government of the United Arab Emirates as represented by the Ministry of Interior on police cooperation. Pretoria, 25 April 2006

Entry into force: *25 April 2006 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Émirats arabes unis**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine représenté par le Département de la sûreté et de la sécurité et le Gouvernement des Émirats arabes unis représenté par le Ministère de l'intérieur relatif à la coopération policière. Pretoria, 25 avril 2006

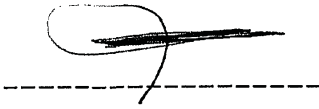
Entrée en vigueur : *25 avril 2006 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

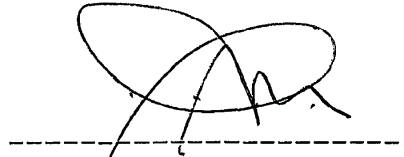
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

إشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه بصفتهم مفوضين أصولاً كل من قبل حكومته قد
اثبتنا توقيعهما وختميهما على مذكرة التفاهم هذه وبنسختين أصليتين باللغتين
الانجليزية والعربية وجميع النصوص لها ذات الحجية وفي حال الاختلاف بين
النصين يكون النص الانجليزي هو المرجح .

حررت في بريتوريا في هذا اليوم ٢٥ من إبريل
لعام ٢٠٠٦



عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



عن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

المادة ١٠

الاجتماعات والمشاورات

بهدف تسهيل تنفيذ هذه المذكرة يعقد ممثلو السلطات المختصة مشاورات واجتماعات ثنائية بهدف مناقشة وتحسين سبل التعاون بينهما .

المادة ١١

تسوية النزاعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة وديا بين الطرفين من خلال التشاور والتفاوض بينهما .

المادة ١٢

العلاقات بالمعاهدات الدولية الاخرى

لا تؤثر نصوص مذكرة التفاهم هذه على الحقوق والالتزامات الناشئة عن معاهدات دولية أخرى وقعها الطرفان .

المادة ١٣

النفاذ والإلغاء والتعديل

- (١) تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها .
- (٢) يستمر العمل بهذه المذكرة إلى حين إلغائها من قبل احد الطرفين مع تقديم إشعار خطي يقدم عبر القنوات الدبلوماسية إلى الطرف الآخر يعلمه فيه بنيته في إلغاء هذه المذكرة وذلك قبل ستة أشهر من الإلغاء .
- (٣) يجوز تعديل هذه المذكرة بالاتفاق المتبادل بين الطرفين من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية .

(١) يجوز للسلطة المختصة المطلوب منها المساعدة رفض تنفيذ أي طلب فيما يتعلق بهذه المذكرة إذا كان من شأن التنفيذ المساس بسيادة دولته أو أمنها أو نظامها العام أو أي مصالح أخرى لها أو كان يتعارض مع تشريعاتها الوطنية المعمول بها أو يتعارض مع الالتزامات الدولية .

(٢) في حال تم رفض ما ، جزئيا أو كليا تخطر السلطة المختصة الطالبة خطيا بأسباب ذلك الرفض .

المادة ٨

النفقات

يتحمل الطرف المطلوب منه المساعدة النفقات العادية لتنفيذ الطلبات المتعلقة بهذه المذكرة ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك وفي حال احتوى الطلب على نفقات عالية أو غير عادية يتشاور الطرفان لإيجاد بنود وشروط يتم بموجبها تنفيذ الطلب والاتفاق على أسلوب تحمل النفقات .

المادة ٩

اللغة

تستخدم السلطات المختصة اللغتين الانجليزية أو العربية في سياق تعاونها وفقا لهذه المذكرة .

٨) تبلغ السلطة المختصة المطلوب منها المساعدة السلطة المختصة الطالبة بنتائج تنفيذ الطلب بأسرع وقت ممكن .

المادة ٦

قيود على استخدام المعلومات والوثائق

- ١- تضمن كل من السلطتين المختصتين سرية المعلومات والوثائق المستلمة من السلطة المختصة للطرف الآخر ، أن كانت محددة الاستخدام أو في حال لم توافق السلطة المرسله على الكشف عنها ، وتحدد السلطة المختصة المرسله لتلك المعلومات والوثائق درجة حصر الاستخدام .
- ٢- لا يجوز استخدام المعلومات والوثائق الواردة وفقا لهذه المذكرة في غير الأغراض المطلوبة أو المرسله لأجلها الا بموافقة السلطة المختصة المرسله لها .
- ٣- لا يجوز إفشاء المعلومات والوثائق المستلمة من سلطة مختصة وفقا لهذه المذكرة إلى الغير الا بموافقة خطية مسبقة من السلطة المختصة المرسله لتلك المعلومات والوثائق .

المادة ٧

رفض طلبات المساعدة

- ٢) تبلغ السلطة المختصة الطالبة بأي ظروف تؤدي إلى تأخير تنفيذ الطلب .
- ٣) في حال لم يكن تنفيذ الطلب ضمن اختصاص السلطة المختصة المطلوب
- ٤) منها المساعدة فأنها تبلغ السلطة المختصة الطالبة بذلك فوراً .
- ٥) يجوز للسلطة المختصة المطلوب منها المساعدة أن تطلب معلومات إضافية تراها ضرورية لتنفيذ الطلب .
- ٦) يجوز للسلطة المختصة المطلوب منها المساعدة ، أن توخر تنفيذ الطلب أو أن تسمح بتنفيذه ضمن شروط تعتبر ضرورية بعد التشاور مع السلطة المختصة الطالب ، في حال رأت أن التنفيذ الفوري للطلب قد يعيق الدعوى الجنائية أو أي إجراءات قضائية أو تحقيقات يجري تطبيقها في دولتها . وتلتزم السلطة المختصة الطالبة بالشروط المتفق عليها .
- ٧) تتخذ السلطة المختصة المطلوب منها المساعدة بناء على طلب من السلطة المختصة الطالبة جميع التدابير اللازمة لضمان السرية حول حقيقة تقديم الطلب ، من حيث محتوياته والوثائق الملحقة به وضمان السرية بشأن تقديم المساعدة وفي حال عدم إمكانية المحافظة على سرية الطلب تبلغ السلطة المختصة المطلوب منها المساعدة السلطة المختصة الطالبة بذلك وللأخيرة أن تقرر إذا كان من الملائم تنفيذ الطلب تحت مثل تلك الظروف .

ز - الاستجابة للطلبات الواردة في المادة ٤

المادة ٤

التعاون وطلبات المساعدة

- ١) يتم التعاون في إطار هذه المذكرة بناء على طلبات المساعدة من السلطة المختصة المعنية أو بمبادرة من السلطة المختصة التي تعتبر أن مثل هذه المساعدة ذات أهمية للسلطة المختصة للطرف الآخر .
- ٢) تكون طلبات المساعدة خطية ومع ذلك يجوز عند الضرورة أن تقدم شفاهة شريطة تأكيدها خطيا خلال سبعة أيام من الطلب الشفهي .
- ٣) تتضمن طلبات المساعدة المعلومات التالية :
 - أ- اسم السلطتين الطالبة والمطلوب منها المساعدة .
 - ب- المعلومات والتفاصيل ذات الصلة بطلب المساعدة وتشمل الغاية منه والأسس التي يقوم عليها الطلب .
 - ج - أي معلومات أخرى من شأنها المساعدة في التنفيذ الفعال للطلب .
- ٤) توقيع طلبات المساعدة من قبل رئيس السلطة المختصة الطالبة .

المادة ٥

تنفيذ الطلبات

- ١) تنفذ طلبات التعاون أو المساعدة بأسرع وقت ممكن .

(٢) لا علاقة لهذه المذكرة بمسائل تسليم المجرمين والمساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية .

(٢) لا تحول هذه المذكرة دون اتفاق الطرفين على تطوير مجالات وإشكال أخرى من التعاون الشرطي وذلك مع مراعاة نصوص البندين (١) و(٢) من هذه المادة .

المادة ٣

أوجه التعاون

بهدف تنفيذ نصوص المادة ٢ يتعاون الطرفان وفقا للآلية الآتية :

أ- تبادل المعلومات ذات الصلة بالجرائم التي يجري التخطيط لها أو التي تم ارتكابها وذات الصلة بالأشخاص والمنظمات المتورطة في هذه الجرائم .

ب- تبادل أسماء الأشخاص الفارين من الملاحقة الجنائية أو من تنفيذ الإحكام والبحث عنهم وكذلك البحث عن الأشخاص المبلغ عن فقدانهم.

ج- تبادل المعلومات العلمية والقانونية ذات الصلة .

د - تبادل المعلومات حول المؤتمرات والحلقات الدراسية والندوات فيما يتصل بقوانين أو وظائف السلطات المختصة .

هـ- تبادل المعلومات حول الخبرة العملية فيما يتعلق بالعلوم الشرطية والجنائية بما في ذلك دورات تدريب الموظفين .

و - تبادل المعلومات حول التجهيزات الفنية المستخدمة في مكافحة الجريمة .

ب) من جانب دولة الإمارات المتحدة ، الإدارة العامة للأمن الجنائي بوزارة الداخلية

المادة ٢

مجال التعاون

١- يتعاون الطرفان في الوقاية من الجريمة ومكافحتها ، طبقا للالتزامات الدولية والتشريعات الوطنية لكل منهما ، ويولي الطرفان عناية خاصة للتعاون في مكافحة الجرائم الآتية :

- أ- الجريمة المنظمة والفساد .
- ب- الاتجار في الأشخاص .
- ج- تزوير العملة والسندات المالية والتعامل بها ، وتزوير الوثائق والمحركات الرسمية .
- د- الجرائم الاقتصادية ، وخاصة غسل الأموال .
- هـ - الإنتاج والاتجار غير المشروعين في المخدرات والمؤثرات العقلية بما في ذلك المواد الداخلة في إنتاجها .
- و- الاتجار غير المشروع بالأسلحة النارية ، والذخائر والمتفجرات والمواد السامة بما في ذلك المواد الإشعاعية والكيميائية والبيولوجية .
- ز- الاتجار غير المشروع في السلع والبضائع المسروقة بما في ذلك السيارات
- ح - الجرائم ذات الصلة بتقنية المعلومات .
- ط - الجرائم المتعلقة بالاحتيال وممارسات السحر والشعوذة .

الديباجة :

أن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا ، ممثلة بإدارة السلامة والأمن وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ، ممثلة بوزارة الداخلية (والمشار إليهما لاحقاً مجتمعين بكلمة " الطرفان " وبشكل منفرد " الطرف ") .

إذا ترغبان في المساهمة في تعزيز وتطوير العلاقات الثنائية بشكل يؤدي إلى خدمة مصالح كلا الطرفين :

وإذا تعبران عن رغبتهما في تقوية إمكانياتهما في مجال التعاون الشرطي بهدف المساهمة بشكل فعال في مكافحة الجريمة وتعزيز قدرات وفعالية السلطات المختصة .

اتفقتا على ما يلي :

المادة ١

السلطات المختصة

تكون السلطات المختصة المسؤولة عن تطبيق مذكرة التفاهم هذه هي :

(أ) من جانب جنوب أفريقيا ، إدارة السلامة والأمن ، و

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بشأن التعاون الشرطي

بين

حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

وتمثلها ادارة السلامة والأمن

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

وتمثلها وزارة الداخلية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

**AS REPRESENTED BY THE DEPARTMENT OF
SAFETY AND SECURITY**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
UNITED ARAB EMIRATES**

**AS REPRESENTED BY THE MINISTRY
OF INTERIOR**

ON

POLICE COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, as represented by the Department of Safety and Security and the Government of the United Arab Emirates, as represented by the Ministry of Interior (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

WISHING to contribute to enhancing and developing bilateral relations in a way conducive to serving the interests of both Parties;

DESIRING to strengthen their capacity for police cooperation with a view to contribute effectively to combating crime and to enhancing the capabilities and efficiency of the Competent Authorities;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be -

- (a) on the part of South Africa, the Department of Safety and Security; and
- (b) on the part of the United Arab Emirates, the General Directorate of Criminal Security of the Ministry of Interior.

Article 2

SPHERE OF COOPERATION

- (1) The Parties shall cooperate in preventing and combating crime, subject to the international obligations and domestic law in force in their countries. The Parties shall give particular attention to cooperate in combating the following crimes:
 - (a) Organized crime and corruption;
 - (b) trafficking in persons;
 - (c) counterfeiting of and dealing in banknotes and securities, as well as the forging of official documents and entries;
 - (d) economic crimes, especially money laundering;
 - (e) the illicit production of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, including those materials which are used in their production;
 - (f) illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives, poisonous substances, including radioactive, chemical and biological materials;
 - (g) illicit trafficking in stolen goods and merchandise, including vehicles;
 - (h) crimes relating to information technology;
 - (i) crimes relating to deception and the practices of witchcraft and conjuration.
- (2) This Memorandum of Understanding shall not apply to extradition and mutual legal assistance in criminal matters.

- (3) With due regard to the provisions of sub-Articles (1) to (2), this Memorandum of Understanding does not preclude the Parties from determining and developing other areas and forms of police cooperation.

Article 3

MANNER OF COOPERATION

In order to give effect to the provisions of Article 2, the Parties shall cooperate in the following manner :

- (a) Exchanging information relating to crimes which are being planned or have been committed and relating to persons and organizations involved in these crimes;
- (b) exchanging names and searching for persons who are evading criminal prosecution or execution of a sentence and also for persons who are reported missing;
- (c) exchanging relevant scientific and legal information;
- (d) sharing information on conferences, seminars and symposiums relevant to the jurisdiction or functions of the Competent Authorities;
- (e) exchanging information on working experience in respect of police and criminal sciences, including personnel training courses;
- (f) exchanging information on technical equipment utilized in combating crime; and
- (g) responding to the requests contemplated in Article 4.

Article 4

COOPERATION AND REQUESTS FOR ASSISTANCE

- (1) Cooperation within the framework of this Memorandum of Understanding shall be based on requests for assistance from the interested Competent Authority or on the initiative of the Competent Authority which deems such assistance to be of interest to the other Competent Authority.
- (2) Requests for assistance shall be made in writing. If necessary, requests may be made verbally, but shall be confirmed in writing within seven days of the verbal request.
- (3) Requests for assistance shall include the following information:
 - (a) The name of the requesting and requested Competent Authority;
 - (b) information and details relating to the request for assistance, including the purpose and grounds for the request; and
 - (c) any other information which could assist in the effective execution of the request.
- (4) Requests for assistance shall be signed by the head of the requesting Competent Authority or its delegate.

Article 5

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) Requests for cooperation or assistance shall be executed as soon as possible.
- (2) The requesting Competent Authority shall immediately be notified of any circumstances delaying the execution of the request.

- (3) If the execution of the request does not fall within the jurisdiction of the requested Competent Authority, it shall immediately notify the requesting Competent Authority accordingly.
- (4) The requested Competent Authority may request such additional information which it deems necessary to execute the request.
- (5) If the requested Competent Authority considers that the immediate execution of the request may hinder criminal prosecution or other proceedings or investigations being carried out in its State, it may delay the execution of the request or permit the execution under conditions which were set as necessary after consultations with the requesting Competent Authority. The requesting Competent Authority shall comply with the conditions agreed upon.
- (6) The requested Competent Authority, following the application of the requesting Competent Authority, shall take all necessary measures to ensure confidentiality of the fact that the request was made, its contents and annexed documents, as well as the fact of providing assistance. If it is not possible to preserve the confidentiality of the request in the execution thereof, the requested Competent Authority shall inform the requesting Competent Authority accordingly, and the latter may decide whether it is acceptable to execute the request under such conditions.
- (7) The requested Competent Authority shall inform the requesting Competent Authority about the results of the execution of the request as soon as possible.

Article 6

RESTRICTIONS ON THE USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

- (1) Each Competent Authority shall ensure the confidentiality of information and documents received from the other Competent Authority, if they are restricted or the

latter Competent Authority disapproves of its disclosure. The degree of such a restriction shall be determined by the providing Competent Authority.

- (2) Information and documents received in accordance with this Memorandum of Understanding are not to be used without the consent of the providing Competent Authority for purposes other than those for which they were requested and provided.
- (3) Information and documents received from a Competent Authority in accordance with this Memorandum of Understanding shall not be disclosed to a third party, except with the prior written consent of the providing Competent Authority.

Article 7

DENIAL OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

- (1) The requested Competent Authority may refrain from executing any request in terms of this Memorandum of Understanding if such execution would affect the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State, or would be in conflict with the domestic law in force in its country or international obligations.
- (2) If a request has been denied, partially or totally, the requesting Competent Authority shall be informed in writing of the reasons therefore.

Article 8

EXPENSES

Ordinary expenses incurred in processing a request in terms of this Memorandum of Understanding shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed upon by the Parties. Should the request involve high or extraordinary expenses, the Parties shall consult each other in order to establish the terms and conditions under which the request shall be processed, and the way in which the expenses shall be borne.

Article 9

LANGUAGE

The Competent Authorities, in the course of their cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding, shall use the English or Arabic languages.

Article 10

MEETINGS AND CONSULTATIONS

In order to facilitate the execution of this Memorandum of Understanding, representatives of the Competent Authorities shall, when necessary, have bilateral meetings and consultations with a view to discussing and improving cooperation.

Article 11

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

Article 12

RELATION TO OTHER INTERNATIONAL TREATIES

The provisions of this Memorandum of Understanding shall not affect the rights and obligations arising out of other international treaties to which the Parties are signatories.

Article 13

**ENTRY INTO FORCE, TERMINATION
AND AMENDMENT**

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force until terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.
- (3) The Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

Done at Pretoria..... on this 25th day of April.....

in this year 2006



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED ARAB EMIRATES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAIN REPRÉSENTÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA SÛRETÉ ET DE LA SÉCURITÉ ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS REPRÉSENTÉ PAR LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, représenté par le Département de la sûreté et de la sécurité, et le Gouvernement des Émirats arabes unis, représenté par le Ministère de l'intérieur (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Souhaitant contribuer à l'amélioration et au développement des relations bilatérales dans l'intérêt mutuel des deux Parties,

Désireux de renforcer leur capacité de coopération policière en vue de contribuer efficacement à la lutte contre la criminalité et d'améliorer les capacités et l'efficacité des autorités compétentes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application de cet Accord sont :

- a) Pour la partie sud-africaine, le Département de la sûreté et de la sécurité; et
- b) Pour la partie des Émirats arabes unis, la Direction générale de la sécurité criminelle du Ministère de l'intérieur.

Article 2. Domaines de coopération

1) Conformément à leurs obligations internationales et à la législation interne en vigueur dans leurs pays, les Parties coopéreront dans la prévention et le combat de la criminalité. Les Parties veilleront tout particulièrement à coopérer dans la lutte contre les délits suivants :

- a) La criminalité organisée et la corruption;
- b) La traite des êtres humains;
- c) La production et la vente de faux billets de banque et de faux titres ainsi que la falsification de documents officiels et de visas;
- d) Les infractions de caractère économique, notamment le blanchiment de capitaux;

- e) La production et le trafic illicites des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs utilisés dans leur production;
- f) Le trafic illégal d'armes à feu, de munitions, d'explosifs, de substances toxiques, y compris les matières radioactives, chimiques et biologiques;
- g) Le trafic illicite des marchandises et des biens volés, notamment des véhicules;
- h) Les délits liés aux techniques d'information;
- i) Les délits en matière de duperie, de pratiques de sorcellerie et de conjuration.

2) Le présent Mémoire d'accord ne s'applique pas à l'extradition ni à l'assistance juridique mutuelle en matière de criminalité.

3) Étant donné les dispositions des paragraphes 1) à 2), le présent Mémoire d'accord n'empêche en aucun cas les Parties d'identifier et de développer d'autres domaines ou d'autres formes de coopération policière.

Article 3. Méthodes de coopération

Afin d'atteindre l'objectif des dispositions de l'article 2, les Parties doivent prendre les mesures de coopération suivantes :

- a) Échange d'informations relatives à des actes criminels en préparation ou déjà commis ainsi qu'aux personnes ou organisations impliquées dans ces actes;
- b) Échange de noms et recherche des personnes fuyant les poursuites judiciaires ou l'exécution d'une peine et également des personnes disparues;
- c) Échange d'informations scientifiques et juridiques pertinentes;
- d) Partage d'informations relatives à des conférences, des séminaires et des symposiums dépendant de la juridiction ou des fonctions des autorités compétentes;
- e) Échange d'informations sur l'expérience professionnelle relative aux sciences policières et criminelles, notamment sur les cours de formation du personnel;
- f) Échange d'informations sur le matériel technique utilisé dans la lutte contre la criminalité; et
- g) Exécution des demandes visées à l'article 4.

Article 4. Coopération et demandes d'assistance

1) Dans le cadre du présent Mémoire d'accord, la coopération doit être mise en œuvre sur la base d'une demande d'assistance formulée par l'autorité compétente, ou à l'initiative de l'autorité compétente qui estime qu'une telle assistance est dans l'intérêt de l'autre autorité compétente.

2) Les demandes d'assistance doivent être formulées par écrit. Si nécessaire, elles peuvent être émises oralement mais, dans ce cas, elles doivent faire l'objet d'une confirmation écrite dans les sept jours qui suivent.

3) Les demandes d'assistance doivent comprendre les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité compétente requérante et de l'autorité saisie;
 - b) Des explications détaillées relatives à la demande d'assistance, notamment le but et le motif de la demande; et
 - c) Toute autre information qui pourrait aider à répondre efficacement à la demande d'assistance.
- 4) Les demandes d'assistance doivent porter la signature du chef de l'autorité compétente ou de son délégué.

Article 5. Exécution des demandes

- 1) Les demandes de coopération ou d'assistance seront exécutées au plus vite;
- 2) L'autorité compétente requérante doit être immédiatement informée de toute circonstance retardant l'exécution de la demande;
- 3) Si l'autorité compétente saisie n'est pas qualifiée pour accomplir la demande, elle doit immédiatement en informer l'autorité compétente requérante;
- 4) L'autorité compétente saisie peut demander toutes les informations complémentaires qu'elle estime nécessaires pour la bonne exécution de la demande;
- 5) Si l'autorité compétente saisie considère que l'exécution de la demande dans l'immédiat peut entraver des poursuites judiciaires, des procès ou des enquêtes en cours dans son État, elle peut suspendre l'exécution de la demande ou l'autoriser dans le cadre des conditions estimées nécessaires d'après les consultations avec l'autorité compétente requérante. Dans ce cas, l'autorité compétente requérante devra se conformer aux conditions convenues.
- 6) L'autorité compétente saisie, à la réception de la demande émanant de l'autorité compétente requérante, doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de la demande elle-même, de son contenu et de celui des documents annexes ainsi que de l'octroi d'assistance de sa part. Si l'autorité compétente saisie est dans l'impossibilité de garantir la confidentialité dans l'exécution de la demande, elle doit en avertir l'autorité compétente requérante, et cette dernière décidera s'il est convenable d'exécuter la demande dans de telles conditions.
- 7) L'autorité compétente saisie doit informer le plus vite possible l'autorité compétente requérante de l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

Article 6. Restrictions concernant l'utilisation des informations et des documents

- 1) Chacune des autorités compétentes garantit le traitement confidentiel des informations et des documents reçus de l'autre, s'ils sont à usage restreint ou s'ils sont qualifiés comme tels par l'autorité compétente. Le degré de confidentialité doit être indiqué par l'autorité compétente qui fournit l'information.
- 2) Les informations et les documents reçus dans le cadre de ce Mémorandum d'accord ne doivent pas être utilisés sans le consentement de l'autorité compétente qui les a fournis, pour des raisons autres que celles pour lesquelles ils avaient été demandés et fournis à l'origine.

3) Les informations et les documents reçus d'une autorité compétente dans le cadre de ce Mémorandum d'accord ne doivent pas être divulgués à des tiers sans le consentement préalable et écrit de l'autorité compétente qui les a fournis.

Article 7. Refus de demandes d'assistance

1) Si l'autorité compétente saisie d'une demande d'assistance formulée dans le cadre du présent Mémorandum d'accord estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son État ou serait contraire à la législation nationale ou à ses obligations internationales, elle peut refuser son exécution.

2) En cas de refus partiel ou intégral de la demande, les motifs de la décision doivent être notifiés par écrit à l'autorité compétente requérante.

Article 8. Frais

Les dépenses ordinaires encourues dans le traitement d'une demande formulée dans le cadre du présent Mémorandum d'accord seront à charge de la Partie saisie, sauf en cas d'accord contraire entre les Parties. Si la demande entraîne des frais plus élevés ou extraordinaires, les Parties se consulteront l'une l'autre afin d'établir les termes et les conditions en vertu desquelles la demande doit être traitée et les modalités de répartition des frais.

Article 9. Langue

Les autorités compétentes, tout au long de leur coopération dans le cadre de ce Mémorandum d'accord doivent utiliser les langues anglaise ou arabe.

Article 10. Réunions et consultations

Afin de faciliter l'exécution du présent Mémorandum d'accord, les représentants des autorités compétentes organiseront, le cas échéant, des réunions et des consultations bilatérales en vue de débattre de la coopération et de l'améliorer.

Article 11. Résolution des désaccords

Toute divergence émanant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord doit être réglée à l'amiable par le biais de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 12. Rapport avec les autres traités internationaux

Les dispositions du présent Mémorandum d'accord ne doivent affecter en aucune sorte les droits et obligations liés à d'autres traités internationaux dont les Parties sont signataires.

Article 13. Entrée en vigueur, dénonciation et amendement

- 1) Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur tant que l'une ou l'autre des Parties ne notifie pas à l'autre par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, moyennant un préavis écrit de six mois.
- 3) Le Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Pretoria, le 25 avril 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

No. 45066

**South Africa
and
Guinea**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea on waiver of visa requirements for holders of diplomatic and service or official passports. Pretoria, 24 November 2006

Entry into force: *23 January 2007, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Guinée**

Accord portant suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatique, de service ou officiel entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Guinée. Pretoria, 24 novembre 2006

Entrée en vigueur : *23 janvier 2007, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GUINEA**

**ON WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR
HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE OR
OFFICIAL PASSPORTS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

MOVED by a willingness to strengthen bonds of friendship between the countries; and

DESIRING to facilitate the entry of citizens of the Republic of South Africa and citizens of the Republic of Guinea who are holders of diplomatic, service or official passports into their respective countries;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

WAIVER OF VISA REQUIREMENTS

Citizens of the country of one Party, who are holders of valid diplomatic, service or official passports of that country, may enter, exit, transit and stay in the country of the other Party, for a period not exceeding ninety (90) days, without having to obtain a visa.

Article 2

ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

Citizens of the country of a Party who are holders of diplomatic, service or official passports and officials from the Diplomatic and Consular Missions accredited to the other Party, as well as members of their families, shall not be required to obtain a visa to enter, exit, transit or stay in the country of the other Party for the duration of their accreditation.

Article 3

MOVEMENT CONTROL

The entry or exit of a citizen of a country of either Party, who is in possession of a valid diplomatic, service or official passport, shall take place through their respective international points of entry and exit.

Article 4

LAW ENFORCEMENT

This Agreement shall not exempt citizens of either country who are holders of diplomatic, service or official passports from complying with the domestic law applicable in the country of the other Party.

Article 5

REFUSAL OF ENTRY AND ISSUING OF NEW PASSPORT

- (1) Each Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its country, of any citizen of the country of the other Party who is a holder of a diplomatic, service or official passport, whom it may consider undesirable.
- (2) If a citizen of the country of one Party loses his or her diplomatic, service or official passport in the country of the other Party, he or she shall inform the relevant authorities in the host country for appropriate action. The Diplomatic Mission or Consulate concerned shall issue a new diplomatic, service or official passport or travel document to its citizen and inform the relevant authorities of the host country.

Article 6

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

- (1) For the purpose of this Agreement, each Party shall transmit to the other Party through the diplomatic channel, specimens of its diplomatic, service or official passports, including a detailed description of such documents currently used, not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.
- (2) Each Party shall also transmit to the other Party through the diplomatic channel, specimens of its new or modified diplomatic, service or official passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before they are brought into circulation.

Article 7
AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Article 8
SUSPENSION AND TERMINATION

- (1) For purposes of maintaining law and order and safeguarding security, each Party reserves the right to completely or partially suspend this Agreement. Such suspension, together with the reasons therefor, shall be conveyed to the other Party in writing through the diplomatic channel and shall take effect thirty (30) days after such written notification. The suspending Party shall lift the suspension as soon as possible by way of written notice to the other Party through the diplomatic channel.
- (2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period, but may be terminated by either Party by giving ninety (90) days written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Agreement.

Article 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 10
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of signature thereof.

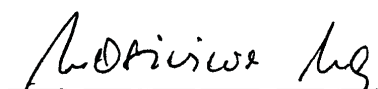
Article 11
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) on behalf of the Government of the Republic of Guinea, the Ministry in charge of Immigration; and
- (b) on behalf of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in the French and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 24th day of NOVEMBER 2006.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Name: W. MAPHISA - NQAKOLA

Designation: MINISTER



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA

Name: Mamady Coulibaly

Designation: Minister

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD PORTANT SUPPRESSION DE VISAS POUR LES
DETENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUE, DE SERVICE
OU OFFICIEL**

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud (collectivement désignés "les Parties" et séparément) la partie ;

MOTIVES par la volonté de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays ; et

DESIREUX de faciliter l'entrée des citoyens en République de Guinée et en République d'Afrique du Sud, détenteurs des passeports diplomatiques, de services ou officiels de leurs pays respectifs ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I

SUPPRESSION DE VISAS

Les citoyens du pays de l'une des Parties, détenteurs de passeports diplomatique, de service ou officiel en cours de validité, peuvent entrer, sortir, transiter ou séjourner dans le pays de l'autre Partie pour une durée ne dépassant pas quatre-vingt dix (90) jours sans avoir besoin d'obtenir un visa.

ARTICLE 2

PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE ACCREDITE

Les citoyens du pays de l'une des Parties, détenteurs de passeports diplomatique, de service ou officiel, ainsi que les fonctionnaires des Missions Diplomatiques et Consulaires accréditées auprès de l'autre Partie et les membres de leurs familles respectives n'auront pas besoin du visa pour entrer, séjourner ou sortir du pays de l'autre Partie pendant toute la durée de leur accréditation.

ARTICLE 3

ENTREES ET SORTIES

L'entrée, et la sortie d'un citoyen du pays de l'une ou de l'autre partie, détenteur de passeport diplomatique, de service ou officiel en cours de validité s'effectuera au niveau de leurs points d'entrée et de sortie internationaux, des pays respectifs.

ARTICLE 4

RESPECT DE LEGISLATION

Le présent accord ne dispensera pas les citoyens de l'un ou de l'autre des deux pays détenteurs de passeports diplomatique, de service ou officiel du respect des lois et règlements en vigueur au pays de l'autre Partie.

ARTICLE 5

REFUS D'ENTREE ET DELIVRANCE D'UN NOUVEAU PASSEPORT

- 1- Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou réduire le séjour de tout citoyen du pays de l'autre Partie détenteur du passeport diplomatique, de service ou officiel qu'il estime indésirable.
- 2- Lorsqu'un citoyen ou une citoyenne du pays de l'une des parties perd son passeport diplomatique, de service ou officiel au pays de l'autre Partie, il ou elle devra immédiatement informer les autorités compétentes du pays hôte, afin de prendre les dispositions appropriées. La Mission Diplomatique ou Consulaire concernée devra faire établir un nouveau passeport diplomatique, de service ou officiel ou un titre de voyage en faveur dudit citoyen tout en informant les autorités compétentes du pays hôte.

ARTICLE 6

NOTIFICATION DE DOCUMENTS APPROPRIES

- 1- Aux fins du présent accord, chaque Partie devra transmettre à l'autre Partie par voie diplomatique, les spécimens de passeports diplomatique, de service ou officiel avec une description détaillée desdits documents dans un délai de trente (30) jours au moins avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.
- 2- Chaque Partie devra également transmettre à l'autre Partie par voie diplomatique les spécimens de ses nouveaux passeports ou modifiés du type Diplomatique, de service ou officiel avec une description détaillée desdits documents dans un délai de trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur de ces nouveaux documents.

ARTICLE 7

AMENDEMENTS

Le présent accord peut être amendé sur la base d'une entente mutuelle entre les parties à travers un échange de Notes par voie diplomatique.

ARTICLE 8

SUSPENSION ET REALISATION

- 1- Aux fins du respect des règlements, du maintien de l'ordre public et de la sécurité, chaque partie se réserve le droit de suspendre partiellement ou entièrement le présent accord.

Les raisons de cette suspension devront par conséquent, être communiquées à l'autre Partie par écrit, par voie diplomatique et entrera en vigueur dans un délai de 30 jours après une telle notification écrite. La Partie ayant suspendu l'accord devra lever sa suspension dans les meilleurs délais possibles, et ce à travers un avis écrit adresser à l'autre Partie par voie diplomatique.

- 2- Le présent accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, il pourrait être résilié par l'une des Parties sous réserve d'aviser par écrit l'autre Partie de son intention d'y mettre fin dans un délai de quatre-vingt dix (90) jours à travers un échange de Notes par voie diplomatique.

ARTICLE 9

REGLEMENT DE DIFFERENDS

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de l'application du présent accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation.

ARTICLE 10

ENTREE EN VIGUEUR

Le présent accord entre en vigueur soixante jours (60) à compter de sa date de signature.

ARTICLE 11

AUTORITES COMPETENTES

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont les suivantes :

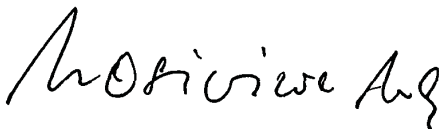
- a. Pour le Gouvernement de la République de Guinée, le Ministère en charge de l'Immigration.
- b. Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, le Ministère de l'Intérieur.

Fait en double exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi

Fait à Prétoria, le 24 Novembre 2006

Pour Le Gouvernement de la
République d' Afrique du Sud

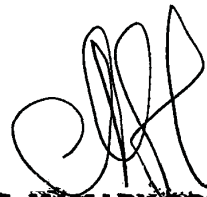
Le Ministre de l'Intérieur



N. MAPISA-NQAKULA

Pour Le Gouvernement de la
République de Guinée

Le Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères



S.E. M. MAMADY CONDE

No. 45067

**South Africa
and
Australia**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Australia. Canberra, 18 October 2006

Entry into force: *2 October 2007 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Australie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'Australie. Canberra, 18 octobre 2006

Entrée en vigueur : *2 octobre 2007 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON SCIENTIFIC AND

TECHNOLOGICAL

CO-OPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF

AUSTRALIA

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Australia (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately referred to as a "Party");

CONSIDERING that the development of scientific and technological relations shall be of mutual benefit to their countries;

DESIRING to strengthen co-operation between their respective countries, particularly in the fields of science and technology; and

CONSIDERING further that such co-operation will promote the development of existing friendly relations between their respective countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

General Co-operation

- (1) The Parties shall promote the development of co-operation in the fields of science and technology between their respective countries on the basis of equality and mutual advantages.
- (2) Without prejudice to the generality of the preceding paragraph, the Parties shall promote, under the framework of this Agreement, scientific and technological co-operation between their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organisations (together referred to as "Co-operating Organisations").

ARTICLE 2

Modalities of Co-operation

Subject to the domestic law of the countries of the Parties, co-operation between the Parties in the fields of science and technology shall be effected by the:

- a) exchange of scientists, research workers, specialists, and scholars;
- b) exchange of scientific and technological information and documentation;
- c) organisation of bilateral scientific and technological seminars and courses in areas of mutual interest; and
- d) joint identification of scientific and technological problems, the formulation and implementation of joint research programmes, the application of the results of such research in industry, agriculture and other fields, and the exchange of experience and know-how resulting therefrom.

ARTICLE 3

Entry and Stay

Subject to the domestic law of the countries of the Parties, each Party shall facilitate the entry and stay of the other Party's citizens in its country for the purposes of this Agreement as set out in Articles 1 and 2. Nothing in this Agreement prevents a Party from cancelling or refusing entry to a person or imposing conditions in order to regulate the entry and stay of persons and the movement of persons across its borders in accordance with its domestic law.

ARTICLE 4

Implementing Arrangements

- (1) The Parties may jointly negotiate and conclude any arrangements for the effective implementation or operation of any aspect of this Agreement that they deem necessary. Such arrangements may be constituted by, or evidenced in, a written instrument.
- (2) A Cooperating Organisation of one Party may jointly negotiate and conclude with a Cooperating Organisation of the other Party any arrangements for the effective implementation or operation of any aspect of this Agreement that they deem necessary. Such arrangements may be constituted by, or evidenced in a written instrument.
- (3) Any arrangement entered into pursuant to sub-Articles 1 and 2 of this Article may include:
 - a) provisions on the acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property;
 - b) provisions governing financial aspects of the arrangements; and
 - c) a mechanism enabling the Parties or Cooperating Organisations to consult on, and amicably settle between themselves, any disputes arising under the arrangement.
- (4) Arrangements shall take into account the applicable domestic law of the country of the Party in whose jurisdiction the particular co-operative activities are to be undertaken.
- (5) Unless they otherwise agree, the Parties shall conclude programmes of co-operation, compiled biennially or in another agreed period, setting

out the details of co-operative activities, as an implementing arrangement pursuant to sub-Article 1 of this Article.

ARTICLE 5

Designation of Competent Authorities

- (1) The Government of the Republic of South Africa designates the Department of Science and Technology as its Competent Authority responsible for the promotion and co-ordination of this Agreement.
- (2) The Government of Australia designates the Department of Education, Science and Training as its Competent Authority responsible for the promotion and co-ordination of this Agreement.

ARTICLE 6

Equipment and Apparatus

The terms and delivery of the equipment and apparatus required for joint research and for pilot plant studies instituted in furtherance of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the relevant Co-operating Organisations in each individual case.

ARTICLE 7

Exchange of Information

The Parties shall promote co-operation among scientific libraries, centres of scientific and technological information, and scientific institutions for the

exchange of books, periodicals and bibliographies, including the exchange of information and documents by means of electronic information and communications networks.

ARTICLE 8

Third Parties

Neither Party shall divulge confidential information obtained by it or its personnel from the other Party unless:

- a) the other Party provides written consent to the disclosure; or
- b) the Party is required to disclose the information in accordance with its domestic law; and has informed the other Party in writing of this obligation.

ARTICLE 9

Financial Matters

Financial arrangements involved in the implementation of this Agreement shall be settled in arrangements between the Parties, the Competent Authorities or the relevant Co-operating Organisations as appropriate, in respect of the programmes of co-operation.

ARTICLE 10

Assistance to Citizens

Each Party shall, subject to the domestic law of its country, afford to the citizens of the other Party, who are lawfully present in its territory, all reasonable assistance and facilities in carrying out activities under this Agreement.

ARTICLE 11
Settlement of Disputes

Any disputes between Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 12
Entry into Force and Termination

- (1) The Parties shall notify each other through the diplomatic channel when their domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- (2) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification referred to in sub-Article 1 of this Article.
- (3) This Agreement shall remain in force indefinitely unless terminated by either Party by giving notice of its intention to terminate the Agreement through the diplomatic channel. The termination shall take effect six weeks after the date of receipt of the notification.
- (4) Co-operative activities under this Agreement which have been commenced as at the date of receipt of a notification to terminate this Agreement shall be allowed to be fully executed after the termination has taken effect.
- (5) If the Parties so agree, they shall review this Agreement three years after the date of entry into force.

ARTICLE 13

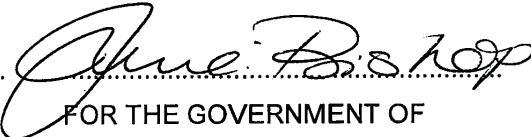
Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent in accordance with the domestic requirements of the Parties. Any such amendment shall be effected through an Exchange of Notes between the Parties through their diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

Done at Canberra on this 18th day of October 2006


.....
FOR THE GOVERNMENT OF
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA


.....
FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'Australie (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Considérant qu'un développement des relations scientifiques et technologiques est à l'avantage des deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre leurs pays respectifs, notamment dans les domaines de la science et de la technologie; et

Reconnaissant qu'une telle coopération favorisera le développement des liens d'amitié existants entre leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Coopération générale

(1) Les Parties s'engagent à promouvoir le développement de la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

(2) Sans préjudice du principe de généralité du paragraphe précédent, les Parties s'engagent à promouvoir, dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technologique entre leurs institutions gouvernementales respectives, entreprises, instituts de recherche, universités et autres organismes de recherche et de développement (ci-après dénommés les « entités de coopération »).

Article 2. Modalités de la coopération

Conformément à la législation interne des Parties, la coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie sera mise en œuvre par :

- (a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts et de boursiers;
- (b) L'échange d'information et de documentation scientifique et technologique;
- (c) L'organisation de séminaires et de cours scientifiques et technologiques bilatéraux consacrés à des sujets d'intérêt commun; et
- (d) L'identification conjointe de problèmes scientifiques et technologiques, la conception et l'exécution de programmes de recherche conjoints, l'application des résultats de cette recherche à l'industrie, l'agriculture et d'autres domaines et l'échange de l'expérience et des connaissances qui en découlent.

Article 3. Accès et séjour

Sous réserve des dispositions de la législation nationale des États des Parties et dans le cadre du présent Accord, chaque Partie s'engage à faciliter l'accès et le séjour des citoyens de l'autre Partie dans son pays, comme stipulé aux articles 1 et 2. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera une Partie d'annuler ou de refuser l'entrée à une personne ou d'imposer des conditions visant à réglementer l'entrée et le séjour ainsi que les déplacements de personnes le long de ses frontières, conformément à sa législation nationale

Article 4. Accords d'application

(1) Les Parties peuvent négocier entre elles et conclure tout arrangement d'un commun accord pour l'exécution ou le fonctionnement effectif de tout aspect du présent Accord qu'elles pourraient juger nécessaire. Ces arrangements peuvent être rédigés ou stipulés dans un document écrit.

(2) Une entité de coopération d'une Partie peut négocier et conclure conjointement avec une entité de coopération de l'autre Partie tout arrangement visant l'application effective ou le fonctionnement correct de tout aspect du présent Accord. De tels arrangements peuvent être constitués ou témoignés par un instrument écrit.

(3) Les accords visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article comprendront:

- a) Des dispositions relatives à l'acquisition, à la protection, au partage, au transfert et à la licence de propriété intellectuelle;
- b) Des dispositions régissant les aspects financiers des accords; et
- c) Un mécanisme permettant aux Parties ou aux entités de coopération de se consulter et de régler à l'amiable, entre elles, tout litige découlant du présent Accord.

(4) Les accords tiennent compte de la législation nationale applicable dans le pays de la Partie sous la juridiction duquel des activités précises de coopération doivent être entreprises.

(5) Sauf si elles en conviennent autrement, les Parties concluront des programmes de coopération établis tous les deux ans ou dans toute autre période convenue, afin d'identifier les détails des activités de coopération, dans le cadre d'un accord d'application établi en vertu du paragraphe 1 du présent article.

Article 5. Désignation des autorités compétentes

(1) Le Gouvernement de la République sud-africaine désigne le Département des sciences et technologies en tant qu'autorité compétente pour assurer la promotion et la coordination du présent Accord.

(2) Le Gouvernement de l'Australie désigne le Département de l'éducation, des sciences et des formations en tant qu'autorité compétente pour la promotion et la coordination du présent Accord.

Article 6. Matériel et équipements

Les conditions relatives à la fourniture et à l'acheminement du matériel et des équipements nécessaires pour les recherches conjointes et pour les études de projets pilotes engagées en application du présent Accord seront convenues par accord écrit entre les Parties ou entre les différentes entités de coopération correspondantes, au cas par cas.

Article 7. Échange d'informations

Les Parties promeuvent la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technique et les institutions scientifiques pour l'échange de livres, de périodiques et de bibliographies, notamment l'échange d'informations et de documents complets par voie de réseaux électroniques de communication et d'information.

Article 8. Tierces parties

(1) Chaque Partie accepte de ne pas divulguer à des tiers les informations confidentielles de l'autre Partie obtenues par elle ou par son personnel, sauf :

- a) Si l'autre Partie a donné son consentement par écrit pour la divulgation ; ou
- b) Si la Partie est tenue de divulguer les informations en vertu de sa législation interne et si elle a informé l'autre Partie par écrit de cette obligation.

Article 9. Questions financières

Les dispositions financières soumises à l'exécution du présent Accord feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements entre les deux Parties, les autorités compétentes ou les entités de coopération correspondantes, dans le respect des programmes de coopération.

Article 10. Aides aux citoyens

Conformément à sa législation interne en vigueur dans son État, chaque Partie offre aux citoyens de l'autre Partie, qui sont légalement présents sur son territoire toutes aides et toutes facilités dans l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 11. Résolution des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Les Parties s'avertiront mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article.

(3) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six semaines après la date de réception de la notification.

(4) Les activités de coopération commencées avant la réception de la notification de dénonciation du présent Accord pourront se poursuivre jusqu'à achèvement, après la prise d'effet de la dénonciation.

(5) Si les Parties en conviennent ainsi, elles réexamineront le présent Accord trois ans après sa date d'entrée en vigueur.

Article 13. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties, conformément à leurs exigences internes. Tout amendement se fera par le biais d'échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Canberra, le 18 octobre 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Printed at the United Nations, New York

11-31547—December 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2521

USD \$35

ISBN 978-92-1-900488-7



UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2521

2008

I. Nos.
45047-45067

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
